



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2956

2013

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2956

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2020

Copyright © United Nations 2020
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900929-5
e-ISBN: 978-92-1-047672-0
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in September 2013 with the Secretariat of the United Nations*

No. 1021. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Paris,
9 December 1948

Accession: Guinea-Bissau 3

No. 2997. Multilateral:

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text).
The Hague, 9 October 1951 and 31 October 1951

Acceptance: Zambia 4

No. 5334. Multilateral:

Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy
Agency. Vienna, 1 July 1959

Acceptance: Palau 5

No. 6193. Multilateral:

Convention against discrimination in education. Paris, 14 November 1960 and
15 December 1960

Ratification: Honduras..... 6

No. 11806. Multilateral:

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and
transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970

Ratification: Myanmar..... 7

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters.
The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Colombia: Germany	8
Acceptance of accession of Montenegro: Germany	8
Acceptance of accession of Colombia: Netherlands (in respect of: Aruba and European part of the Netherlands).....	8
Acceptance of accession of Montenegro: Netherlands (in respect of: Aruba and European part of the Netherlands).....	9
Acceptance of accession of Albania: Serbia.....	9
Acceptance of accession of Armenia: Serbia	9
Acceptance of accession of Colombia: Serbia.....	9
Acceptance of accession of Malta: Serbia	10
Acceptance of accession of Montenegro: Serbia.....	10
Acceptance of accession of Morocco: Serbia	10
Acceptance of accession of Montenegro: Spain.....	10
Acceptance of accession of Colombia: United States of America.....	11

No. 13925. Multilateral:

Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971

Acceptance of accession of Morocco: Serbia	12
Acceptance of accession of Ukraine: Serbia.....	12

No. 14043. Netherlands and Czechoslovakia:

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Czechoslovak Socialist Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Prague, 4 March 1974

Protocol amending the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Czechoslovak Socialist Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Prague, 15 October 2012

Entry into force..... 13

No. 14236. Multilateral:

Convention on the recognition of divorces and legal separations. The Hague, 1 June 1970

Acceptance of accession of Albania: Czech Republic..... 21

Acceptance of accession of Albania: Finland..... 21

Acceptance of accession of Albania: Slovakia..... 21

Acceptance of accession of Albania: Switzerland..... 22

Acceptance of accession of Moldova: Switzerland..... 22

No. 14531. Multilateral:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966

Optional Protocol to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 10 December 2008

Ratification: Montenegro 23

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Declaration with regard to article 41: Guinea-Bissau..... 24

Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights.
New York, 16 December 1966

Ratification: Guinea-Bissau 25

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political
Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York,
15 December 1989

Ratification (with declaration): Guinea-Bissau 26

No. 17672. Netherlands and Bangladesh:

Agreement on technical co-operation between the Kingdom of the Netherlands and the
People's Republic of Bangladesh. Dacca, 19 May 1977

Administrative Arrangement between the Kingdom of the Netherlands and the
People's Republic of Bangladesh concerning the project entitled "Blue
Gold". Dhaka, 20 February 2013

Entry into force..... 28

No. 21052. Multilateral:

Agreement establishing the African Development Bank done at Khartoum on 4 August
1963, as amended by resolution 05-79 adopted by the Board of Governors on
17 May 1979. Lusaka, 7 May 1982

Accession: Turkey..... 39

No. 21931. Multilateral:

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December
1979

Accession: Nigeria..... 40

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional
Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have
Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Accession: Zambia 41

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps
and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II, as amended

on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996

Consent to be bound: Zambia..... 42

Amendment to Article I of the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001

Accession: Bangladesh..... 43

Accession: Zambia 43

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Bangladesh 44

Consent to be bound: Zambia..... 44

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Lesotho: Andorra 45

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Andorra 45

Acceptance of accession of the Russian Federation: Andorra..... 45

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Argentina 46

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Armenia 46

Acceptance of accession of the Russian Federation: Armenia 46

Acceptance of accession of the Russian Federation: Brazil 46

Acceptance of accession of the Russian Federation: Bulgaria 47

Acceptance of accession of Lesotho: Czech Republic 47

Volume 2956, Table of Contents

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Czech Republic	47
Acceptance of accession of Albania: El Salvador	47
Acceptance of accession of Andorra: El Salvador.....	48
Acceptance of accession of Armenia: El Salvador.....	48
Acceptance of accession of Bulgaria: El Salvador	48
Acceptance of accession of Estonia: El Salvador	48
Acceptance of accession of Guatemala: El Salvador.....	49
Acceptance of accession of Latvia: El Salvador.....	49
Acceptance of accession of Lithuania: El Salvador.....	49
Acceptance of accession of Morocco: El Salvador	49
Acceptance of accession of Peru: El Salvador.....	50
Acceptance of accession of San Marino: El Salvador	50
Acceptance of accession of Singapore: El Salvador.....	50
Acceptance of accession of Sri Lanka: El Salvador	50
Acceptance of accession of Thailand: El Salvador.....	51
Acceptance of accession of the Dominican Republic: El Salvador.....	51
Acceptance of accession of the Republic of Korea: El Salvador.....	51
Acceptance of accession of the Russian Federation: El Salvador	51
Acceptance of accession of Ukraine: El Salvador	52
Acceptance of accession of Andorra: Ireland.....	52
Acceptance of accession of Gabon: Ireland.....	52
Acceptance of accession of Guinea: Ireland.....	52

Volume 2956, Table of Contents

Acceptance of accession of Lesotho: Ireland	53
Acceptance of accession of Morocco: Ireland	53
Acceptance of accession of Singapore: Ireland	53
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Ireland	53
Acceptance of accession of the Russian Federation: Ireland	54
Acceptance of accession of Albania: Italy	54
Acceptance of accession of Morocco: Italy	54
Acceptance of accession of Seychelles: Italy	54
Accession (with declaration): Kazakhstan	55
Acceptance of accession of Andorra: Lithuania	55
Acceptance of accession of Gabon: Lithuania	56
Acceptance of accession of Morocco: Lithuania	56
Acceptance of accession of Seychelles: Lithuania	56
Acceptance of accession of Singapore: Lithuania	56
Acceptance of accession of the Russian Federation: Lithuania	57
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Montenegro	57
Acceptance of accession of Lesotho: New Zealand	57
Acceptance of accession of the Republic of Korea: New Zealand	57
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Nicaragua	58
Acceptance of accession of the Russian Federation: Nicaragua	58
Acceptance of accession of Andorra: Norway	58
Acceptance of accession of Armenia: Norway	58

Accession (with reservations): Republic of Korea	59
Acceptance of accession of Bulgaria: Romania	60
Acceptance of accession of Estonia: Romania	60
Acceptance of accession of Lithuania: Romania	60
Acceptance of accession of Malta: Romania	60
Acceptance of accession of Morocco: Romania	61
Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Romania	61
Acceptance of accession of the Russian Federation: Romania	61
Acceptance of accession of Andorra: Serbia	61
Acceptance of accession of Guinea: Serbia	62
Acceptance of accession of Lesotho: Serbia	62
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Serbia	62
Acceptance of accession of the Russian Federation: Serbia	62
Acceptance of accession of Andorra: Seychelles	63
Acceptance of accession of Gabon: Seychelles	63
Acceptance of accession of Guinea: Seychelles	63
Acceptance of accession of Lesotho: Seychelles	63
Acceptance of accession of Morocco: Seychelles	64
Acceptance of accession of Singapore: Seychelles	64
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Seychelles	64
Acceptance of accession of the Russian Federation: Seychelles	64
Acceptance of accession of Guinea (with declaration): Spain	65

Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: United States of America..... 65

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Uruguay 66

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Uzbekistan 66

No. 23432. Multilateral:

Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Vienna,
8 April 1979

Denunciation: France..... 67

No. 24404. Multilateral:

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986

Accession: Lesotho..... 68

No. 24643. Multilateral:

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological
Emergency. Vienna, 26 September 1986

Accession: Lesotho..... 69

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or
Punishment. New York, 10 December 1984

Objection to the reservation made by the Lao People's Democratic Republic
upon ratification: Austria..... 70

Objection to the declaration made by the Lao People's Democratic Republic
upon ratification: Czech Republic 71

Objection to the reservation made by the Lao People's Democratic Republic
upon ratification: Finland 73

Objection to the reservation made by the Lao People's Democratic Republic
upon ratification: Germany 75

Objection to the reservation made by the Lao People's Democratic Republic
upon ratification: Greece 77

Ratification (with declaration): Guinea-Bissau 79

Objection to the declaration made by the Lao People's Democratic Republic upon ratification: Ireland	80
Objection to the reservation made by the Lao People's Democratic Republic upon ratification: Italy	82
Objection to the reservation made by the Lao People's Democratic Republic upon ratification: Latvia	84
Objection to the reservation made by the Lao People's Democratic Republic upon ratification: Netherlands	86
Objection to the reservation made by the Lao People's Democratic Republic upon ratification: Portugal.....	88
Objection to the reservation made by the Lao People's Democratic Republic upon ratification: Sweden.....	90
Objection to the reservation made by Lao People's Democratic Republic upon ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	92

No. 25567. Multilateral:

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980

Accession: Bahrain	93
--------------------------	----

No. 25803. Multilateral:

Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology, 1987. Vienna, 2 February 1987

Fifth Agreement to extend the 1987 Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Bali, 15 April 2011

Acceptance: Palau	94
-------------------------	----

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal,
16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone
Layer. Beijing, 3 December 1999

Ratification: Bahrain 95

Accession: Bolivia (Plurinational State of) 95

No. 26691. Multilateral:

Agreement establishing the Common Fund for Commodities. Geneva, 27 June 1980

Withdrawal: Japan 96

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of
children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May
2000

Ratification: Russian Federation 97

No. 33006. Netherlands and Bahrain:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Bahrain for
services between and beyond their respective territories. Manama, 11 July 1990

Protocol between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of
Bahrain to amend the Air Services Agreement between the Kingdom of
the Netherlands and the State of Bahrain (with route schedules).
The Hague, 5 September 2012

Entry into force..... 98

No. 33207. Multilateral:

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992

Amendments to Articles 25 and 26 of the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Madrid, 28 November 2003

Acceptance: Slovenia 144

No. 33757. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992

Accession (with declarations): Syrian Arab Republic 145

No. 34028. Multilateral:

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991

Protocol on Strategic Environmental Assessment to the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Kiev, 21 May 2003

Ratification: The former Yugoslav Republic of Macedonia 147

No. 37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Accession: Nigeria..... 148

No. 37605. Multilateral:

Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997

Accession: Malta 149

No. 37924. Multilateral:

Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and

Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks.
New York, 4 August 1995

Accession (with declaration): Croatia	150
---	-----

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Amendment to article 8 of the Rome Statute of the International Criminal
Court. Kampala, 10 June 2010

Acceptance: Andorra.....	152
Ratification: Cyprus	152
Ratification: Mauritius	152
Ratification: Slovenia.....	153
Ratification: Uruguay.....	153

Amendments on the crime of aggression to the Rome Statute of the
International Criminal Court. Kampala, 11 June 2010

Acceptance: Andorra.....	153
Ratification: Cyprus	154
Ratification: Slovenia.....	154
Ratification: Uruguay.....	154

No. 39157. Netherlands and Belgium:

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium for
the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect
to taxes on income and on capital. Luxembourg, 5 June 2001

Protocol amending the Convention between the Kingdom of the Netherlands
and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on
capital, with Protocols I and II, signed at Luxembourg on 5 June 2001.
Berlin, 23 June 2009

Entry into force.....	155
-----------------------	-----

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York,
15 November 2000

Ratification: Czech Republic..... 166

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air,
supplementing the United Nations Convention against Transnational
Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification (with notification): Czech Republic..... 166

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their
Parts and Components and Ammunition, supplementing the United
Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York,
31 May 2001

Accession: Czech Republic..... 169

Ratification: Ecuador..... 169

Accession: Guinea-Bissau..... 169

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous
Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Ratification: Indonesia..... 170

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Accession to Amendments to Annexes A, B and C of the Convention:
Guatemala 171

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Accession (with notifications): Kiribati..... 172

No. 42632. Multilateral:

Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds. The Hague,
15 August 1996

Accession: Burkina Faso 173

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October
2003

Ratification (with declaration): Malaysia 174

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Ratification: Tuvalu..... 175

No. 43977. Multilateral:

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions.
Paris, 20 October 2005

Ratification: Belgium 176

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York,
13 April 2005

Objection to the declaration made by the Republic of Turkey upon ratification:
Czech Republic 177

Objection to the declaration made by the Republic of Turkey upon ratification:
Finland..... 178

Ratification: France 179

Ratification (with notifications and reservation): Kuwait 179

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Accession: Kiribati 181

Ratification: Papua New Guinea	181
Accession (with declaration): Venezuela (Bolivarian Republic of)	181
Accession: Zimbabwe	182
Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006	
Accession: Venezuela (Bolivarian Republic of).....	183
Accession: Zimbabwe	183

No. 44928. International Development Association and Viet Nam:

Financing Agreement (Mekong Delta Transport Infrastructure Development Project)
between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development
Association. Hanoi, 22 November 2007

Financing Agreement (Additional financing for Mekong Delta Transport
Infrastructure Development Project and amendment to Original Financing
Agreement) between the Socialist Republic of Vietnam and the
International Development Association (with schedules, appendix and
International Development Association General Conditions for Credits
and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 8 March 2013

Entry into force.....	184
-----------------------	-----

No. 47315. Argentina and India:

Memorandum of Understanding on Antarctic co-operation between the Government of
the Argentine Republic and the Government of the Republic of India. New Delhi,
5 July 2006

Termination in accordance with Article 4 of the Memorandum of Understanding	185
--	-----

No. 47662. Multilateral:

International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 2005. Geneva, 29 April 2005

Accession: Uruguay.....	186
-------------------------	-----

No. 47713. Multilateral:

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Accession: St. Kitts and Nevis 187

No. 49380. United Nations and Ethiopia:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Ethiopia concerning the hosting of the regional course in international law held in Addis Ababa, Ethiopia, from 6 February to 2 March 2012. New York, 2 June 2011 and 14 July 2011

Exchange of letters constituting an agreement extending the Agreement between the United Nations and the Government of Ethiopia concerning the hosting of the regional course in international law. New York, 19 August 2013 and 13 September 2013

Entry into force..... 188

No. 50115. Multilateral:

International Cocoa Agreement, 2010. Geneva, 25 June 2010

Accession: Ecuador 189

No. 50843. Spain and Austria:

Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Federal Government of Austria concerning the exchange and mutual protection of classified information. Madrid, 14 November 2011

Exchange of notes constituting an agreement correcting the Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Federal Government of Austria concerning the exchange and the mutual protection of classified information. Vienna, 12 July 2013 and 23 July 2013

Entry into force..... 190

No. 51361. Multilateral:

Convention on the international recovery of child support and other forms of family maintenance. The Hague, 23 November 2007

Ratification: Bosnia and Herzegovina 197

Protocol on the law applicable to maintenance obligations. The Hague, 23 November 2007

Entry into force..... 198

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2013 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1021. Multilatéral :

Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Paris, 9 décembre 1948

Adhésion : Guinée-Bissau 3

N° 2997. Multilatéral :

Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte révisé). La Haye, 9 octobre 1951 et 31 octobre 1951

Acceptation : Zambie 4

N° 5334. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Vienne, 1^{er} juillet 1959

Acceptation : Palaos 5

N° 6193. Multilatéral :

Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Paris, 14 novembre 1960 et 15 décembre 1960

Ratification : Honduras..... 6

N° 11806. Multilatéral :

Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970

Ratification : Myanmar..... 7

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale.
La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de la Colombie : Allemagne	8
Acceptation d'adhésion du Monténégro : Allemagne	8
Acceptation d'adhésion de la Colombie : Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Partie européenne des Pays-Bas).....	8
Acceptation d'adhésion du Monténégro : Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Partie européenne des Pays-Bas).....	9
Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Serbie.....	9
Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Serbie	9
Acceptation d'adhésion de la Colombie : Serbie	9
Acceptation d'adhésion de Malte : Serbie.....	10
Acceptation d'adhésion du Monténégro : Serbie	10
Acceptation d'adhésion du Maroc : Serbie	10
Acceptation d'adhésion du Monténégro : Espagne	10
Acceptation d'adhésion de la Colombie : États-Unis d'Amérique	11

N° 13925. Multilatéral :

Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière.
La Haye, 4 mai 1971

Acceptation d'adhésion du Maroc : Serbie	12
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Serbie	12

N° 14043. Pays-Bas et Tchécoslovaquie :

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste tchécoslovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Prague, 4 mars 1974

Protocole modifiant la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste tchécoslovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Prague, 15 octobre 2012

Entrée en vigueur 13

N° 14236. Multilatéral :

Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. La Haye, 1^{er} juin 1970

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : République tchèque 21

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Finlande 21

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Slovaquie 21

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Suisse 22

Acceptation d'adhésion de Moldova : Suisse 22

N° 14531. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966

Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 10 décembre 2008

Ratification : Monténégro 23

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Déclaration en vertu de l'article 41 : Guinée-Bissau 24

Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Ratification : Guinée-Bissau 25

Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989

Ratification (avec déclaration) : Guinée-Bissau 26

N° 17672. Pays-Bas et Bangladesh :

Accord de coopération technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire du Bangladesh. Dacca, 19 mai 1977

Arrangement administratif entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire du Bangladesh relatif au projet intitulé « Or bleu ». Dacca, 20 février 2013

Entrée en vigueur 28

N° 21052. Multilatéral :

Accord portant création de la Banque africaine de développement en date à Khartoum du 4 août 1963 tel qu'amendé par la résolution 05-79 adopté par le Conseil des gouverneurs le 17 mai 1979. Lusaka, 7 mai 1982

Adhésion : Turquie 39

N° 21931. Multilatéral :

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Adhésion : Nigéria 40

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Adhésion : Zambie 41

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel

qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Consentement à être lié : Zambie 42

Amendement à l'article premier de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Adhésion : Bangladesh..... 43

Adhésion : Zambie 43

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Bangladesh..... 44

Consentement à être lié : Zambie 44

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion du Lesotho : Andorre..... 45

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Andorre 45

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Andorre..... 45

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Argentine..... 46

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Arménie..... 46

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Arménie 46

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Brésil 46

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Bulgarie 47

Acceptation d'adhésion du Lesotho : République tchèque	47
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : République tchèque	47
Acceptation d'adhésion de l'Albanie : El Salvador	47
Acceptation d'adhésion d'Andorre : El Salvador	48
Acceptation d'adhésion de l'Arménie : El Salvador.....	48
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie : El Salvador.....	48
Acceptation d'adhésion de l'Estonie : El Salvador.....	48
Acceptation d'adhésion du Guatemala : El Salvador	49
Acceptation d'adhésion de la Lettonie : El Salvador	49
Acceptation d'adhésion de la Lituanie : El Salvador	49
Acceptation d'adhésion du Maroc : El Salvador.....	49
Acceptation d'adhésion du Pérou : El Salvador.....	50
Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : El Salvador	50
Acceptation d'adhésion de Singapour : El Salvador	50
Acceptation d'adhésion de Sri Lanka : El Salvador.....	50
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande : El Salvador.....	51
Acceptation d'adhésion de la République dominicaine : El Salvador.....	51
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : El Salvador	51
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : El Salvador	51
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : El Salvador.....	52
Acceptation d'adhésion d'Andorre : Irlande.....	52
Acceptation d'adhésion du Gabon : Irlande.....	52

Acceptation d'adhésion de la Guinée : Irlande	52
Acceptation d'adhésion du Lesotho : Irlande.....	53
Acceptation d'adhésion du Maroc : Irlande	53
Acceptation d'adhésion de Singapour : Irlande	53
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Irlande	53
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Irlande.....	54
Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Italie.....	54
Acceptation d'adhésion du Maroc : Italie	54
Acceptation d'adhésion des Seychelles : Italie	54
Adhésion (avec déclaration) : Kazakhstan	55
Acceptation d'adhésion d'Andorre : Lituanie.....	55
Acceptation d'adhésion du Gabon : Lituanie.....	56
Acceptation d'adhésion du Maroc : Lituanie	56
Acceptation d'adhésion des Seychelles : Lituanie	56
Acceptation d'adhésion de Singapour : Lituanie	56
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Lituanie.....	57
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Monténégro	57
Acceptation d'adhésion du Lesotho : Nouvelle-Zélande	57
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Nouvelle-Zélande	57
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Nicaragua	58
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Nicaragua.....	58
Acceptation d'adhésion d'Andorre : Norvège	58

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Norvège.....	58
Adhésion (avec réserves) : République de Corée	59
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie : Roumanie	60
Acceptation d'adhésion de l'Estonie : Roumanie	60
Acceptation d'adhésion de la Lituanie : Roumanie.....	60
Acceptation d'adhésion de Malte : Roumanie	60
Acceptation d'adhésion du Maroc : Roumanie	61
Acceptation d'adhésion de la République de Moldova : Roumanie	61
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Roumanie.....	61
Acceptation d'adhésion d'Andorre : Serbie.....	61
Acceptation d'adhésion de la Guinée : Serbie.....	62
Acceptation d'adhésion du Lesotho : Serbie.....	62
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Serbie.....	62
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Serbie.....	62
Acceptation d'adhésion d'Andorre : Seychelles	63
Acceptation d'adhésion du Gabon : Seychelles	63
Acceptation d'adhésion de la Guinée : Seychelles.....	63
Acceptation d'adhésion du Lesotho : Seychelles	63
Acceptation d'adhésion du Maroc : Seychelles	64
Acceptation d'adhésion de Singapour : Seychelles.....	64
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Seychelles.....	64
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Seychelles	64

Acceptation d'adhésion de la Guinée (avec déclaration) : Espagne.....	65
Acceptation d'adhésion de Trinité-et-Tobago : États-Unis d'Amérique	65
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Uruguay.....	66
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Ouzbékistan.....	66

N° 23432. Multilatéral :

Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel.
Vienne, 8 avril 1979

Dénonciation : France.....	67
----------------------------	----

N° 24404. Multilatéral :

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre
1986

Adhésion : Lesotho.....	68
-------------------------	----

N° 24643. Multilatéral :

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence
radiologique. Vienne, 26 septembre 1986

Adhésion : Lesotho.....	69
-------------------------	----

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou
dégradants. New York, 10 décembre 1984

Objection à la réserve formulée par la République démocratique populaire lao lors de la ratification : Autriche.....	70
---	----

Objection à la déclaration formulée par la République démocratique populaire lao lors de la ratification : République tchèque	71
--	----

Objection à la réserve formulée par la République démocratique populaire lao lors de la ratification : Finlande.....	73
---	----

Objection à la réserve formulée par la République démocratique populaire lao lors de la ratification : Allemagne	75
---	----

Objection à la réserve formulée par la République démocratique populaire lao lors de la ratification : Grèce	77
Ratification (avec déclaration) : Guinée-Bissau	79
Objection à la déclaration formulée par la République démocratique populaire lao lors de la ratification : Irlande.....	80
Objection à la réserve formulée par la République démocratique populaire lao : Italie.....	82
Objection à la réserve formulée par la République démocratique populaire lao lors de la ratification : Lettonie	84
Objection à la réserve formulée par la République démocratique populaire lao lors de la ratification : Pays-Bas.....	86
Objection à la réserve formulée par la République démocratique populaire lao lors de la ratification : Portugal	88
Objection à la réserve formulée par la République démocratique populaire lao lors de la ratification : Suède	90
Objection à la réserve formulée par la République démocratique populaire lao lors de la ratification : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	92

N° 25567. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980	
Adhésion : Bahreïn	93

N° 25803. Multilatéral :

Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (1987). Vienne, 2 février 1987	
Cinquième Accord portant prorogation de l'Accord régional de coopération de 1987 sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Bali, 15 avril 2011	
Acceptation : Palaos	94

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone.
Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui
appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Ratification : Bahreïn 95

Adhésion : Bolivie (État plurinational de)..... 95

N° 26691. Multilatéral :

Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base. Genève, 27 juin
1980

Retrait : Japon..... 96

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant
la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en
scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Ratification : Fédération de Russie..... 97

N° 33006. Pays-Bas et Bahreïn :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'État de Bahreïn relatif aux services aériens
entre leurs territoires et au-delà. Manama, 11 juillet 1990

Protocole entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Bahreïn modifiant
l'Accord relatif aux services aériens entre le Royaume des Pays-Bas et
l'État de Bahreïn (avec tableaux de routes). La Haye, 5 septembre 2012

Entrée en vigueur 98

N° 33207. Multilatéral :

Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992

Amendements des articles 25 et 26 de la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Madrid, 28 novembre 2003

Acceptation : Slovénie..... 144

N° 33757. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992

Adhésion (avec déclarations) : République arabe syrienne 145

N° 34028. Multilatéral :

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Protocole à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, relatif à l'évaluation stratégique environnementale. Kiev, 21 mai 2003

Ratification : Ex-République yougoslave de Macédoine 147

N° 37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Adhésion : Nigéria..... 148

N° 37605. Multilatéral :

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997

Adhésion : Malte 149

N° 37924. Multilatéral :

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur

qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995

Adhésion (avec déclaration) : Croatie 150

N° 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Amendement à l'article 8 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale.
Kampala, 10 juin 2010

Acceptation : Andorre 152

Ratification : Chypre 152

Ratification : Maurice..... 152

Ratification : Slovénie 153

Ratification : Uruguay 153

Amendements au Statut de Rome de la Cour pénale internationale relatifs au
crime d'agression. Kampala, 11 juin 2010

Acceptation : Andorre 153

Ratification : Chypre 154

Ratification : Slovénie 154

Ratification : Uruguay 154

N° 39157. Pays-Bas et Belgique :

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique tendant à éviter
la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le
revenu et sur la fortune. Luxembourg, 5 juin 2001

Protocole modifiant la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le
Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et les
Protocoles I et II, signés à Luxembourg le 5 juin 2001. Berlin, 23 juin
2009

Entrée en vigueur 155

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée.
New York, 15 novembre 2000

Ratification : République tchèque 166

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à
la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale
organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification (avec notification) : République tchèque 166

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs
pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations
Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai
2001

Adhésion : République tchèque 169

Ratification : Équateur 169

Adhésion : Guinée-Bissau 169

N° 39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance
de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides
dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre
1998

Ratification : Indonésie 170

N° 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai
2001

Adhésion aux amendements aux annexes A, B et C de la Convention :
Guatemala 171

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Adhésion (avec notifications) : Kiribati 172

N° 42632. Multilatéral :

Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie. La Haye,
15 août 1996

Adhésion : Burkina Faso 173

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre
2003

Ratification (avec déclaration) : Malaisie 174

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Ratification : Tuvalu 175

N° 43977. Multilatéral :

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles.
Paris, 20 octobre 2005

Ratification : Belgique 176

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire.
New York, 13 avril 2005

Objection à la déclaration formulée par la République turque lors de la
ratification : République tchèque 177

Objection à la déclaration formulée par la République turque lors de la
ratification : Finlande 178

Ratification : France 179

Ratification (avec notifications et réserve) : Koweït 179

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre
2006

Adhésion : Kiribati 181

Ratification : Papouasie-Nouvelle-Guinée	181
Adhésion (avec déclaration) : Venezuela (République bolivarienne du).....	181
Adhésion : Zimbabwe.....	182
Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006	
Adhésion : Venezuela (République bolivarienne du).....	183
Adhésion : Zimbabwe	183

N° 44928. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de financement (Projet de développement de l'infrastructure du transport du delta du Mékong) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement. Hanoï, 22 novembre 2007

Accord de financement (Financement additionnel du Projet de développement de l'infrastructure du transport du delta du Mékong et modification de l'Accord de financement original) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 8 mars 2013

Entrée en vigueur	184
-------------------------	-----

N° 47315. Argentine et Inde :

Mémoire d'accord relatif à la coopération dans l'Antarctique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de l'Inde. New Delhi, 5 juillet 2006

Abrogation conformément à l'Article 4 du Mémoire d'accord	185
---	-----

N° 47662. Multilatéral :

Accord international de 2005 sur l'huile d'olive et les olives de table. Genève, 29 avril 2005

Adhésion : Uruguay.....	186
-------------------------	-----

N° 47713. Multilatéral :

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Adhésion : Saint-Kitts-et-Nevis..... 187

N° 49380. Organisation des Nations Unies et Éthiopie :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Éthiopie concernant l'organisation du cours régional de droit international tenu à Addis-Abeba (Éthiopie) du 6 février au 2 mars 2012. New York, 2 juin 2011 et 14 juillet 2011

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Éthiopie concernant l'organisation du cours régional de droit international. New York, 19 août 2013 et 13 septembre 2013

Entrée en vigueur 188

N° 50115. Multilatéral :

Accord international sur le cacao, 2010. Genève, 25 juin 2010

Adhésion : Équateur 189

N° 50843. Espagne et Autriche :

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement fédéral autrichien relatif à l'échange et à la protection réciproque des informations classifiées. Madrid, 14 novembre 2011

Échange de notes constituant un accord corrigeant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement fédéral autrichien relatif à l'échange et à la protection réciproque des informations classifiées. Vienne, 12 juillet 2013 et 23 juillet 2013

Entrée en vigueur 190

N° 51361. Multilatéral :

Convention sur le recouvrement international des aliments destinés aux enfants et d'autres membres de la famille. La Haye, 23 novembre 2007

Ratification : Bosnie-Herzégovine 197

Protocole sur la loi applicable aux obligations alimentaires. La Haye,
23 novembre 2007

Entrée en vigueur 198

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in September 2013
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2013
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1021. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND
PUNISHMENT OF THE CRIME OF
GENOCIDE. PARIS, 9 DECEMBER 1948
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 78, I-1021.]

ACCESSION

Guinea-Bissau

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
24 September 2013*

Date of effect: 23 December 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 September
2013*

N° 1021. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET
LA RÉPRESSION DU CRIME DE
GÉNOCIDE. PARIS, 9 DÉCEMBRE 1948
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 78,
I-1021.]

ADHÉSION

Guinée-Bissau

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 23 décembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 24 septembre 2013*

No. 2997. Multilateral

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE
ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW
(REVISED TEXT). THE HAGUE,
9 OCTOBER 1951 AND 31 OCTOBER
1951 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 220,
I-2997.]

ACCEPTANCE

Zambia

*Deposit of instrument with the Government of
the Netherlands: 17 May 2013*

Date of effect: 17 May 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

N° 2997. Multilatéral

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA
HAYE DE DROIT INTERNATIONAL
PRIVÉ (TEXTE RÉVISÉ). LA HAYE,
9 OCTOBRE 1951 ET 31 OCTOBRE 1951
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 220,
I-2997.]

ACCEPTATION

Zambie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 17 mai
2013*

Date de prise d'effet : 17 mai 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

No. 5334. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. VIENNA, 1 JULY 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 374, I-5334.*]

ACCEPTANCE

Palau

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 5 September 2013

Date of effect: 5 September 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 26 September 2013

N° 5334. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. VIENNE, 1^{ER} JUILLET 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 374, I-5334.*]

ACCEPTATION

Palaos

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 5 septembre 2013

Date de prise d'effet : 5 septembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 26 septembre 2013

No. 6193. Multilateral

CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION
IN EDUCATION. PARIS, 14 NOVEMBER
1960 AND 15 DECEMBER 1960 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 429, I-6193.*]

RATIFICATION

Honduras

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:
5 September 2013*

Date of effect: 5 December 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 26 September 2013*

N° 6193. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE
CONTRE LA DISCRIMINATION DANS
LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT.
PARIS, 14 NOVEMBRE 1960 ET
15 DÉCEMBRE 1960 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 429, I-6193.*]

RATIFICATION

Honduras

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 5 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 5 décembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
26 septembre 2013*

No. 11806. Multilateral

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 823, I-11806.*]

RATIFICATION

Myanmar

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 5 September 2013

Date of effect: 5 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 20 September 2013

N° 11806. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 823, I-11806.*]

RATIFICATION

Myanmar

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 5 septembre 2013

Date de prise d'effet : 5 décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 20 septembre 2013

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 June 2013

Date of effect: 9 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONTENEGRO

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 June 2013

Date of effect: 9 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

Netherlands (in respect of: Aruba and European part of the Netherlands)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 July 2013

Date of effect: 14 September 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

N° 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 juin 2013

Date de prise d'effet : 9 août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MONTÉNÉGRO

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 juin 2013

Date de prise d'effet : 9 août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE

Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Partie européenne des Pays-Bas)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 juillet 2013

Date de prise d'effet : 14 septembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONTENEGRO

Netherlands (in respect of: Aruba and European part of the Netherlands)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 July 2013

Date of effect: 14 September 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MONTÉNÉGRO

Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Partie européenne des Pays-Bas)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 juillet 2013

Date de prise d'effet : 14 septembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Serbia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 April 2013

Date of effect: 8 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Serbie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 avril 2013

Date de prise d'effet : 8 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Serbia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 April 2013

Date of effect: 8 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Serbie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 avril 2013

Date de prise d'effet : 8 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

Serbia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 April 2013

Date of effect: 8 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE

Serbie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 avril 2013

Date de prise d'effet : 8 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Serbia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 April 2013

Date of effect: 8 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Serbie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 avril 2013

Date de prise d'effet : 8 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONTENEGRO

Serbia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 April 2013

Date of effect: 8 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MONTÉNÉGRO

Serbie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 avril 2013

Date de prise d'effet : 8 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Serbia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 April 2013

Date of effect: 8 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Serbie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 avril 2013

Date de prise d'effet : 8 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONTENEGRO

Spain

Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 March 2013

Date of effect: 20 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MONTÉNÉGRO

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 mars 2013

Date de prise d'effet : 20 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

United States of America

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 18 June 2013*

Date of effect: 17 August 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE

États-Unis d'Amérique

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 18 juin
2013*

Date de prise d'effet : 17 août 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

No. 13925. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE
TO TRAFFIC ACCIDENTS. THE HAGUE,
4 MAY 1971 [*United Nations, Treaty Series*,
vol. 965, I-13925.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Serbia

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 9 April 2013*

Date of effect: 8 June 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Serbia

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 9 April 2013*

Date of effect: 8 June 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

N° 13925. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE
EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA
CIRCULATION ROUTIÈRE. LA HAYE,
4 MAI 1971 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 965, I-13925.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Serbie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 9 avril
2013*

Date de prise d'effet : 8 juin 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Serbie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 9 avril
2013*

Date de prise d'effet : 8 juin 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

No. 14043. Netherlands and Czechoslovakia

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. PRAGUE, 4 MARCH 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 970, I-14043.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. PRAGUE, 15 OCTOBER 2012

Entry into force: 31 May 2013, in accordance with article 5

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 September 2013

N° 14043. Pays-Bas et Tchécoslovaquie

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. PRAGUE, 4 MARS 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 970, I-14043.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. PRAGUE, 15 OCTOBRE 2012

Entrée en vigueur : 31 mai 2013, conformément à l'article 5

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 11 septembre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Protocol amending the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Czechoslovak Socialist Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital

The Kingdom of the Netherlands
and
the Czech Republic,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Czechoslovak Socialist Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Prague on March 4, 1974, of which the Protocol signed at Prague on March 4, 1974 and the Protocol signed at Prague on June 26, 1996, form integral parts (in this Protocol referred to as “the Convention”),

Have agreed as follows:

Article 1

The provisions of Article 19 of the Convention shall be modified by replacing the phrase “paragraph 1 of Article 20” by the phrase “paragraph 2 of Article 20”.

Article 2

Article 20 of the Convention shall be replaced by the following Article:

“Article 20

Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, one of

the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 16, 17 and 19 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a State or a political subdivision or a local authority thereof.”

Article 3

1. The provisions of paragraph 2 of section A of Article 25 of the Convention shall be amended by replacing the phrase “Article 20” by the phrase “subparagraphs a) of paragraphs 1 and 2 of Article 20”.

2. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of section B of Article 25 of the Convention shall be replaced by the following two paragraphs:

“1. Subject to the provisions of the domestic laws regarding the elimination of double taxation, the items of income or of capital which according to the provisions of this Convention may also be taxed in the Netherlands may be included, when imposing taxes on residents, in the tax base upon which such taxes are imposed, but it is allowed to deduct from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in the Netherlands. Such deduction shall not, however, exceed that part of the domestic tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income or capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Netherlands.

2. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident is exempt from tax here, the exempted income or capital may nevertheless be taken into account here in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident.”

Article 4

Clause IV of the Protocol signed at Prague on March 4, 1974 shall be annulled and Article 28 of the Convention shall be replaced by the following Article:

“Article 28

Exchange of information

1. The competent authorities of the States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of the previous paragraphs be construed so as to impose on a State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a State in accordance with this Article, the other State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

Article 5

This Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall enter into force on the last day of the month after the later of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect, in relations between the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands, for taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Protocol has entered into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Prague this 15th day of October 2012, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands,

HOEKS

For the Czech Republic,

M. KALOUSEK

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES
PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA
FORTUNE

Le Royaume des Pays-Bas et la République tchèque,

Désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste tchécoslovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Prague le 4 mars 1974, dont font partie intégrante le Protocole signé à Prague le 4 mars 1974 et celui signé à Prague le 26 juin 1996 (ci-après la « Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 19 de la Convention est modifié en remplaçant le membre de phrase « paragraphe 1 de l'article 20 » par « paragraphe 2 de l'article 20 ».

Article 2

L'article 20 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

« Article 20. Fonction publique »

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues payés par l'un des États ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision ou collectivité sont imposables dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues sont imposables uniquement dans l'autre État si les services sont fournis dans cet État et si la personne physique qui est un résident de cet État :

- i) Est un ressortissant de cet État; ou
- ii) N'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services en question.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations de nature analogue payées par l'un des États ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision ou collectivité sont imposables dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations de nature analogue ne sont imposables que dans l'autre État si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux traitements, salaires, pensions et autres rémunérations analogues payés au titre de services fournis dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. »

Article 3

1. Les dispositions du paragraphe 2 de la section A de l'article 25 de la Convention sont modifiées en remplaçant le membre de phrase « article 20 » par « alinéas a) des paragraphes 1 et 2 de l'article 20 ».

2. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de la section B de l'article 25 de la Convention sont remplacées par les deux paragraphes suivants :

« 1. Sous réserve des dispositions de la législation interne concernant l'élimination de la double imposition, les éléments du revenu ou de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont également imposables aux Pays-Bas, peuvent également être inclus dans l'assiette fiscale à laquelle les résidents sont assujettis, mais un montant égal à l'impôt acquitté aux Pays-Bas est déductible de l'impôt ainsi calculé. Cette déduction ne peut toutefois pas dépasser la fraction de l'impôt national, calculé avant déduction, correspondant aux revenus ou à la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables aux Pays-Bas.

2. Lorsque, conformément à toute disposition de la présente Convention, les revenus qu'un résident reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt en République tchèque, les revenus ou la fortune exemptés peuvent néanmoins être pris en compte pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident. »

Article 4

La clause IV du Protocole signé à Prague le 4 mars 1974 est annulée, et l'article 28 de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article 28. Échange de renseignements »

1. Les autorités compétentes des États échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'exécution de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus par un État en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes qui précèdent ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, ou d'affaires, ou un secret ou un procédé commercial ou professionnel, ou des renseignements dont la divulgation contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État en vertu du présent article, l'autre État utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, lesquelles ne doivent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne doivent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire, ou parce qu'ils se rapportent aux droits de propriété d'une personne. »

Article 5

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention, entre en vigueur le dernier jour du mois suivant la plus tardive des dates auxquelles les deux Gouvernements se seront notifiés par écrit que les formalités constitutionnelles requises par leur État ont été accomplies. Ses dispositions prennent effet, dans les relations entre la République tchèque et le Royaume des Pays-Bas, aux années et exercices fiscaux débutant ou suivant le premier jour de janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Prague, le 15 octobre 2012, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

HOEKS

Pour la République tchèque :

M. KALOUSEK

No. 14236. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF
DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS.
THE HAGUE, 1 JUNE 1970 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 978, I-14236.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Czech Republic

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 17 May 2013*

Date of effect: 16 July 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Finland

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 11 April 2013*

Date of effect: 10 June 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Slovakia

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 14 May 2013*

Date of effect: 13 July 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

N° 14236. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE
DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS
DE CORPS. LA HAYE, 1^{ER} JUIN 1970
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 978,
I-14236.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

République tchèque

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 17 mai
2013*

Date de prise d'effet : 16 juillet 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Finlande

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 11 avril
2013*

Date de prise d'effet : 10 juin 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Slovaquie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 14 mai
2013*

Date de prise d'effet : 13 juillet 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Switzerland

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 13 August 2013*

Date of effect: 12 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Suisse

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 13 août
2013*

Date de prise d'effet : 12 octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOLDOVA

Switzerland

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 11 July 2013*

Date of effect: 9 September 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MOLDOVA

Suisse

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 11 juillet
2013*

Date de prise d'effet : 9 septembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 10 DECEMBER 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2922, A-14531.*]

RATIFICATION

Montenegro

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
24 September 2013*

Date of effect: 24 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2013

N° 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 993, I-14531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2922, A-14531.*]

RATIFICATION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2013

Date de prise d'effet : 24 décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2013

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 999, I-14668.]

DECLARATION WITH REGARD TO ARTICLE 41

Guinea-Bissau

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
24 September 2013*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2013

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 999, I-14668.]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 41

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2013

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Reconnaissons la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles une Partie prétend qu'une autre Partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du présent Pacte signé par la Guinée-Bissau le 12 septembre 2000 et son instrument de ratification déposé auprès de son respectif Dépositaire le premier novembre 2010.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Recognize the competence of the Human Rights Committee to receive and examine communications in which a Party claims that another Party is not fulfilling its obligations under the present Covenant, signed by Guinea-Bissau on 12 September, 2000, and for which the instrument of ratification was deposited by Guinea-Bissau on 1 November 2010.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE
INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND
POLITICAL RIGHTS. NEW YORK,
16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 999, A-14668.*]

RATIFICATION

Guinea-Bissau

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
24 September 2013*

Date of effect: 24 December 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 September
2013*

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU
PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX
DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK,
16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 999, A-14668.*]

RATIFICATION

Guinée-Bissau

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 24 décembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 24 septembre 2013*

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1642, A-14668.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1642, A-14668.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Guinea-Bissau

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
24 September 2013*

Date of effect: 24 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2013

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2013

Date de prise d'effet : 24 décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2013

Declaration:

Déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Déclarons par la présente que la déclaration que le Gouvernement a formulée conformément à l'article 41 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, afin de reconnaître la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un État Partie prétend qu'un autre État Partie ne s'acquitte pas de ses obligations ne s'étend pas aux dispositions du Deuxième Protocole facultatif, tel que prévu à l'article 4 de celui-ci.

Déclarons également que la compétence que le Gouvernement de la Guinée-Bissau reconnaît au Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications émanant de particuliers relevant de sa juridiction ne s'étend pas aux dispositions du Deuxième Protocole facultatif, possibilité prévue à l'article 5 de ce texte.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Hereby declare that the declaration the Government has made in accordance with Article 41 of the International Covenant on Civil and Political Rights to recognize the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications when a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations do not extend to the provisions of the Second Optional Protocol, as provided in Article 4 thereof.

Also, declare that the competence that the Government of Guinea-Bissau recognizes for the Human Rights Committee to receive and consider communications from individuals subject to its jurisdiction does not extend to the provisions of the Second Optional Protocol, in accordance with the option provided in Article 5 thereof.

¹ Translation provided by the Government of Guinea-Bissau – Traduction fournie par le Gouvernement de la Guinée-Bissau.

No. 17672. Netherlands and Bangladesh

AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH. DACCA, 19 MAY 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1131, I-17672.*]

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING THE PROJECT ENTITLED "BLUE GOLD". DHAKA, 20 FEBRUARY 2013

Entry into force: 20 February 2013 by signature, in accordance with article XIII

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 September 2013

No 17672. Pays-Bas et Bangladesh

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH. DACCA, 19 MAI 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1131, I-17672.*]

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF AU PROJET INTITULÉ « OR BLEU ». DACCA, 20 FÉVRIER 2013

Entrée en vigueur : 20 février 2013 par signature, conformément à l'article XIII

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 11 septembre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Administrative Arrangement

The Minister for Foreign Trade and Development Cooperation of the Kingdom of the Netherlands, being the competent Netherlands Authority for the purpose of this Administrative Arrangement, hereinafter referred to as “the Netherlands Party”, represented in this matter by the Ambassador of the Kingdom of the Netherlands in Dhaka, Bangladesh
and

The Economic Relations Division of the Ministry of Finance of the People’s Republic of Bangladesh, being the competent Bangladesh Authority for the purpose of this Administrative Arrangement, hereinafter referred to as “the Bangladesh Party”,

Having regard to the provisions of Article I of the Agreement on Technical Co-operation between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of Bangladesh signed at Dhaka on 19 May 1977, hereinafter referred to as "the Agreement",

Have entered into the following Administrative Arrangement:

Article I

(The Project)

1. The two Parties shall jointly carry out a program, entitled "Blue Gold", hereinafter referred to as "the Program";

2. The aim of the Program is to reduce poverty in the coastal area by enhancing the livelihood of the rural population, through more efficient water resources management and increased productivity of mainly crops, fishery and livestock in the polders and by empowering the communities to become the driving force for the development activities. It also aims to improve people's adaptation capacity to climate change impacts;

3. The aforesaid co-operation between the two Parties is planned to last six years from the date of signing this Administrative Arrangement by both the parties.

Article II

(The contribution by the Netherlands Party)

The Netherlands Party shall make a maximum contribution of € 49,845,000 to the Program in the following manner:

- € 15,750,000 of grant financing to be administered by the Bangladesh Water Development Board (BWDB);
- € 995,000 of grant financing be administrated by the Department of Agricultural Extension (DAE);
- € 33,100,000 for Technical Assistance, through direct contracting by the Netherlands Party including support to the activities related to Department of Cooperatives, Department of Fisheries and Department of Livestock Services.

The Netherlands Party's contribution will become available on the condition that:

- The Bangladesh party shall have approved the consolidated Development Project Proforma (DPP) for the entire Project,
- The Bangladesh Water Development Board (BWDB) shall have appointed the Program Coordinating Director and a Program Accountant.

Article III

(The contribution by the Bangladesh Party)

The Bangladesh Party shall make BangladeshTaka 785,508,000 available to the Program.

Article IV

(The Executive Authorities)

1. The Netherlands Party shall appoint the Embassy of the Kingdom of the Netherlands as the Netherlands Executive Authority in charge of the Program. The Netherlands Executive Authority shall be represented, as far as the daily operations of the Program are concerned, by the Leader of the Technical Assistance Team (being the Team Leader or in his absence the Deputy Team Leader, hereinafter referred to as “TL/DTL”);

2. The Bangladesh Party shall appoint the Ministry of Water Resources as the Bangladesh Executive Authority in charge of the Program. The Bangladesh Executive Authority shall be represented, in as far as the daily operations of the Program are concerned, by the Program Coordinating Director.

Article V

(Delegation)

Each of the Executive Authorities shall be entitled to delegate under its own responsibility, partly or entirely, its duties in connection with the Program to other authorities or organisations. In doing so, the Executive Authorities shall inform each other in writing of any such delegation and of the extent of the delegation.

Article VI

(The TL/DTL)

1. The TL/DTL shall be responsible to the Netherlands Executive Authority for the correct implementation of the Netherlands contribution;

2. The TL/DTL shall act in close consultation with the Bangladesh Executive Authority and shall respect the operational instructions given by the said Authority to the Bangladesh personnel;

3. The Bangladesh Executive Authority shall provide the TL/DTL with any information that may be considered necessary for the execution of the Program.

Article VII

(The Schedule of Operations)

1. The Executive Authorities shall establish in common agreement a Schedule of Operations indicating in detail:

- the contribution of either Party;
- the number and duties of the staff appointed by each Party;
- their job-descriptions;
- the duration of their assignment;
- a time-table;
- a description of the equipment and materials to be made available.

2. The Schedule of Operations shall form an integral part of this Administrative Arrangement.

3. The Schedule of Operations may be amended in common agreement by the Executive Authorities.

Article VIII

(Status of the Netherlands Staff)

The personnel supplied by the Netherlands Party shall enjoy the privileges and immunities, mentioned in the Articles II and III of the Agreement.

Article IX

(Equipment and Materials)

1. The provisions of Article IV and V of the Agreement shall be applicable to the import and export of the equipment and materials provided by the Netherlands Party as well as to the status of the said equipment and materials.

2. Without prejudice to the payment by the Bangladesh Party or the Bangladesh recipient agency of the customs duties and taxes on the equipment and materials supplied by the Netherlands Party, those custom duties and taxes are due upon the transfer of the equipment and materials to the Bangladesh Party or Bangladesh recipient agency. The Netherlands Party is in no way under an obligation to pay the customs duties or taxes.

Article X

(Reporting)

The TL/DTL and the Program Coordinating Director shall submit to both Executive Authorities an annual report in English. The first annual report on the progress made in the execution of the Program and on the expenditure incurred by both Parties will cover the period from start till 30 June 2013; subsequent annual reports will follow the Bangladesh Fiscal Year, i.e. cover the period from 1 July till 30 June the next year. The information on the TA budget expenditure will be shared with the Bangladesh Party. Approval or rejection of expenditures made from the Netherlands contribution is entirely and solely at the discretion of the Netherlands Executive Authority. On termination of the Program, the TL/DTL and the Program Coordination Director shall submit to all parties involved a final report in English on all aspects of the work done in connection with the Program.

Article XI

(Evaluation)

The Executive Authorities shall have the Program evaluated through two joint Mid-Term Review missions; the timing and the ToR of this missions will be determined by both Executive Authorities.

Article XII

(Settlement of disputes)

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Administrative Arrangement, which cannot be settled in consultation between both Parties shall be referred to the respective Governments and shall be settled in a way to be decided upon by the latter.

Article XIII

(Entry into force and duration)

This Administrative Arrangement shall enter into force on the day of signature by both Parties and shall expire at the end of the period mentioned in Article I, paragraph 3, of this Arrangement or on the date on which the Program has been completed in conformity with the provisions of this Arrangement and of the Program Document, whichever date is the later.

DONE at Dhaka in two originals in the English language both texts being equally authentic.

*For and on behalf of the Minister for Foreign Trade and Development
Cooperation of the Kingdom of the Netherlands*

C.J.J. RICHTER
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Dhaka

Dated: 20 - FEB - 2013

*For and on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh,
the Economic Relations Division of the Ministry of Finance*

ABUL MANSUR MD. FAIZULLAH
Joint Secretary ERD
Ministry of Finance

Dated: 20/2/2013

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF AU PROJET
INTITULÉ « OR BLEU »

Le Ministère du commerce extérieur et de la coopération au développement du Royaume des Pays-Bas, autorité compétente des Pays-Bas aux fins du présent Arrangement administratif, ci-après dénommée « la Partie des Pays-Bas », représentée en l'espèce par l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas à Dacca, au Bangladesh, et

La Division des relations économiques du Ministère des finances de la République populaire du Bangladesh, autorité compétente du Bangladesh aux fins du présent Arrangement administratif, ci-après dénommée « la Partie du Bangladesh »,

Tenant compte des dispositions de l'article premier de l'Accord de coopération technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire du Bangladesh, signé à Dacca le 19 mai 1977, ci-après dénommé « l'Accord »,

Ont conclu le présent Arrangement administratif :

Article premier. Le projet

1. Les deux Parties mettent en œuvre conjointement un programme intitulé « Or bleu », ci-après dénommé « le Programme »;
2. Le Programme a pour but de réduire la pauvreté dans la zone littorale en améliorant les moyens de subsistance de la population rurale par une gestion plus efficace des ressources en eau et l'augmentation de la productivité des cultures, des pêcheries et de l'élevage dans les polders, ainsi qu'en donnant aux communautés les moyens d'être les moteurs des activités de développement. Il vise également à renforcer les capacités d'adaptation des populations aux effets des changements climatiques;
3. La coopération susmentionnée entre les Parties est prévue pour une durée de six ans à compter de la date de signature du présent Arrangement administratif par les deux Parties.

Article II. Contribution de la Partie des Pays-Bas

La Partie des Pays-Bas verse une contribution maximale de 49 845 000 euros au Programme, répartis comme suit :

- 15 750 000 euros de subventions gérées par le Conseil de développement des ressources en eau du Bangladesh (BWDB);
- 995 000 euros de subventions gérées par le Département de la vulgarisation agricole;
- 33 100 000 euros pour l'assistance technique, dans le cadre de marchés par entente directe par la Partie des Pays-Bas, comprenant notamment un appui aux activités se rapportant au Département des coopératives, au Département des pêcheries et au Département de l'élevage.

La contribution de la Partie des Pays-Bas sera mise à disposition sous réserve des conditions suivantes :

- La validation par la Partie du Bangladesh du formulaire de projet de développement pour l'intégralité du Projet;
- La nomination par le Conseil de développement des ressources en eau du Bangladesh du Directeur de la coordination du Programme et d'un comptable du Programme.

Article III. Contribution de la Partie du Bangladesh

La Partie du Bangladesh met la somme de 785 508 000 taka à la disposition du Programme.

Article IV. Autorités exécutives

1. La Partie des Pays-Bas désigne l'ambassade du Royaume des Pays-Bas en tant qu'autorité exécutive des Pays-Bas chargée du Programme. L'autorité exécutive des Pays-Bas sera représentée, pour ce qui est du fonctionnement courant du Programme, par le chef de l'équipe d'assistance technique (le chef d'équipe ou, en son absence, le chef d'équipe adjoint, ci-après dénommé « le chef d'équipe »);

2. La Partie du Bangladesh désigne le Ministère des ressources en eau en tant qu'autorité exécutive du Bangladesh chargée du Programme. L'autorité exécutive du Bangladesh sera représentée, pour ce qui est du fonctionnement courant du Programme, par le Directeur de la coordination du Programme.

Article V. Délégation

Chacune des autorités exécutives est autorisée à déléguer, sous sa propre responsabilité, partiellement ou intégralement, les obligations qui lui incombent au titre du Programme à d'autres autorités ou organisations. Le cas échéant, les autorités exécutives s'informent mutuellement par écrit de toute délégation en ce sens et de son ampleur.

Article VI. Chef d'équipe

1. Le chef d'équipe est responsable auprès de l'autorité exécutive des Pays-Bas de la bonne mise en œuvre de la contribution des Pays-Bas;

2. Le chef d'équipe agit en concertation étroite avec l'autorité exécutive du Bangladesh et respecte les consignes opérationnelles adressées par celle-ci au personnel bangladais;

3. L'autorité exécutive du Bangladesh communique au chef d'équipe toute information susceptible d'être nécessaire à la conduite du Programme.

Article VII. Calendrier des opérations

1. Les autorités exécutives établissent conjointement un calendrier des opérations qui précise :

- La contribution de chacune des Parties;

- Le nombre d'agents nommés par chaque Partie et leurs responsabilités;
 - La description de leur poste;
 - La durée de leur mission;
 - Un calendrier;
 - Un descriptif des équipements et du matériel mis à disposition.
2. Le calendrier des opérations fait partie intégrante du présent Arrangement administratif.
 3. Le calendrier des opérations peut être modifié par accord réciproque entre les autorités exécutives.

Article VIII. Statut du personnel des Pays-Bas

Le personnel mis à disposition par la Partie des Pays-Bas bénéficie des privilèges et immunités visés aux articles II et III de l'Accord.

Article IX. Équipement et matériel

1. Les dispositions des articles IV et V de l'Accord s'appliquent à l'importation et à l'exportation de l'équipement et du matériel fournis par la Partie des Pays-Bas, ainsi qu'à leur statut.
2. Sans préjudice du paiement par la Partie du Bangladesh ou l'organisme bangladais bénéficiaire des droits de douane et taxes sur l'équipement et le matériel fournis par la Partie des Pays-Bas, ces droits de douane et taxes sont exigibles dès le transfert de l'équipement et du matériel à la Partie du Bangladesh ou à l'organisme bangladais bénéficiaire. La Partie des Pays-Bas n'est tenue à aucune obligation de régler les droits de douane et taxes.

Article X. Établissement de rapports

Le chef d'équipe et le Directeur de la coordination du Programme transmettent aux deux autorités exécutives un rapport annuel en anglais. Le premier rapport annuel portant sur l'avancement de la mise en œuvre du Programme et les dépenses engagées par les deux Parties portera sur la période allant du lancement au 30 juin 2013; les rapports annuels subséquents seront basés sur l'exercice fiscal du Bangladesh, à savoir du 1^{er} juillet au 30 juin de l'année suivante. Les informations relatives aux dépenses budgétaires de l'autorité responsable seront communiquées à la Partie du Bangladesh. L'approbation ou le rejet des dépenses imputées sur la contribution des Pays-Bas sont à la seule et entière discrétion de l'autorité exécutive des Pays-Bas. Lors de la cessation du Programme, le chef d'équipe et le Directeur de la coordination du Programme communiqueront à l'ensemble des parties concernées un rapport final en anglais portant sur tous les aspects du travail effectué dans le cadre du Programme.

Article XI. Évaluation

Les autorités exécutives font évaluer le Programme par deux missions conjointes d'examen à mi-parcours, dont le calendrier et le mandat sont décidés par les deux autorités exécutives.

Article XII. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Arrangement administratif qui ne pourrait être réglé par voie de concertation entre les Parties est porté devant les Gouvernements respectifs et résolu de la manière décidée par ces derniers.

Article XIII. Entrée en vigueur et durée

Le présent Arrangement administratif entre en vigueur le jour de sa signature par les deux Parties et expire à la fin de la période mentionnée au paragraphe 3 de l'article premier du présent Arrangement, ou à la date à laquelle le Programme aura été mené à bien conformément aux dispositions du présent Arrangement et du document de programme, si cette seconde date est plus tardive.

FAIT à Dacca, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministre du commerce extérieur et de la coopération
au développement du Royaume des Pays-Bas et en son nom :

C. J. J. RICHTER
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Dacca
Le 20 février 2013

Pour la Division des relations économiques du Ministère des finances
du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et en son nom :

ABUL MANSUR MD. FAIZULLAH
Cosecrétaire de la Division des relations économiques
Ministère des finances
Le 20 février 2013

No. 21052. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK DONE AT KHARTOUM ON 4 AUGUST 1963, AS AMENDED BY RESOLUTION 05-79 ADOPTED BY THE BOARD OF GOVERNORS ON 17 MAY 1979. LUSAKA, 7 MAY 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1276, I-21052.*]

ACCESSION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
9 September 2013

Date of effect: 9 September 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 September 2013

N° 21052. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT EN DATE À KHARTOUM DU 4 AOÛT 1963 TEL QU'AMENDÉ PAR LA RÉOLUTION 05-79 ADOPTÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS LE 17 MAI 1979. LUSAKA, 7 MAI 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1276, I-21052.*]

ADHÉSION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 septembre 2013

Date de prise d'effet : 9 septembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 septembre 2013

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE
TAKING OF HOSTAGES. NEW YORK,
17 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1316, I-21931.*]

ACCESSION

Nigeria

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
24 September 2013*

Date of effect: 24 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 September
2013*

N° 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE
LA PRISE D'OTAGES. NEW YORK,
17 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 1316, I-21931.*]

ADHÉSION

Nigéria

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 24 octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 24 septembre 2013*

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1342, I-22495.]

ACCESSION

Zambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 September 2013

Date of effect: 25 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2013

Nº 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1342, I-22495.]

ADHÉSION

Zambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2013

Date de prise d'effet : 25 mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2013

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II, AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2048, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

Zambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 September 2013

Date of effect: 25 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2013

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2048, A-22495.]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Zambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2013

Date de prise d'effet : 25 mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2013

AMENDMENT TO ARTICLE I OF THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2260, A-22495.]

ACCESSION

Bangladesh

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
26 September 2013

Date of effect: 26 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2013

ACCESSION

Zambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 September 2013

Date of effect: 25 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2013

AMENDEMENT À L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2260, A-22495.]

ADHÉSION

Bangladesh

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2013

Date de prise d'effet : 26 mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2013

ADHÉSION

Zambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2013

Date de prise d'effet : 25 mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2013

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2399, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

Bangladesh

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
26 September 2013

Date of effect: 26 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2013

CONSENT TO BE BOUND

Zambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 September 2013

Date of effect: 25 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2013

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2399, A-22495.]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Bangladesh

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2013

Date de prise d'effet : 26 mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 26 septembre 2013

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Zambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2013

Date de prise d'effet : 25 mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 25 septembre 2013

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS
OF INTERNATIONAL CHILD
ABDUCTION. THE HAGUE,
25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LESOTHO

Andorra

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 13 May 2013*

Date of effect: 1 August 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC
OF KOREA

Andorra

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 13 May 2013*

Date of effect: 1 August 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN
FEDERATION

Andorra

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 13 May 2013*

Date of effect: 1 August 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

N° 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS
DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL
D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE
1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LESOTHO

Andorre

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 13 mai
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE

Andorre

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 13 mai
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION
DE RUSSIE

Andorre

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 13 mai
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC
OF KOREA

Argentina

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 11 June 2013*

Date of effect: 1 September 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE

Argentine

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 11 juin
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC
OF KOREA

Armenia

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 15 March 2013*

Date of effect: 1 June 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE

Arménie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 15 mars
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN
FEDERATION

Armenia

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 7 May 2013*

Date of effect: 1 August 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION
DE RUSSIE

Arménie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 7 mai 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN
FEDERATION

Brazil

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 4 June 2013*

Date of effect: 1 September 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION
DE RUSSIE

Brésil

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 4 juin 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN
FEDERATION

Bulgaria

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 22 May 2013*

Date of effect: 1 August 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION
DE RUSSIE

Bulgarie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 22 mai
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LESOTHO

Czech Republic

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 18 April 2013*

Date of effect: 1 July 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LESOTHO

République tchèque

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 18 avril
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC
OF KOREA

Czech Republic

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 24 April 2013*

Date of effect: 1 July 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE

République tchèque

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 24 avril
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

El Salvador

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 29 May 2013*

Date of effect: 1 August 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

El Salvador

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 29 mai
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

El Salvador

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 May 2013

Date of effect: 1 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ANDORRE

El Salvador

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 mai 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

El Salvador

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 May 2013

Date of effect: 1 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

El Salvador

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 mai 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

El Salvador

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 May 2013

Date of effect: 1 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

El Salvador

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 mai 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

El Salvador

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 May 2013

Date of effect: 1 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

El Salvador

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 mai 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

El Salvador

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 May 2013

Date of effect: 1 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

El Salvador

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 mai 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

El Salvador

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 May 2013

Date of effect: 1 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

El Salvador

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 mai 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

El Salvador

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 May 2013

Date of effect: 1 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

El Salvador

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 mai 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

El Salvador

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 May 2013

Date of effect: 1 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

El Salvador

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 mai 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

El Salvador

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 May 2013

Date of effect: 1 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

El Salvador

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 mai 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

El Salvador

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 May 2013

Date of effect: 1 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

El Salvador

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 mai 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

El Salvador

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 May 2013

Date of effect: 1 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

El Salvador

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 mai 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

El Salvador

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 May 2013

Date of effect: 1 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

El Salvador

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 mai 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

El Salvador

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 May 2013

Date of effect: 1 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

El Salvador

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 mai 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

El Salvador

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 May 2013

Date of effect: 1 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

El Salvador

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 mai 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

El Salvador

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 May 2013

Date of effect: 1 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

El Salvador

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 mai 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

El Salvador

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 May 2013

Date of effect: 1 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

El Salvador

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 mai 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

El Salvador

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 May 2013

Date of effect: 1 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

El Salvador

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 mai 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Ireland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2013

Date of effect: 1 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ANDORRE

Irlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

Ireland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2013

Date of effect: 1 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GABON

Irlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUINEA

Ireland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2013

Date of effect: 1 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GUINÉE

Irlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LESOTHO

Ireland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2013

Date of effect: 1 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LESOTHO

Irlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Ireland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 April 2013

Date of effect: 1 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Irlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 avril 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

Ireland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2013

Date of effect: 1 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

Irlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Ireland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 2013

Date of effect: 1 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Irlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN
FEDERATION

Ireland

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 23 April 2013*

Date of effect: 1 July 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION
DE RUSSIE

Irlande

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 23 avril
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Italy

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 20 March 2013*

Date of effect: 1 June 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Italie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 20 mars
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Italy

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 9 April 2013*

Date of effect: 1 July 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Italie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 9 avril
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Italy

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 20 March 2013*

Date of effect: 1 June 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Italie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 20 mars
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 3 June 2013

Date of effect: 1 September 2013 (The accession will have effect only as regards the relations between Kazakhstan and those Contracting States that will have declared their acceptance of the accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 3 juin 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2013 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Kazakhstan et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Kazakhstan in accordance with Article 42, declares that it shall not be bound to assume any costs referred to in paragraph 2 of Article 26 resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 42, la République du Kazakhstan déclare qu'il n'est tenu au paiement des frais visés à l'alinéa 2 de l'article 26, liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Lithuania

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 March 2013

Date of effect: 1 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ANDORRE

Lituanie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 mars 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

Lithuania

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 March 2013

Date of effect: 1 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GABON

Lituanie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 mars 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Lithuania

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 March 2013

Date of effect: 1 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Lituanie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 mars 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Lithuania

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 March 2013

Date of effect: 1 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Lituanie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 mars 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

Lithuania

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 March 2013

Date of effect: 1 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

Lituanie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 mars 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN
FEDERATION

Lithuania

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 22 March 2013*

Date of effect: 1 June 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION
DE RUSSIE

Lituanie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 22 mars
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC
OF KOREA

Montenegro

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 11 July 2013*

Date of effect: 1 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE

Monténégro

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 11 juillet
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LESOTHO

New Zealand

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 15 May 2013*

Date of effect: 1 August 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LESOTHO

Nouvelle-Zélande

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 15 mai
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC
OF KOREA

New Zealand

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 15 May 2013*

Date of effect: 1 August 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE

Nouvelle-Zélande

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 15 mai
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC
OF KOREA

Nicaragua

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 27 May 2013*

Date of effect: 1 August 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE

Nicaragua

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 27 mai
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN
FEDERATION

Nicaragua

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 17 June 2013*

Date of effect: 1 September 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION
DE RUSSIE

Nicaragua

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 17 juin
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Norway

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 6 May 2013*

Date of effect: 1 August 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ANDORRE

Norvège

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 6 mai 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Norway

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 6 May 2013*

Date of effect: 1 August 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Norvège

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 6 mai 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 13 December 2012

Date of effect: 1 March 2013 (The accession will have effect only as regards the relations between the Republic of Korea and such Contracting States that will have declared their acceptance of the accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 September 2013

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 13 décembre 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2013 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la République de Corée et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} septembre 2013

Reservations:

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Articles: 24, 26, 42

1. Pursuant to Article 42 and 24 of the Convention, the Republic of Korea objects to the use of French in any application, communication or other document sent to its Central Authority.

2. Pursuant to Article 42 and 26 of the Convention, the Republic of Korea declares that it shall not be bound to assume any costs referred to in the second paragraph of Article 26 resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Articles : 24, 26, 42

1. Conformément aux articles 42 et 24 de la Convention, la République de Corée s'oppose à l'utilisation du français dans toute demande, communication ou autre document adressés à son Autorité centrale.

2. Conformément aux articles 42 et 26 de la Convention, la République de Corée déclare qu'elle n'est tenue au paiement des frais visés au deuxième paragraphe de l'article 26, liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Romania

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 March 2013

Date of effect: 1 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Roumanie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 mars 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Romania

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 March 2013

Date of effect: 1 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Roumanie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 mars 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Romania

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 March 2013

Date of effect: 1 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Roumanie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 mars 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Romania

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 March 2013

Date of effect: 1 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Roumanie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 mars 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Romania

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 March 2013

Date of effect: 1 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Roumanie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 mars 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Romania

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 March 2013

Date of effect: 1 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Roumanie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 mars 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Romania

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 March 2013

Date of effect: 1 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Roumanie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 mars 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Serbia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 March 2013

Date of effect: 1 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ANDORRE

Serbie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 mars 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUINEA

Serbia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 March 2013

Date of effect: 1 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GUINÉE

Serbie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 mars 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LESOTHO

Serbia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 March 2013

Date of effect: 1 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LESOTHO

Serbie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 mars 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Serbia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 March 2013

Date of effect: 1 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Serbie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 mars 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Serbia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 March 2013

Date of effect: 1 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Serbie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 mars 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Seychelles

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 April 2013

Date of effect: 1 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ANDORRE

Seychelles

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 avril 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

Seychelles

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 April 2013

Date of effect: 1 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GABON

Seychelles

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 avril 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUINEA

Seychelles

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 April 2013

Date of effect: 1 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GUINÉE

Seychelles

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 avril 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LESOTHO

Seychelles

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 April 2013

Date of effect: 1 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LESOTHO

Seychelles

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 avril 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Seychelles

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 April 2013

Date of effect: 1 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Seychelles

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 avril 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

Seychelles

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 April 2013

Date of effect: 1 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

Seychelles

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 avril 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Seychelles

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 April 2013

Date of effect: 1 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Seychelles

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 avril 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Seychelles

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 April 2013

Date of effect: 1 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 September 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Seychelles

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 avril 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 10 septembre 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUINEA (WITH
DECLARATION)

Spain

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 29 May 2013*

Date of effect: 1 August 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GUINÉE
(AVEC DÉCLARATION)

Espagne

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 29 mai
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance to the provisions of Article 38, paragraph 4 of the Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction, Spain declares to accept the accession of the Republic of Guinea to said Convention, notwithstanding the current status and future evolution of the European Union Law on the subject.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 38, paragraphe 4, de la Convention du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, l'Espagne déclare accepter l'adhésion de la République de Guinée à ladite Convention, nonobstant le statut actuel et l'évolution future du droit de l'Union européenne en la matière.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD AND
TOBAGO

United States of America

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 29 May 2013*

Date of effect: 1 August 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE TRINITÉ-ET-
TOBAGO

États-Unis d'Amérique

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 29 mai
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC
OF KOREA

Uruguay

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 11 April 2013*

Date of effect: 1 July 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE

Uruguay

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 11 avril
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC
OF KOREA

Uzbekistan

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 16 May 2013*

Date of effect: 1 August 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE

Ouzbékistan

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 16 mai
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

No. 23432. Multilateral

CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. VIENNA, 8 APRIL 1979 [United Nations, Treaty Series, vol. 1401, I-23432.]

DENUNCIATION

France

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
30 September 2013*

Date of effect: 31 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 September 2013

N° 23432. Multilatéral

ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. VIENNE, 8 AVRIL 1979 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1401, I-23432.]

DÉNONCIATION

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 septembre 2013

Date de prise d'effet : 31 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 septembre 2013

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION
OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA,
26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1439, I-24404.*]

ACCESSION

Lesotho

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Atomic Energy
Agency: 17 September 2013*

Date of effect: 17 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 26 September 2013*

N° 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION
RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE.
VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 1439, I-24404.*]

ADHÉSION

Lesotho

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Agence internationale de
l'énergie atomique : 17 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 17 octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Agence internationale de l'énergie
atomique, 26 septembre 2013*

No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE
CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR
RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA,
26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1457, I-24643.*]

ACCESSION

Lesotho

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Atomic Energy
Agency: 17 September 2013*

Date of effect: 17 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 26 September 2013*

N° 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS
D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE
SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE.
VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 1457, I-24643.*]

ADHÉSION

Lesotho

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Agence internationale de
l'énergie atomique : 17 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 17 octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Agence internationale de l'énergie
atomique, 26 septembre 2013*

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC UPON RATIFICATION

Austria

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
23 September 2013*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2013

N° 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO LORS DE LA RATIFICATION

Autriche

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Austria has examined the declaration made by the Lao People's Democratic Republic upon ratification of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. In Austria's view the declaration amounts to a reservation. The Government of Austria considers that by the reference to national law regarding Art. 1 of the Convention the Lao People's Democratic Republic has made a reservation of general and indeterminate scope. This reservation does not clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention. The Government of Austria therefore considers the reservation to Art. 1 incompatible with the object and purpose of the Convention and objects to it. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Austria and the Lao People's Democratic Republic.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Le Gouvernement autrichien a examiné la déclaration que la République démocratique populaire lao a faite lorsqu'elle a ratifié la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. L'Autriche considère que cette déclaration équivaut à une réserve. Le Gouvernement autrichien estime qu'en se référant à son droit interne au sujet de l'article 1 de la Convention, la République démocratique populaire lao a émis une réserve de portée générale et indéterminée, qui ne permet pas aux autres États parties de savoir dans quelle mesure l'État réservataire entend s'acquitter de ses obligations conventionnelles. En conséquence, le Gouvernement autrichien considère que la réserve émise à l'article 1 de la Convention est incompatible avec l'objet et le but de celle-ci, et y fait objection. La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Autriche et la République démocratique populaire lao.

¹ Translation provided by the Government of Austria – Traduction fournie par le Gouvernement de l'Autriche.

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY THE
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC UPON
RATIFICATION

Czech Republic

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations:
25 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 September
2013*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR
LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE
LAO LORS DE LA RATIFICATION

République tchèque

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 25 septembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Czech Republic has examined the reservations and declarations made by the Lao People's Democratic Republic on ratification of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (hereinafter as the "Convention").

The Government of the Czech Republic is of the view that the declaration made by the Lao People's Democratic Republic with regard to the definition of torture in Article 1, paragraph 1, of the Convention is of general and vague nature and, therefore, its character and scope cannot be properly assessed. The declaration leaves open the question whether it amounts to a reservation and whether such a reservation is compatible with the object and purpose of the Convention, i.e., to what extent the Lao People's Democratic Republic commits itself to the binding definition of torture as contained in Article 1, paragraph 1, of the Convention, which forms part of the object and purpose of the Convention and cannot be excluded or modified by the definitions of torture contained in national law of the States Parties to the Convention.

The Government of the Czech Republic wishes to recall that reservations may not be general or vague, since such reservations, without indicating in precise terms their scope, make it impossible to assess whether or not they are compatible with the object and purpose of the treaty. Therefore, the Government of the Czech Republic objects to the aforesaid declaration made by the Government of the Lao People's Democratic Republic. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Lao People's Democratic Republic and the Czech Republic, without the Lao People's Democratic Republic benefiting from its declaration.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Le Gouvernement tchèque a examiné les réserves et déclarations que la République démocratique populaire lao a formulées lorsqu'elle a ratifié la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants (ci-après la « Convention »).

Le Gouvernement tchèque considère que la déclaration faite par la République démocratique populaire lao au sujet de la définition de la torture figurant au paragraphe 1 de l'article 1 de la Convention est générale et floue et qu'il est donc impossible d'en déterminer avec précision la nature et le champ d'application. La lecture de la déclaration ne nous permet pas de trancher la question de savoir si elle équivaut à une réserve et si elle est compatible avec l'objet et le but de la Convention, c'est-à-dire dans quelle mesure la République démocratique populaire lao adhère à la définition de la torture figurant au paragraphe 1 de l'article 1 de la Convention, qui a force obligatoire et fait partie intégrante de l'objet et du but de la Convention et ne peut être exclue ou modifiée par les définitions de la torture énoncées dans le droit interne des États parties à la Convention.

Le Gouvernement tchèque tient à rappeler que les réserves ne sauraient être générales ou floues car, si leur champ d'application n'est pas défini en termes précis, il est impossible de déterminer si elles sont compatibles avec l'objet et le but du traité. En conséquence, le Gouvernement tchèque fait objection à la déclaration susmentionnée faite par la République démocratique populaire lao. La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République démocratique populaire lao et la République tchèque, sans que la République démocratique populaire lao jouisse du bénéfice de sa déclaration.

¹ Translation provided by the Government of the Czech Republic – Traduction fournie par le Gouvernement de la République tchèque.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC UPON
RATIFICATION

Finland

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations:
20 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20 September
2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE
LAO LORS DE LA RATIFICATION

Finlande

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 20 septembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Finland has carefully examined the contents of the declaration [made by the Lao People's Democratic Republic relating to article 1, paragraph 1 of the Convention] and considers that it amounts to a reservation as it seems to modify the obligations of the Lao People's Democratic Republic under the said article.

A reservation which consists of a general reference to national law without specifying its contents does not clearly define for other Parties of the Convention the extent to which the reserving State commits itself to the Convention and therefore, raises doubts as to the commitment of the reserving State to fulfil its obligations under the Convention. Such a reservation is also subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its domestic law as justification for a failure to perform its treaty obligations.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Finland wishes to recall that according to customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the treaty is not permitted. In its present formulation, the reservation to article 1, paragraph 1, is in contradiction with the object and purpose of the Convention.

Therefore, the Government of Finland objects to the aforesaid reservation to article 1, paragraph 1, made by the Lao People's Democratic Republic. This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Finland and the Lao People's Democratic Republic. The Convention will thus become operative between the two States without the Lao People's Democratic Republic benefitting from this reservation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Le Gouvernement finlandais a examiné avec soin la teneur de la déclaration [faite par la République populaire démocratique lao relative au paragraphe 1 de l'article 1 de la Convention] et considère qu'elle équivaut à une réserve en ce qu'elle semble modifier les obligations que ledit article impose à la République démocratique populaire lao.

La réserve qui consiste en un renvoi d'ordre général au droit national sans que la teneur de celui-ci soit précisée ne permet pas aux autres parties de juger dans quelle mesure l'État réservataire est déterminé à appliquer la Convention et jette en conséquence le doute sur la volonté de cet État de s'acquitter de ses obligations conventionnelles. Une telle réserve relève également du principe général d'interprétation des traités, en vertu duquel une partie ne saurait se prévaloir des dispositions de son droit interne pour justifier un manquement à ses obligations conventionnelles.

Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés quant à leur objet et leur but et que les États soient prêts à modifier leur législation pour s'acquitter de leurs obligations conventionnelles.

Le Gouvernement finlandais tient à rappeler qu'en vertu du droit international coutumier, tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but du traité ne saurait être admise. Dans sa formulation actuelle, la réserve au paragraphe 1 de l'article 1 de la Convention est contraire à l'objet et au but de celle-ci.

En conséquence, le Gouvernement finlandais fait objection à la réserve susmentionnée de la République démocratique populaire lao qui porte sur le paragraphe 1 de l'article 1 de la Convention. La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Finlande et la République démocratique populaire lao. La Convention entrera donc en vigueur entre les deux États sans que la République démocratique populaire lao puisse se prévaloir de la réserve qu'elle a émise.

¹ Translation provided by the Government of Finland – Traduction fournie par le Gouvernement de la Finlande.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC UPON
RATIFICATION

Germany

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations:
25 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 September
2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE
LAO LORS DE LA RATIFICATION

Allemagne

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 25 septembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Federal Republic of Germany has carefully examined the declaration made by the Lao People's Democratic Republic upon its ratification of the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment of 10 December 1984 with respect to Article 1, paragraph 1, thereof.

The Government of the Federal Republic of Germany considers that the declaration, notwithstanding its designation, amounts to a reservation which is meant to limit the scope of application of the Convention. A reservation which makes the application of the Convention conditional on a definition contained in national laws is of a general and indeterminate nature and raises doubts as to the extent of the State's commitment to fulfil its obligations under the Convention. In the opinion of the Government of the Federal Republic of Germany such a reservation is incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to this reservation as being impermissible.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Lao People's Democratic Republic.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné attentivement la déclaration que la République démocratique populaire lao a faite, lors de la ratification de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants du 10 décembre 1984, au sujet du paragraphe 1 de son article 1.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que cette déclaration, malgré sa dénomination, équivaut à une réserve dont l'objet est de limiter la portée des effets de la Convention. Une réserve qui assujettit l'application de la Convention à une définition contenue dans le droit national est de nature générale et indéterminée et fait douter de la volonté de l'État qui l'émet de s'acquitter de ses obligations conventionnelles. De l'opinion du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, une telle réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Par conséquent, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne formule une objection à la réserve, qu'il ne saurait accepter.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique populaire lao.

¹ Translation provided by the Government of Germany – Traduction fournie par le Gouvernement de l'Allemagne.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC UPON
RATIFICATION

Greece

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations:
23 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 September
2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE
LAO LORS DE LA RATIFICATION

Grèce

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 23 septembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Hellenic Republic has examined the reservations and declarations formulated by the Lao People's Democratic Republic upon ratification of the 1984 Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

The Government of the Hellenic Republic considers that the declaration formulated by the Lao People's Democratic Republic regarding Article 1 paragraph 1 of the above Convention constitutes in substance a reservation limiting the scope of the Convention to the extent that with this reservation the application of the Convention is made subject to national legislation in force in the Lao People's Democratic Republic.

The Government of the Hellenic Republic considers that reservations of this kind must be regarded as incompatible with the object and purpose of the Convention and would like to recall that according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

For these reasons the Government of the Hellenic Republic objects to the above mentioned reservation formulated by the Lao People's Democratic Republic.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Greece and the Lao People's Democratic Republic.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Le Gouvernement de la République hellénique a examiné les réserves et déclarations que la République démocratique populaire lao a formulées lorsqu'elle a ratifié la Convention de 1984 contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Le Gouvernement de la République hellénique considère que la déclaration faite par la République démocratique populaire lao au sujet du paragraphe 1 de l'article 1 de la Convention susmentionnée constitue en réalité une réserve limitant la portée de la Convention en ce qu'elle subordonne l'application de celle-ci au droit interne en vigueur en République démocratique populaire lao.

Le Gouvernement de la République hellénique considère que les réserves de cette nature doivent être jugées incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et tient à rappeler qu'en vertu de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sauraient être admises.

En conséquence, le Gouvernement de la République hellénique fait objection à la réserve émise par la République démocratique populaire lao.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Grèce et la République démocratique populaire lao.

¹ Translation provided by the Government of Greece – Traduction fournie par le Gouvernement de la Grèce.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Guinea-Bissau

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
24 September 2013*

Date of effect: 24 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 September
2013*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Guinée-Bissau

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 24 octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 24 septembre 2013*

Declaration:

Déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

1. Reconnaissons la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles une Partie prétend qu'une autre Partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la présente Convention; et
2. Également, déclarons reconnaître la compétence du Comité pour recevoir et considérer des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de notre juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation de l'un des droits énoncés dans cette Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Recognize the competence of the Committee Against Torture to receive and consider communications in which a Party claims that another Party is not fulfilling its obligations under this Convention, and
2. Also declare that we recognize the Committee's competence to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within our jurisdiction claiming to be victims of a violation of any of the rights contained in this Convention.

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY THE
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC UPON
RATIFICATION

Ireland

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations:
18 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 September
2013*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR
LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE
LAO LORS DE LA RATIFICATION

Irlande

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 18 septembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

1. The Government of Ireland has examined the reservations and declarations made by the Lao People's Democratic Republic upon ratification of the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman and Degrading Treatment or Punishment (1984), made on 26 September 2012.
2. The Government of Ireland is of the view that this declaration in substance constitutes a reservation limiting the scope of the Convention.
3. The Government of Ireland considers that a reservation which consists of a general reference to domestic laws of the reserving State and which does not clearly specify the extent of the derogation from the provision of the Convention may cast doubts on the commitment of the reserving state to fulfil its obligations under the Convention.
4. The Government of Ireland is furthermore of the view that such a reservation may undermine the basis of international treaty law and is incompatible with the object and purpose of the Covenant. The Government of Ireland recalls that according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Covenant shall not be permitted.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

1. Le Gouvernement de l'Irlande a examiné les réserves et déclarations que la République démocratique populaire lao a formulées lorsqu'elle a ratifié la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants (1984), le 26 septembre 2012.
2. Le Gouvernement de l'Irlande considère que cette déclaration constitue en fait une réserve qui limite la portée de la Convention.
3. Le Gouvernement de l'Irlande considère qu'une réserve qui consiste en un renvoi d'ordre général au droit interne de l'État réservataire et dans laquelle la portée de la dérogation à la disposition de la Convention n'est pas clairement précisée peut jeter le doute sur la volonté dudit État de s'acquitter de ses obligations conventionnelles.
4. Le Gouvernement de l'Irlande considère en outre qu'une telle réserve est de nature à saper les fondements du droit international des traités et est incompatible avec l'objet et le but de la Convention. Il rappelle qu'en vertu de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne saurait être admise.
5. En conséquence, le Gouvernement de l'Irlande fait objection à la réserve susmentionnée de la République démocratique populaire lao qui porte sur le paragraphe 1 de l'article premier de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.
6. La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Irlande et la République démocratique populaire lao.

¹ Translation provided by the Government of Ireland – Traduction fournie par le Gouvernement de l'Irlande.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC UPON
RATIFICATION

Italy

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations:
23 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 September
2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE
LAO

Italie

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 23 septembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Italy has examined the reservations and declarations formulated by the Lao People's Democratic Republic upon ratification of the 1984 Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

The Government of Italy considers that the declaration formulated by the Lao People's Democratic Republic regarding Article 1, paragraph 1, of the above Convention constitutes in substance a reservation limiting the scope of the Convention to the extent that with this reservation the application of the Convention is made subject to national legislation in force in the Lao People's Democratic Republic.

The Government of Italy considers that reservations of this kind must be regarded as incompatible with the object and purpose of the Convention and would like to recall that according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

For these reasons the Government of Italy objects to the above mentioned reservation formulated by the Lao People's Democratic Republic.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Italy and the Lao People's Democratic Republic.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Le Gouvernement de l'Italie a examiné les réserves et les déclarations formulées par la République démocratique populaire lao lorsqu'elle a ratifié la Convention de 1984 contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Le Gouvernement de l'Italie considère que la déclaration faite par la République démocratique populaire lao concernant le paragraphe 1 de l'article 1 de la Convention précitée constitue en substance une réserve tendant à limiter la portée de la Convention en ce qu'elle subordonne l'application de la Convention à la législation nationale en vigueur en République démocratique populaire lao.

Le Gouvernement de l'Italie est d'avis que les réserves de cette nature doivent être considérées comme incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et rappelle que, en vertu de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sauraient être admises.

Par conséquent, le Gouvernement de l'Italie fait objection à la réserve susmentionnée de la République démocratique populaire lao.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Italie et la République démocratique populaire lao.

¹ Translation provided by the Government of Italy – Traduction fournie par le Gouvernement de l'Italie.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC UPON
RATIFICATION

Latvia

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations:
26 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26 September
2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE
LAO LORS DE LA RATIFICATION

Lettonie

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 26 septembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Republic of Latvia has carefully examined the reservations and declarations made by the Lao People's Democratic Republic to the Convention upon ratification.

Therefore, the Government of the Republic of Latvia believes that the first declaration, making the notion of 'torture' as it is understood by this Convention subject to national legislation of the Lao People's Democratic Republic, should not be considered an interpretative declaration having a mere declarative purpose. The interpretative declaration is deemed to change the legal effect of the Convention by limiting its applicability. Thus, it should be considered a reservation as stipulated in Article 2 (1) (d) of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

Moreover, the Government of the Republic of Latvia holds an opinion that this reservation contains vague reference to national legislation thus making impossible to determine to what extent the Lao People's Democratic Republic considers itself bound by the provisions of the Convention. Therefore, the Government of the Republic of Latvia regards this reservation as incompatible with the object and purpose of the Convention.

Whereof, the Government of the Republic of Latvia recalls that customary international law as codified by the Vienna Convention on the Law of Treaties, and in particular Article 19 (c) thereof, sets out that a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty is not permissible.

Consequently, the Government of the Republic of Latvia objects to the declaration of the Lao People's Democratic Republic made upon the ratification of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

At the same time, this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Latvia and the Lao People's Democratic Republic benefiting from its reservation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Le Gouvernement letton a examiné avec attention les réserves et déclarations formulées par la République démocratique populaire lao lors de la ratification de la Convention.

En conséquence, le Gouvernement letton considère que la première déclaration, dans laquelle la définition de la torture donnée dans la Convention est subordonnée à celle acceptée en droit lao, ne saurait être considérée comme une simple déclaration interprétative dans la mesure où elle modifie l'effet juridique de la Convention en en limitant l'application. Cette déclaration devrait donc être considérée comme une réserve au sens de l'article 2 1) d) de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

De surcroît, le Gouvernement letton estime que les vagues références à la législation nationale contenues dans cette réserve empêchent de savoir dans quelle mesure la République démocratique populaire lao se considère liée par les dispositions de la Convention. Partant, il considère que la réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

À cet égard, le Gouvernement letton rappelle que le droit international coutumier codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, en particulier l'article 19 c) de celle-ci, dispose que les réserves incompatibles avec le but et l'objet de la Convention ne sont pas admises.

En conséquence, le Gouvernement letton fait objection à la déclaration formulée par la République démocratique populaire lao lors de la ratification de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Ce nonobstant, cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Lettonie et la République démocratique populaire lao. La Convention entrera donc en vigueur entre les deux pays sans que la République démocratique populaire lao ne puisse se prévaloir de sa réserve.

¹ Translation provided by the Government of Latvia – Traduction fournie par le Gouvernement de la Lettonie.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC UPON
RATIFICATION

Netherlands

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations:
19 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 September
2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE
LAO LORS DE LA RATIFICATION

Pays-Bas

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 19 septembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Kingdom of the Netherlands has carefully examined the reservations and the declarations made by the Lao People's Democratic Republic upon ratification of the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that the declaration made by the Lao People's Democratic Republic regarding Article 1 of the Convention in substance constitutes a reservation limiting the scope of the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that with this reservation the application of the Convention is made subject to national legislation in force in the Lao People's Democratic Republic.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that reservations of this kind must be regarded as incompatible with the object and purpose of the Convention and would recall that, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the reservation of the Lao People's Democratic Republic to Article 1 of the Convention.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Lao People's Democratic Republic.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné avec soin les réserves et déclarations formulées par la République démocratique populaire lao lorsqu'elle a ratifié la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que la déclaration faite par la République démocratique populaire lao au sujet de l'article premier de la Convention constitue en fait une réserve qui limite la portée de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que la réserve subordonne l'application de la Convention au droit interne en vigueur en République démocratique populaire lao.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que les réserves de cette nature doivent être jugées incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et tient à rappeler que, en vertu de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but du Traité ne sauraient être admises.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait objection à la réserve émise par la République démocratique populaire lao à l'article premier de la Convention.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République démocratique populaire lao.

¹ Translation provided by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC UPON
RATIFICATION

Portugal

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations:
13 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 September
2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE
LAO LORS DE LA RATIFICATION

Portugal

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 13 septembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Portuguese Republic has examined the reservations and declaration made by the Lao People's Democratic Republic on ratification of the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, New York, 10 December 1984.

The Government of the Portuguese Republic considers that the declaration made by the Lao People's Democratic Republic to Article 1 of the Convention, insofar as it refers to the national law of the Lao People's Democratic Republic, constitutes in substance a reservation of general scope, which does not specify the extent of the derogation and is incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of the Portuguese Republic underlines that according to Customary International Law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted, and recalls that it is in the common interest of all States that Treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the Treaties.

The Government of the Portuguese Republic therefore objects to the aforesaid declaration made by the Government of the Lao People's Democratic Republic of the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, New York, 10 December 1984.

The present objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Portuguese Republic and the Lao People's Democratic Republic.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Le Gouvernement de la République portugaise a examiné les réserves et la déclaration formulées par la République démocratique populaire lao lorsqu'elle a ratifié la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adoptée à New York le 10 décembre 1984.

Le Gouvernement de la République portugaise considère que la déclaration faite par la République démocratique populaire lao au sujet de l'article premier de la Convention, dans la mesure où elle renvoie au droit interne de la République démocratique populaire lao, constitue en fait une réserve d'ordre général, qui ne précise pas la portée de la dérogation et est incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement de la République portugaise souligne qu'en vertu du droit international coutumier tel que codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne saurait être admise, et rappelle qu'il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés quant à leur objet et leur but par toutes les parties, et que les États soient prêts à modifier leur législation pour s'acquitter de leurs obligations conventionnelles.

En conséquence, le Gouvernement de la République portugaise fait objection à la déclaration susmentionnée de la République démocratique populaire lao qui porte sur la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adoptée à New York le 10 décembre 1984.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République portugaise et la République démocratique populaire lao.

¹ Translation provided by the Government of Portugal – Traduction fournie par le Gouvernement du Portugal.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC UPON
RATIFICATION

Sweden

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations:
23 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 September
2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE
LAO LORS DE LA RATIFICATION

Suède

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 23 septembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Sweden recalls that the designation assigned to a statement whereby the legal effect of certain provisions of a treaty is excluded or modified does not determine its status as a reservation to the treaty. The Government of Sweden considers that the declaration made by the Lao People's Democratic Republic, according to which the term 'torture' in Article 1 paragraph 1 of the Convention shall mean torture as defined in both national law and international law, in substance constitutes a reservation modifying the scope of the Convention.

The Government of Sweden notes that this reservation implies that the application of the Convention is made subject to a general reservation referring to existing legislation in the Lao People's Democratic Republic. The Government of Sweden is of the view that such a reservation, which does not clearly specify the extent of the derogation, raises serious doubt as to the commitment of the Lao People's Democratic Republic to the object and purpose of the Convention.

According to customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservation made by the Lao People's Democratic Republic to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment and considers the reservation null and void.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Lao People's Democratic Republic and Sweden. The Convention enters into force in its entirety between the Lao People's Democratic Republic and Sweden, without the Lao People's Democratic Republic benefiting from its reservation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Le Gouvernement suédois rappelle que le nom donné à une déclaration par laquelle un État vise à exclure ou à modifier l'effet juridique de certaines dispositions d'un traité n'est pas ce qui détermine si elle constitue ou non une réserve au traité. Il considère que la déclaration faite par la République démocratique populaire lao, en vertu de laquelle le terme de « torture » employé au paragraphe 1 de l'article 1 de la Convention renvoie aux définitions qu'en donnent à la fois le droit national et le droit international, constitue en réalité une réserve modifiant la portée de la Convention.

Le Gouvernement suédois note que la réserve en question a pour effet de subordonner l'application de la Convention à une réserve d'ordre général renvoyant au droit en vigueur en République démocratique populaire lao. Il considère qu'une telle réserve, qui ne précise pas clairement la portée de la dérogation, jette un doute sérieux sur l'adhésion de la République démocratique populaire lao à l'objet et au but de la Convention.

En vertu du droit international coutumier, tel que codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but du traité ne saurait être admise. Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et leur but, par toutes les parties, et que les États soient prêts à modifier leur législation pour s'acquitter de leurs obligations conventionnelles.

En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection à la réserve émise par la République démocratique populaire lao à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, et la considère comme nulle et non avenue.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République démocratique populaire lao et la Suède. La Convention entre donc en vigueur dans son intégralité entre la République démocratique populaire lao et la Suède, sans que la République démocratique populaire lao jouisse du bénéfice de sa réserve.

¹ Translation provided by the Government of Sweden – Traduction fournie par le Gouvernement de la Suède.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY LAO
PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC UPON
RATIFICATION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations:
24 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 September
2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE
LAO LORS DE LA RATIFICATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord**

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 24 septembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United Kingdom have examined the Declaration made by the Government of the Lao People's Democratic Republic in respect of Article 1, paragraph 1 of the Convention: 'It is the understanding of the Government of the Lao People's Democratic Republic that the term 'torture' in Article 1, paragraph 1 of the Convention means torture as defined in both national law and international law.'

The Government of the United Kingdom considers that the Declaration is capable of being understood as an attempt by the Government of the Lao People's Democratic Republic to exclude or modify the definition of torture set out in under Article 1 of the Convention. To the extent that the Declaration is intended to exclude or modify the definition of torture under Article 1 of the Convention, and is accordingly a reservation, the United Kingdom objects to the said reservation.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Lao People's Democratic Republic.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Le Gouvernement britannique a examiné la déclaration formulée au regard du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention par le Gouvernement de la République démocratique populaire lao, lequel part du principe que, aux fins de ladite disposition, le terme « torture » s'entend de la torture telle qu'elle est définie en droit international et en droit national.

Le Gouvernement britannique estime que la déclaration de la République démocratique populaire lao peut être interprétée comme une tentative du Gouvernement lao pour rejeter ou modifier la définition de la torture figurant à l'article I de la Convention et constitue donc en fait une réserve, à laquelle le Royaume-Uni fait objection.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République démocratique populaire lao.

¹ Translation provided by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL
SALE OF GOODS. VIENNA, 11 APRIL 1980
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1489,*
I-25567.]

ACCESSION

Bahrain

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:*
25 September 2013

Date of effect: 1 October 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 September
2013*

N° 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES
CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE
DE MARCHANDISES. VIENNE, 11 AVRIL
1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.*
1489, I-25567.]

ADHÉSION

Bahreïn

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 25 septembre 2013*

No. 25803. Multilateral

REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY, 1987. VIENNA, 2 FEBRUARY 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1498, I-25803.*]

FIFTH AGREEMENT TO EXTEND THE 1987 REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. BALI, 15 APRIL 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2878, A-25803.*]

ACCEPTANCE

Palau

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 5 September 2013

Date of effect: 5 September 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 26 September 2013

N° 25803. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES (1987). VIENNE, 2 FÉVRIER 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1498, I-25803.*]

CINQUIÈME ACCORD PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION DE 1987 SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. BALI, 15 AVRIL 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2878, A-25803.*]

ACCEPTATION

Palaos

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 5 septembre 2013

Date de prise d'effet : 5 septembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 26 septembre 2013

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON
SUBSTANCES THAT DEplete THE
OZONE LAYER. MONTREAL,
16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL
ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE
LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

RATIFICATION

Bahrain

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
25 September 2013*

Date of effect: 24 December 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 September
2013*

ACCESSION

Bolivia (Plurinational State of)

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
4 September 2013*

Date of effect: 3 December 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4 September
2013*

N° 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À
DES SUBSTANCES QUI
APPAUVRISSENT LA COUCHE
D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE
1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL
RELATIF À DES SUBSTANCES QUI
APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE.
BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

RATIFICATION

Bahreïn

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 24 décembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 25 septembre 2013*

ADHÉSION

Bolivie (État plurinational de)

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 4 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 3 décembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 4 septembre 2013*

No. 26691. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE
COMMON FUND FOR COMMODITIES.
GENEVA, 27 JUNE 1980 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1538, I-26691.*]

WITHDRAWAL

Japan

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations:
7 September 2013*

Date of effect: 7 September 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 September
2013*

N° 26691. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU
FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS
DE BASE. GENÈVE, 27 JUIN 1980 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 1538, I-26691.*]

RETRAIT

Japon

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 7 septembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 7 septembre 2013*

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1577, I-27531.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2171, A-27531.]

RATIFICATION

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
24 September 2013

Date of effect: 24 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2013

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1577, I-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2171, A-27531.]

RATIFICATION

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2013

Date de prise d'effet : 24 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2013

No. 33006. Netherlands and Bahrain

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF BAHRAIN FOR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. MANAMA, 11 JULY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1930, I-33006.*]

PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BAHRAIN TO AMEND THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF BAHRAIN (WITH ROUTE SCHEDULES). THE HAGUE, 5 SEPTEMBER 2012

Entry into force: 25 June 2013 by notification, in accordance with article 12

Authentic texts: Arabic, Dutch and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 September 2013

N° 33006. Pays-Bas et Bahreïn

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT DE BAHREÏN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES ET AU-DELÀ. MANAMA, 11 JUILLET 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1930, I-33006.*]

PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE BAHREÏN MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT DE BAHREÏN (AVEC TABLEAUX DE ROUTES). LA HAYE, 5 SEPTEMBRE 2012

Entrée en vigueur : 25 juin 2013 par notification, conformément à l'article 12

Textes authentiques : arabe, néerlandais et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 20 septembre 2013

ملحق
جدول الطرق

يستبدل ملحق (جدول الطرق) للاتفاقية، حسيما تم تعديله عبر تبادل المذكرات بتاريخ 31 مايو 1998، بحسب النصوص الواردة بجدولي الطرق (1) و (2):

الطرق التي تشغلها مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل مملكة البحرين على الخدمات الجوية:

البحرين - أي نقاط وسطية - أمستردام - أي نقاط فيما وراء والعكس.

الطرق التي تشغلها مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل مملكة هولندا على الخدمات الجوية:

أمستردام - أي نقاط وسطية - البحرين - أي نقاط فيما وراء والعكس .

مادة (12)

يدخل هذا البروتوكول حيز النفاذ اعتباراً من اليوم الذي يقوم فيه كلا الطرفين المتعاقدين بإخطار أحدهما الآخر كتابة بإتمام الإجراءات الدستورية اللازمة في كل من بلديهما لدخوله حيز النفاذ.

وإشهاداً على ذلك قام المذكوران المفوضان بذلك من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذا البروتوكول.

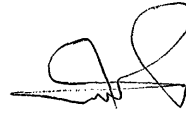
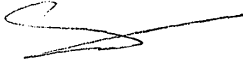
حرر في بروكسل بتاريخ ٥/٩/٢٠٠٤ من نسختين أصليتين باللغات العربية والهولندية والانجليزية ولكل من النصوص حجية متساوية. في حال وجود أي اختلافات يرجح النص الانجليزي.

عن

عن

حكومة مملكة هولندا

حكومة مملكة البحرين



مادة (10) **جداول المواعيد**

تستبدل المادة الثامنة من الاتفاقية المتعلقة بجداول المواعيد بالتالي:

1- يجب أن لا يشترط أي من الطرفين المتعاقدين على مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر تقديم جداولها وبرامج رحلاتها، أو خططها التشغيلية من أجل الموافقة، إلا إذا تطلب الأمر على أساس عدم التمييز بفرض شروط موحدة كما هو وارد بالفقرة (2) من هذه المادة، أو كما هو مصرح به تحديداً في ملحق هذه الاتفاقية.

2- في حال ما أشرط أحد الطرفين المتعاقدين تقديم تلك الجداول من أجل الإحاطة بالمعلومات، فعليه أن يقلل من الأعباء الإدارية لشروط ومتطلبات وإجراءات التقديم المفروضة على وسطاء النقل الجوي، وعلى مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر.

مادة (11) **الضرائب والرسوم الجمركية**

تضاف فقرة جديدة لتحمل التسلسل (4) على المادة التاسعة من الاتفاقية والمتعلقة بالضرائب والرسوم الجمركية حسب النص التالي:

4- لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يمنع مملكة هولندا من أن تفرض على أسس غير تمييزية، ضرائب أو أجور أو رسوم أو فرائض على الوقود الذي يتم التزود به في إقليمها للاستخدام من قبل طائرة تابعة لمؤسسة نقل جوي معينة من قبل مملكة البحرين تعمل بين نقطة في إقليم مملكة هولندا ونقطة أخرى في إقليم مملكة هولندا، أو في إقليم دولة أخرى عضو في الاتحاد الأوروبي.

مادة (9) المنافسة الأرضية

يضاف للاتفاقية مادة (6) مكرر يكون نصها كالآتي:

طبقاً لقوانين وأنظمة كل من الطرفين المتعاقدين، بما فيها قانون الاتحاد الأوروبي بالنسبة لمملكة هولندا، فإنه يحق لمؤسسات النقل الجوي المعينة أن تتجز خدماتها في مجال المنافسة الأرضية ذاتياً (المنافسة الذاتية)، أو أن تختار بحسب رغبتها أي من مقدمي هذه الخدمات في نطاق المنافسة أن يقدم لها خدمات المنافسة الأرضية في إقليم الطرف المتعاقد الآخر سواء كان ذلك بشكل جزئي أو كلي.

عندما تحد أو تحول مثل هذه القوانين والأنظمة دون انجاز مؤسسات النقل الجوي للمنافسة الذاتية، وفي ظل عدم وجود منافسة فعالة بين مقدمي خدمات المنافسة الأرضية، فيجب أن تعامل كل من مؤسسات النقل الجوي المعينة على أسس غير تمييزية، وذلك في حال ما تم السماح بإنجاز المنافسة الذاتية والخدمات الأرضية المقدمة لها من قبل مقدم أو مقدمي هذه الخدمات.

مادة (8) الأنشطة التجارية

تعدل الفقرة 1 (ب) بالمادة السادسة من الاتفاقية والمتعلقة بالأنشطة التجارية من خلال إضافة الكلمات التالية: "أو مؤسسة نقل جوي أخرى"، وذلك ليقرأ نص الفقرة كالتالي:

"1 (ب) الحرية في بيع خدمات النقل الجوي سواء بشكل مباشر أو- حسب اختيارها- من خلال وكلائها أو بواسطة مؤسسة نقل جوي أخرى في إقليم الطرف المتعاقد الآخر"

كما تدرج فقرة إضافية تتعلق بخدمات النقل البري للمادة السادسة تحت تسلسل فقرة (5)، وذلك وفق النص التالي:

"5-على الرغم من أي شرط آخر في هذه الاتفاقية، فإنه يسمح وبدون قيود لمؤسسات النقل الجوي المعينة، ولمزودي خدمات النقل الجوي غير المباشرين لدى كلا الطرفين استخدام أي وسيلة نقل بري مرتبطة بالنقل الجوي الدولي، وذلك فيما يخص نقل الركاب والبضائع والبريد من، أو إلى أي نقاط في إقليمي الطرفين المتعاقدين، أو في دولة ثالثة، بما في ذلك النقل من، وإلى جميع المطارات المتوفرة فيها التسهيلات الجمركية، ويشمل ذلك وحيثما يكون مطبقاً حق نقل البضائع والبريد المخزن بالمستودعات الجمركية ضمن القوانين والأنظمة المطبقة. ويكون لهؤلاء الركاب وتلك البضائع والبريد سواء كان يتم نقله عن طريق البر أو عن طريق الجو حرية الوصول إلى التسهيلات والمعاملات الجمركية بالمطار.

يمكن لمؤسسات النقل الجوي المعينة اختيار وسيلة النقل البري الخاصة بها، أو أن تقدمه بتدابير نقل بري أخرى، أو أن تقوم به من خلال ترتيبات مع ناقلين بريين آخرين بما في ذلك النقل البري الذي تقوم به مؤسسات نقل جوي أخرى، والناقلين غير المباشرين للشحن الجوي، ويمكن أن تقدم مثل هذه الخدمات البيئية بشكل فردي من خلال أسعار تتعلق بالنقل الجوي مجتمعاً مع النقل البري، شريطة أن لا يضلّل الركاب و الشاحنون بالحقائق المتعلقة بمثل هذا النقل".

دولة أي من الطرفين المتعاقدين على النقاط المحددة في هذه الاتفاقية.

9- تماشياً مع أحكام المادة (83) مكرر من المعاهدة، فإن مسؤوليات وواجبات تشغيل الطائرة المستأجرة فيما يتعلق بسلامة الطيران تقع على عاتق دولة مؤسسة النقل الجوي التي تستأجر الطائرة وتشرف على تشغيلها. ويجوز في هذه الحالة أن تحول مسؤوليات الطائرة المستأجرة بصورة كلية أو جزئية.

10- حين تعين مملكة هولندا مؤسسة نقل جوي تمارس الإدارة التنظيمية الفعلية عليها ويحتفظ بها من قبل دولة أخرى عضو في الاتحاد الأوروبي، فإن حقوق الطرف المتعاقد الآخر المنصوص عليها في هذه المادة تسري على حد سواء بالنسبة لإقرار معايير السلامة وممارستها والاحتفاظ بها من قبل تلك الدولة الأخرى العضو في الاتحاد الأوروبي، وكذلك بالنسبة لترخيص التشغيل الخاص بذات المؤسسة.

4-1. قلق جدي من عدم استيفاء الطائرة أو تشغيلها للحد الأدنى من المعايير المقررة في ذلك الوقت وفقاً للمعاهدة.

4-2. قلق جدي من وجود نقص في الصيانة الفعلية، وفي الالتزام بمعايير السلامة المقررة في ذلك الوقت وفقاً للمعاهدة، فإن للطرف المتعاقد الذي يجري الفحص لأغراض المادة (33) من المعاهدة، الحرية في أن يستنتج أن المتطلبات التي أصدرت أو اعتمدت بناءً عليها الشهادات، أو الرخص الخاصة بالطائرة أو بطاقمها، أو أن المتطلبات التي تم بناءً عليها تشغيل الطائرة لا تطابق أو تفوق الحد الأدنى من المعايير المقررة وفقاً للمعاهدة.

5- إذا رفض ممثلو مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل أحد الطرفين المتعاقدين السماح بإجراء الفحص الميداني لطائرة تشغيلها مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعنية وفقاً للفقرة (3) أعلاه، فإن للطرف المتعاقد الآخر الحرية في أن يستنتج أن القلق الجدي المشار إليه في الفقرة (4) من هذه المادة قد تحقق، وهو الأمر الذي أدى إلى الاستنتاجات المشار إليها في تلك الفقرة.

6- يحتفظ كل طرف متعاقد بالحق في تعليق أو إلغاء ترخيص تشغيل مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر فوراً إذا استنتج سواء نتيجة للفحص الميداني أو لسلسلة الفحوص الميدانية، أو من خلال المشاورات، أو بأية طريقة أخرى أن اتخاذ إجراء فوري يعتبر ضرورياً لسلامة تشغيل مؤسسة النقل الجوي.

7- يتوقف العمل بأي إجراء قد يتخذ من قبل أحد الطرفين المتعاقدين وفقاً للفقرتين (2) و (6) من هذه المادة إذا انتهت الأسباب التي أدت لاتخاذها.

8- بحث كل طرف متعاقد مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبله على أن تحصل على موافقة سلطات الطيران المدني التابعة للطرف المتعاقد قبل استئجار طائرة لا تعود ملكيتها لمؤسسة النقل الجوي المعنية سواء كانت مسجلة في دولة المشغل أو في دولة أخرى للمشغل أو في دولة أخرى، وذلك لأغراض تشغيل الخدمات في

مادة (7) سلامة الطيران

تستبدل المادة (13) مكرر بالنص التالي:

- 1- لكل طرف متعاقد أن يطلب في أي وقت إجراء مشاورات بشأن معايير السلامة في أي مجال يتعلق بالطاقيم الجوي، أو الطائرات، أو اعتماد تشغيلها من قبل الطرف المتعاقد الآخر. وتبدأ هذه المشاورات خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ الطلب.
- 2- إذا تبين لطرف متعاقد بعد إجراء المشاورات أن الطرف المتعاقد الآخر لا يحتفظ، أو لا يدير بفعالية معايير السلامة في أي من تلك المجالات على نحو يعادل على الأقل الحد الأدنى من المعايير المقررة في ذلك الوقت وفق معاهدة شيكاغو، فعلى الطرف المتعاقد الأول أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر بما تبين له وبالخطوات التي يعتبرها لازمة للتوافق مع الحد الأدنى من المعايير، وعلى الطرف المتعاقد الآخر أن يتخذ الإجراء التصحيحي المناسب. ويعد إخفاق الطرف المتعاقد الآخر في اتخاذ الإجراء المناسب خلال (15) يوماً أو خلال أية فترة زمنية أطول يتم الاتفاق عليها أساساً لتطبيق المادة (4) من هذه الاتفاقية.
- 3- على الرغم من الالتزامات المذكورة في المادة (33) من المعاهدة، فإنه من المتفق عليه أن أية طائرة تشغل من قبل مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل طرف متعاقد في خدمات من أو إلى إقليم دولة طرف آخر، يجب أن تخضع للفحص من الداخل والخارج من قبل الممثلين المفوضين من قبل الطرف المتعاقد الآخر أثناء تواجدها في إقليمه بغية التأكد من صلاحية الطائرة ومعداتنا (ويسمى الفحص في هذه المادة بالفحص الميداني) شريطة ألا يؤدي ذلك لتأخير غير معقول.
- 4- إذا ما أسفر الفحص الميداني أو سلسلة الفحوص الميدانية إلى أي مما يلي:

يطلب إجراء مشاورات من خلال إخطار الطرف المتعاقد الآخر في أسرع وقت ممكن بالأسباب التي تبين عدم رضاؤه عنها. وتعتقد هذه المشاورات خلال مدة لا تزيد عن ثلاثين (30) يوماً بعد استلام الطلب، ويتعاون الطرفان المتعاقدان لتأمين المعلومات الضرورية لتسوية المسألة. وإذا تم التوصل إلى إتفاق بشأن السعر الذي أعطي بشأنه الإخطار بعدم الرضا، فعلى سلطات الطيران التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين أن تبذل أقصى جهودها لوضع هذا الاتفاق موضع التنفيذ. وإذا لم يتم التوصل لهذا الاتفاق المشترك، فيجب أن يعمل بالسعر الساري أو يستمر في نفاذه.

4- بالرغم من الأحكام الواردة بهذه المادة، فإنه يجب أن تخضع الأسعار التي تفرضها مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل مملكة البحرين للنقل الكلي للحركة في نطاق دول الاتحاد الأوروبي لقانون الاتحاد الأوروبي.

مادة (6) الأسعار

تستبدل المادة الخامسة بالاتفاقية المتعلقة بالأسعار بالتالي:

1- يجب على كل طرف متعاقد أن يسمح لكل من مؤسسات النقل الجوي المعينة بتحديد أسعار للنقل الجوي، بحيث تكون مبنية على الاعتبارات التجارية في موقع السوق.

ويجب أن يكون تدخل الطرفين المتعاقدين مقتصرًا على:

- أ- منع الممارسات والأسعار غير المعقولة والتمييزية.
- ب- حماية المستهلك من الأسعار المرتفعة أو المقيدة بشكل غير طبيعي بسبب سوء استعمال المركز المهيمن.
- ج- حماية مؤسسات النقل الجوي من الأسعار المنخفضة على نحو غير حقيقي بسبب الدعم أو الإعانة الحكومية المباشرة أو غير المباشرة.

2- يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين أن يطلب من مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر بأن تخطر سلطات الطيران التابعة له بالأسعار التي تفرضها هذه المؤسسات مقابل نقل الحركة من وإلى إقليمه.

3- لا يجوز لأي طرف متعاقد أن يتصرف انفرادياً لمنع سريان أو استمرار سعر مفروض أو مقترح فرضه من قبل: (أ) مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر مقابل النقل الجوي الدولي بين إقليمي الطرفين المتعاقدين، أو: (ب) مؤسسة نقل جوي تابعة لأحد الطرفين المتعاقدين للنقل الجوي الدولي بين إقليم الطرف المتعاقد الآخر ودولة أخرى.

إذا قدر أحد الطرفين المتعاقدين بأن ذلك السعر المفروض لا يتماشى مع الاعتبارات المنصوص عليها في الفقرة (1) من هذه المادة، فعليه أن

2- ما لم يكن التدخل الفوري ضرورياً لمنع الانتهاكات الإضافية المنصوص عليها بالفقرة (1) من هذه المادة، فإن هذا الحق يمارس فقط بعد التشاور مع سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر، إلا إذا تم خلاف ذلك باتفاق الطرفين المتعاقدين.

وتبدأ المشاورات بين الطرفين في هذا الخصوص في غضون (60) ستين يوماً من تاريخ تسلمها للإخطار المتعلق بطلب المشاورات.

3- أن هذه المادة لا تحد من الحقوق التي يتمتع بها أي من الطرفين المتعاقدين فيما يخص سحب أو إلغاء أو الحد أو فرض شروط على ترخيص التشغيل الممنوح لمؤسسة النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر طبقاً لأحكام المادة (13) المتعلقة بـ (الأمن).

مادة (5)

تدرج مادة جديدة تحمل تسلسل المادة الرابعة (مكرر) على الاتفاقية بحسب النص التالي:

"الإشارات الخاصة برعايا ومؤسسات النقل الجوي التابعة للدولة العضو"

أن الإشارات الواردة بهذه الاتفاقية بالنسبة لرعايا مملكة هولندا يجب أن تفهم بأنها تشير إلى رعايا الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي، أو الاتحاد الأوروبي للتجارة الحرة.

كما أن الإشارات الواردة بهذه الاتفاقية بالنسبة لمؤسسات النقل الجوي التابعة لمملكة هولندا يجب أن يفهم بأنها تشير إلى مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل مملكة هولندا.

أ-3 أن لا تكون المؤسسة مملوكة، ولم تكن السيطرة الفعلية عليها بيد الدولة العضو بالاتحاد الأوروبي، أو الاتحاد الأوروبي للتجارة الحرة.

ب) بالنسبة لمؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل مملكة البحرين:

ب-1 إذا لم تؤسس في إقليم مملكة البحرين، أو لم ترخص طبقاً للقانون المطبق في هذا الخصوص بمملكة البحرين، أو

ب-2 إذا لم تماس السيطرة التنظيمية الفعلية على المؤسسة، أو

ب-3 أن لا تكون المؤسسة مملوكة، ولم تكن السيطرة التنظيمية الفعلية عليها بيد مملكة البحرين و / أو رعاياها.

ج) إذا لم تتمكن مؤسسة النقل الجوي المعينة أن تثبت بأنها مؤهلة لاستيفاء الشروط الموضحة بموجب القوانين والأنظمة المطبقة عادة وبشكل معقول وفق المعاهدة لتشغيل الخدمات الجوية الدولية بواسطة الطرف المتعاقد المتلقي لذات التعيين، أو

د) إذا أخفقت مؤسسة النقل الجوي بالامتثال لقوانين و/ أو أنظمة الطرف المتعاقد المانح لهذه الحقوق، أو

هـ) إذا أخفقت مؤسسة النقل الجوي بأية طريقة أخرى في تشغيل الخدمات المتفق عليها وفقاً للشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

(ب) بالنسبة لمؤسسة/مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل مملكة البحرين:

- أن تكون قد أسست في إقليم مملكة البحرين ورخصت طبقاً للقانون المعمول به من قبل مملكة البحرين.
- أن تحتفظ مملكة البحرين بالسيطرة التنظيمية الفعلية على مؤسسة النقل الجوي، و
- أن تكون مؤسسة النقل الجوي مملوكة، وتكون الرقابة الفعلية عليها من قبل مملكة البحرين، أو رعاياها.

(ج) أن تكون مؤسسات النقل الجوي المعينة مؤهلة للشروط الموضحة بالقوانين والأنظمة المطبقة عادة من قبل الطرف الذي ينظر في طلب تشغيل الخدمات الجوية الدولية بإقليمه.

تستبدل المادة الرابعة من الاتفاقية والمتعلقة بالغاء وإيقاف التراخيص بالتالي:

1- يحق لأي من الطرفين المتعاقدين إلغاء وتوقيف أو الحد من ترخيص التشغيل أو التصاريح الفنية الممنوحة لمؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر في الحالات التالية:

(أ) بالنسبة لمؤسسة / مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل مملكة هولندا:

أ-1 إذا لم تؤسس في إقليم الجزء الأوروبي من هولندا وفقاً لمعاهدة تأسيس الاتحاد الأوروبي، أو لم تحصل على رخصة تشغيل سارية المفعول وفقاً لقانون الاتحاد الأوروبي، أو

أ-2 إذا لم تمارس السيطرة التنظيمية الفعلية على مؤسسة النقل الجوي المعينة، أو لم يحتفظ بها من قبل دولة عضو بالاتحاد الأوروبي تكون مسئولة عن إصدار شهادة المشغل الجوي الخاصة بتشغيل هذه المؤسسة، أو إذا لم تكن سلطة الطيران ذات العلاقة معرفة بوضوح بالتعيين، أو

مادة (4)

تستبدل المادة الثالثة من الاتفاقية المتعلقة بالتعيين والترخيص بالتالي:

1- يحق لأي من الطرفين المتعاقدين تعيين مؤسستين اثنتين للنقل الجوي بغرض تشغيل خدمات النقل الجوي الدولي المتفق عليها على الطرق المحددة في الملحق، وله الحق في أن يستبدل المؤسسة/المؤسسات الجوية التي سبق له تعيينها بناقلات جوية أخرى، وتتم تلك التعيينات كتابةً وتحال للطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية.

2- عند استلام ذات التعيينات، فإنه يتعين على الطرف المتعاقد الآخر منح التراخيص اللازمة في حدود أدنى تأخير إجرائي، شريطة ما يلي:

(أ) بالنسبة لمؤسسة / مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل مملكة هولندا:

- أن تكون قد أسست في إقليم الجزء الأوروبي من هولندا بموجب اتفاقية إنشاء الاتحاد الأوروبي، وحازت على رخصة التشغيل السارية وفقاً لقانون الاتحاد الأوروبي، و

- أن تمارس السيطرة التنظيمية الفعلية على مؤسسة النقل الجوي من قبل إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي المسؤولة عن إصدار شهادة المشغل الجوي، وأن يتم بيان سلطة الطيران المعنية بشكل واضح في التعيين، و

- أن تكون مؤسسة النقل الجوي مملوكة وتكون الرقابة الفعلية عليها من قبل دول أعضاء بالاتحاد الأوروبي، أو الاتحاد الأوروبي للتجارة الحرة، و / أو الرعايا التابعين لتلك الدول،

و

مادة (3)

تستبدل الفقرة (ب) بالمادة الأولى من الاتفاقية بالتالي:

يقصد بمصطلح "سلطات الطيران" بالنسبة لمملكة البحرين، شئون الطيران المدني، وأي شخص أو هيئة مخولين بممارسة الصلاحيات المنوطة بها حالياً، أو أية صلاحيات مماثلة، وبالنسبة لمملكة هولندا، فيقصد بها وزير البنى التحتية والبيئة ، أو أي شخص أو هيئة مخولة بممارسة الصلاحيات المنوطة بذات الوزير المذكور.

كما تستبدل كلمة "التعرفة" الواردة بالفقرة (ط) من المادة الأولى بالاتفاقية بكلمة "السعر".

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

بروتوكول بين مملكة البحرين ومملكة هولندا
بشأن تعديل اتفاقية الخدمات الجوية الموقع عليها
في المنامة بتاريخ 11 يوليو 1990
بين دولة البحرين ومملكة هولندا

إن مملكة البحرين ومملكة هولندا رغبة منهما في تعديل اتفاقية الخدمات الجوية الموقعة في المنامة بتاريخ 11 يوليو 1990 بين دولة البحرين ومملكة هولندا بشأن الخدمات بين وفيما وراء إقليميهما، والتي تم تعديلها عبر تبادل المذكرات بين دولة البحرين ومملكة هولندا في مدينة المنامة بتاريخ 31 مايو 1998، من خلال ما أضافوه على اتفاقية الطيران المبرمة بين الطرفين بشأن الخدمات بين وفيما وراء إقليميهما (المسماة فيما بعد بـ "الاتفاقية")، قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (1)

يعدل خطأ الطبع الوارد في تاريخ توقيع الاتفاقية ليكون 11 يوليو 1990 بدلاً من 22 مارس 1989.

مادة (2)

تعدل كافة الإشارات المتعلقة بـ "دولة البحرين" حسب ما وردت بالاتفاقية لتقرأ "مملكة البحرين".

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**Protocol tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk
Bahrein tot wijziging van de luchtvaartovereenkomst tussen het
Koninkrijk der Nederlanden en de Staat Bahrein, gedaan te
Manama op 11 juli 1990**

Het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Bahrein, overwegende dat het wenselijk is de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Staat Bahrein inzake luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden, gedaan te Manama op 11 juli 1990, zoals gewijzigd bij de Notawisseling tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Staat Bahrein tot aanvulling van de Luchtdienstovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Staat Bahrein inzake diensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden, gedaan te Manama op 31 mei 1998 (hierna te noemen „de Overeenkomst”) te wijzigen, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

De typografische fout in het schrijven van de datum van de Overeenkomst zal worden gewijzigd in 11 juli 1990 in plaats van 22 maart 1989.

Artikel 2

Alle verwijzingen in de Overeenkomst naar de „Staat Bahrein” worden gewijzigd in het „Koninkrijk Bahrein”.

Artikel 3

Artikel 1, onderdeel b, van de Overeenkomst wordt vervangen door het volgende:

onder „luchtvaartautoriteiten” wordt verstaan:

– wat het Koninkrijk Bahrein betreft, Civiele Luchtvaartangelegenheden en elke persoon die of elk orgaan dat wettelijk goedgekeurd is voor het verrichten van de taken die thans door voornoemde autoriteit worden verricht of vergelijkbare taken; en

– wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, de minister van Infrastructuur en Milieu of elke persoon die of elk orgaan dat bevoegd is tot het verrichten van de taken die thans door voornoemde minister worden verricht.

In artikel 1, onderdeel i, van de Overeenkomst wordt de uitdrukking „tarief” vervangen door de uitdrukking „prijs”.

Artikel 4

Artikel 3 van de Overeenkomst betreffende aanwijzing en verlening van vergunningen wordt vervangen door het volgende:

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht twee luchtvaartmaatschappijen aan te wijzen voor de exploitatie van internationale luchtdiensten op de in de Bijlage omschreven routes en een eerder aangewezen luchtvaartmaatschappij of eerder aangewezen luchtvaartmaatschappijen te vervangen door een andere luchtvaartmaatschappij of andere luchtvaartmaatschappijen. De andere Overeenkomstsluitende Partij wordt langs diplomatieke weg schriftelijk in kennis gesteld van een dergelijke aanwijzing.

2. Na ontvangst van een dergelijke aanwijzing verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij de desbetreffende vergunningen met een zo gering mogelijke procedurele vertraging, mits:

a. wat door Nederland aangewezen luchtvaartmaatschappijen betreft:

- de luchtvaartmaatschappij op het grondgebied van het Europese deel van Nederland gevestigd is overeenkomstig het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie en beschikt over een geldige exploitatievergunning in overeenstemming met het recht van de Europese Unie; en

- de lidstaat van de Europese Unie die verantwoordelijk is voor de afgifte van het bewijs luchtvaartexploitant daadwerkelijk controleert of de luchtvaartmaatschappij de regelgeving naleeft en de desbetreffende luchtvaartautoriteit duidelijk wordt vermeld in de aanwijzing; en

- de luchtvaartmaatschappij rechtstreeks eigendom is van en daadwerkelijk onder toezicht staat van lidstaten van de Europese Unie of de Europese Vrijhandelsassociatie en/of van onderdanen van deze staten; en

b. wat door het Koninkrijk Bahrein aangewezen luchtvaartmaatschappijen betreft:

- de luchtvaartmaatschappij gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk Bahrein en in overeenstemming met de van toepassing zijnde wetgeving van het Koninkrijk Bahrein een vergunning heeft verkregen; en

- het Koninkrijk Bahrein daadwerkelijk controleert of de luchtvaartmaatschappij de regelgeving naleeft; en

- de luchtvaartmaatschappij rechtstreeks eigendom is van en daadwerkelijk onder toezicht staat van het Koninkrijk Bahrein en/of zijn onderdanen.

- c. de aangewezen luchtvaartmaatschappijen in staat zijn te voldoen aan de in de wetten en voorschriften gestelde voorwaarden die de Partij die de aanvragen behandelt gewoonlijk toepast op de exploitatie van internationale luchtdiensten.

Artikel 4 van de Overeenkomst betreffende intrekking en opschorting van vergunningen wordt vervangen door het volgende:

I. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan de exploitatievergunning of technische vergunningen van door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen intrekken, opschorten of beperken, wanneer:

- a. wat door Nederland aangewezen luchtvaartmaatschappijen betreft:

- I. de luchtvaartmaatschappij niet gevestigd is op het grondgebied van het Europese deel van Nederland overeenkomstig het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie of niet beschikt over een geldige exploitatievergunning in overeenstemming met het recht van de Europese Unie; of

- II. de lidstaat van de Europese Unie die verantwoordelijk is voor de afgifte van het bewijs luchtvaartexploitant niet daadwerkelijk controleert of de aangewezen luchtvaartmaatschappij de regelgeving naleeft of de desbetreffende luchtvaartautoriteit niet duidelijk wordt vermeld in de aanwijzing; of

- III. de luchtvaartmaatschappij niet rechtstreeks eigendom is van en niet daadwerkelijk onder toezicht staat van lidstaten van de Europese Unie of de Europese Vrijhandelsassociatie en/of van onderdanen van deze staten.

- b. wat door het Koninkrijk Bahrein aangewezen luchtvaartmaatschappijen betreft:

- I. de luchtvaartmaatschappij niet gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk Bahrein of geen vergunning heeft verkregen in overeenstemming met de van toepassing zijnde wetgeving van het Koninkrijk Bahrein; of

- II. het Koninkrijk Bahrein niet daadwerkelijk toezicht uitoefent op de luchtvaartmaatschappij; of

- III. de luchtvaartmaatschappij niet rechtstreeks eigendom is van en niet daadwerkelijk onder toezicht staat van het Koninkrijk Bahrein en/of zijn onderdanen.

- c. de luchtvaartmaatschappij niet kan aantonen dat zij in staat is te voldoen aan de voorwaarden uit hoofde van de gewoonlijk en in redelijkheid toegepaste wet- en regelgeving in overeenstemming met de Overeenkomst inzake de exploitatie van internationale luchtdiensten door de Overeenkomstsluitende Partij die de aanwijzing ontvangt; of

d. de luchtvaartmaatschappij niet voldoet aan de wet- en/of regelgeving van de Overeenkomstsluitende Partij die deze rechten verleent; of

e. de luchtvaartmaatschappij anderszins nalaat te handelen in overeenstemming met de in deze Overeenkomst voorgeschreven voorwaarden.

2. Tenzij onmiddellijk ingrijpen van wezenlijk belang is ter voorkoming van verdere inbreuken op het eerste lid van dit artikel, worden de in dit artikel vastgestelde rechten slechts uitgeoefend na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partij. Tenzij anders overeengekomen door de Overeenkomstsluitende Partijen, vangt dergelijk overleg aan binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek.

3. Dit artikel doet geen afbreuk aan de rechten van de Overeenkomstsluitende Partijen de exploitatievergunning van een of meerdere luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij in overeenstemming met artikel 13 (Veiligheid) te weigeren, in te trekken, te beperken of hieraan voorwaarden te verbinden.

Artikel 5

Artikel 4 (bis) wordt in de Overeenkomst gevoegd en luidt als volgt:

VERWIJZINGEN NAAR ONDERDANEN OF LUCHTVAARTMAATSCHAPPIJEN VAN EEN LIDSTAAT

Verwijzingen in deze Overeenkomst naar onderdanen van het Koninkrijk der Nederlanden worden uitgelegd als verwijzingen naar onderdanen van de lidstaten van de Europese Unie of van de Europese Vrijhandelsassociatie.

Verwijzingen in deze Overeenkomst naar vrachtvervoerders/luchtvaartmaatschappijen van het Koninkrijk der Nederlanden worden uitgelegd als verwijzingen naar door het Koninkrijk der Nederlanden aangewezen vrachtvervoerders/luchtvaartmaatschappijen.

Artikel 6

Artikel 5 van de Overeenkomst wordt vervangen door het volgende:

PRIJZEN

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat toe dat elke aangewezen luchtvaartmaatschappij op basis van commerciële marktoverwegingen prijzen voor luchtvervoer vaststelt.

Het ingrijpen door de Overeenkomstsluitende Partijen is beperkt tot:

a. het voorkomen van onredelijk discriminatoire prijzen of praktijken;

- b. bescherming van consumenten tegen prijzen die onredelijk hoog of beperkend zijn als gevolg van misbruik van een dominante positie;
- c. het beschermen van luchtvaartmaatschappijen tegen prijzen die kunstmatig laag zijn als gevolg van directe of indirecte overheids-subsidie of -steun.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan verlangen dat haar luchtvaartautoriteiten in kennis worden gesteld van in rekening te brengen prijzen voor vluchten van of naar haar grondgebied door luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. Geen van de Overeenkomstsluitende Partijen neemt eenzijdige maatregelen ter voorkoming van de invoering of handhaving van een prijs die wordt berekend of voorgesteld door (a) een luchtvaartmaatschappij van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen voor internationaal luchtvervoer tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen, of door (b) een luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij voor internationaal luchtvervoer tussen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en een ander land.

Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij van mening is dat een dergelijke prijs onverenigbaar is met de overwegingen vervat in het eerste lid van dit artikel, verzoekt zij om overleg en stelt zij de andere Overeenkomstsluitende Partij zo spoedig mogelijk in kennis van de redenen voor haar afkeuring. Dit overleg vindt plaats uiterlijk dertig (30) dagen na ontvangst van het verzoek, en de Overeenkomstsluitende Partijen werken samen om de gegevens te verkrijgen die nodig zijn voor een redelijke oplossing van de zaak. Wanneer de Overeenkomstsluitende Partijen overeenstemming bereiken over een prijs waarover een kennisgeving van afkeuring is gedaan, stelt elke Overeenkomstsluitende Partij al het mogelijke in het werk om deze overeenkomst uit te voeren. Bij gebreke van een dergelijke wederzijdse overeenstemming wordt of blijft de prijs van kracht.

4. Niettegenstaande de bepalingen van dit artikel is op de prijzen die door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van het Koninkrijk Bahrein voor vervoer dat geheel binnen de Europese Unie plaatsvindt in rekening dienen te worden gebracht het recht van de Europese Unie van toepassing.

Artikel 7

Veiligheid van de luchtvaart

Artikel 13 (bis) wordt vervangen door de volgende tekst:

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde verzoeken om overleg inzake de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aanvaarde veiligheidsnormen op elk terrein met betrekking tot bemanning, luchtvaartuigen of hun exploitatie. Dergelijk overleg vindt plaats binnen dertig (30) dagen na dat verzoek.

2. Indien een Overeenkomstsluitende Partij na dergelijk overleg oordeelt dat de andere Overeenkomstsluitende Partij op een willekeurig gebied geen veiligheidsnormen op doeltreffende wijze handhaaft en toepast die ten minste gelijk zijn aan de minimumnormen die op dat tijdstip uit hoofde van het Verdrag waren vastgesteld, stelt de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis van dit oordeel en de noodzakelijk geachte stappen om te voldoen aan die minimumnormen en neemt die andere Overeenkomstsluitende Partij passende corrigerende maatregelen. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat binnen vijftien dagen, of binnen een langere termijn als overeen te komen, passende maatregelen te nemen, is dit aanleiding voor de toepassing van artikel 4 van deze Overeenkomst.

3. Onverminderd de verplichtingen bedoeld in artikel 33 van het Verdrag wordt overeengekomen dat elk luchtvaartuig dat door een luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij wordt gebruikt voor diensten naar of vanuit het grondgebied van een andere Partij, terwijl het zich op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevindt, mag worden onderworpen aan een inspectie door de bevoegde vertegenwoordigers van de andere Overeenkomstsluitende Partij, aan boord en rond het luchtvaartuig om zowel de geldigheid van de documenten van het luchtvaartuig als die van zijn bemanning en de kennelijke toestand van het luchtvaartuig en zijn uitrusting te controleren (in dit artikel aangeduid als platforminspectie), mits dit niet leidt tot onredelijke vertraging.

4. Indien een dergelijke platforminspectie of reeks platforminspecties leidt tot:

4.1 ernstige bezorgdheid dat een luchtvaartuig of de exploitatie van een luchtvaartuig niet voldoet aan de minimumnormen die op dat moment zijn vastgesteld uit hoofde van het Verdrag; of

4.2 ernstige bezorgdheid dat de op dat tijdstip uit hoofde van het Verdrag vastgestelde veiligheidsnormen niet doeltreffend genoeg worden gehandhaafd en toegepast, staat het de Overeenkomstsluitende Partij die de inspectie verricht vrij, voor de toepassing van artikel 33 van het Verdrag de conclusie te trekken dat de vereisten op grond waarvan het bewijs of de vergunningen ten aanzien van dat luchtvaartuig of ten aanzien van de bemanning van dat luchtvaartuig zijn afgegeven of geldig verklaard, of dat de vereisten op grond waarvan dat luchtvaartuig wordt geëxploiteerd niet gelijk zijn aan of zwaarder zijn dan de uit hoofde van het Verdrag vastgestelde minimumnormen.

5. Ingeval toegang ten behoeve van de uitvoering van een platforminspectie in overeenstemming met het derde lid van dit artikel van een door een luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij geëxploiteerd luchtvaartuig door de vertegenwoordiger van die luchtvaartmaatschappij wordt geweigerd, staat het de andere Overeenkomstsluitende Partij vrij daaruit af te leiden dat er aanleiding is voor ernstige

bezorgdheid als bedoeld in het vierde lid van dit artikel en de conclusies te trekken zoals bedoeld in dat lid.

6. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor de exploitatievergunning van een luchtvaartmaatschappij van een andere Overeenkomstsluitende Partij onmiddellijk op te schorten of daarvan af te wijken, ingeval de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij concludeert dat, hetzij naar aanleiding van een platforminspectie of reeks platforminspecties, overleg of anderszins, dat onverwijld ingrijpen essentieel is voor de veiligheid van een vlucht door de luchtvaartmaatschappij.

7. Een maatregel door een Overeenkomstsluitende Partij in overeenstemming met het tweede of zesde lid van dit artikel wordt opgeschort, zodra de aanleiding voor het nemen van die maatregel ophoudt te bestaan.

8. Elke Overeenkomstsluitende Partij dringt er bij haar onderscheiden aangewezen luchtvaartmaatschappijen op aan de goedkeuring te verkrijgen van de burgerluchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij alvorens een luchtvaartuig te leasen dat niet toebehoort aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij, ongeacht of het geregistreerd is in het land van de exploitant of in een ander land van de exploitant of in een ander land ten behoeve van de exploitatie van diensten in het land van een van de Overeenkomstsluitende Partijen op de in deze Overeenkomst omschreven punten.

9. Overeenkomstig de bepalingen van artikel 83 (bis) van het Verdrag berusten de verantwoordelijkheden en verplichtingen omtrent de exploitatie van geleaste luchtvaartuigen wat betreft de veiligheid van de luchtvaart in het land van de luchtvaartmaatschappij die de luchtvaartuigen leaset en toeziet op de exploitatie ervan. De verantwoordelijkheden ter zake van geleaste luchtvaartuigen kunnen geheel of gedeeltelijk worden overgedragen.

10. Indien het Koninkrijk der Nederlanden een luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en een andere lidstaat van de Europese Unie controleert of deze de regelgeving naleeft, zijn de rechten van de andere Overeenkomstsluitende Partij uit hoofde van dit artikel op dezelfde wijze van toepassing op de aanneming, uitoefening of handhaving van veiligheidsnormen door die andere lidstaat van de Europese Unie en op de exploitatievergunning van die luchtvaartmaatschappij.

Artikel 8

Commerciële activiteiten

Artikel 6, eerste lid, onderdeel b, van de Overeenkomst betreffende commerciële activiteiten wordt gewijzigd door toevoeging van de woorden „of een andere luchtvaartmaatschappij”. De tekst zal bijgevolg als volgt luiden:

„op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks, of naar eigen goeddunken, via hun agenten of een andere luchtvaartmaatschappij zich met de verkoop van luchtvervoer bezig te houden.”

Aan artikel 6 wordt aanvullend een vijfde lid toegevoegd betreffende vervoer over land en zee dat als volgt luidt:

5. Niettegenstaande andere bepalingen van deze Overeenkomst, is het aangewezen luchtvaartmaatschappijen en indirecte aanbieders van luchtvervoer van beide Overeenkomstsluitende Partijen onverminderd toegestaan ten behoeve van internationaal luchtvervoer gebruik te maken van vervoer over land en/of zee voor passagiers, vracht en post naar of vanuit punten op de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen of in derde landen, met inbegrip van vervoer naar en vanaf alle luchthavens met douanevoorzieningen en waar van toepassing met inbegrip van het recht vracht en post onder douanetoezicht met inachtneming van de toepasselijke wetten en voorschriften te vervoeren. Deze passagiers, vracht en post, ongeacht of deze over land en/of zee of door de lucht wordt vervoerd, worden toegelaten tot de douaneafhandeling en douanevoorzieningen op de luchthaven. Aangewezen luchtvaartmaatschappijen kunnen ervoor kiezen zelf hun vervoer over land en/of zee te verrichten of door middel van regelingen met andere vervoerders over land en/of zee, met inbegrip van vervoer over land en/of zee geëxploiteerd door andere luchtvaartmaatschappijen en indirecte aanbieders van vrachtvervoer door de lucht. Deze intermodale vervoersdiensten kunnen worden aangeboden tegen een allesomvattende prijs voor het vervoer door de lucht en over land en/of zee tezamen, mits de passagiers en vervoerders niet worden misleid ten aanzien van de feiten aangaande dergelijk vervoer.

Artikel 9

Gronddiensten

Artikel 6 (bis) wordt in de Overeenkomst gevoegd en luidt als volgt: Met inachtneming van de wet- en regelgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij, en, in het geval van Nederland met inbegrip van het recht van de Europese Unie, is elke aangewezen luchtvaartmaatschappij bevoegd op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij haar eigen gronddiensten („self-handling”) te verrichten, of naar haar keuze, voor al deze diensten of een deel ervan een concurrerende aanbieder te kiezen. Indien self-handling krachtens deze wet- en regelgeving beperkt of belet wordt en indien er geen feitelijke concurrentie is tussen aanbieders van gronddiensten, wordt elke aangewezen luchtvaartmaatschappij behandeld op basis van non-discriminatie wat betreft de toegang tot self-handling en het aanbod van gronddiensten van aanbieders.

Artikel 10

Dienstregeling

Artikel 8 van de Overeenkomst betreffende de dienstregeling wordt vervangen door het volgende:

1. Geen van de Overeenkomstsluitende Partijen eist dat tabellen, programma's voor vluchten of exploitatieplannen door aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij ter goedkeuring worden ingediend, tenzij dit op basis van non-discriminatie kan worden vereist ten behoeve van de tenuitvoerlegging van de uniforme voorwaarden als voorzien in het tweede lid van dit artikel of wanneer dit specifiek wordt toegestaan in de Bijlage bij deze Overeenkomst.

2. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij indiening vereist ten behoeve van informatie, beperkt zij de administratieve belasting ten gevolge van voorschriften en procedures inzake indiening voor tussenpersonen voor luchtvervoer en voor de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij tot een minimum.

Artikel 11

Belastingen, douanerechten en heffingen

Aan artikel 9 van de Overeenkomst betreffende belastingen, douanerechten en heffingen wordt een nieuw vierde lid toegevoegd dat als volgt luidt:

4. Niets in deze Overeenkomst belet het Koninkrijk der Nederlanden op basis van non-discriminatie belastingen, rechten, heffingen of accijnzen te leggen op op zijn grondgebied geleverde brandstof voor gebruik in een luchtvaartuig van een aangewezen luchtvaartmaatschappij van het Koninkrijk Bahrein dat vliegt tussen een punt op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en een ander punt op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden of op het grondgebied van een andere lidstaat van de Europese Unie.

Artikel 12

Dit Protocol treedt in werking op de datum waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de daarvoor grondwettelijk vereiste formaliteiten in hun onderscheiden landen is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 5 september 2012, in tweevoud in de Nederlandse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van eventuele verschillen is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

H. J. J. SCHUWER

Voor het Koninkrijk Bahrein:

AHMED MOHAMED ALDOSERI

Bijlage

Routetabellen

De Bijlage (Routetabellen) bij de Overeenkomst zoals gewijzigd bij de notawisseling van 31 mei 1998 wordt vervangen door de teksten vervat in routetabel 1 en routetabel 2.

Routetabel 1

Routes waarop luchtdiensten kunnen worden geëxploiteerd door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van het Koninkrijk Bahrein.

Bahrein – tussengelegen punten – Amsterdam – verder gelegen punten – vice versa

Routetabel 2

Routes waarop luchtdiensten kunnen worden geëxploiteerd door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van het Koninkrijk der Nederlanden.

Amsterdam – tussengelegen punten – Bahrein – verder gelegen punten – vice versa

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Protocol between the Kingdom of the Netherlands and the
Kingdom of Bahrain to amend the Air Services Agreement
between the Kingdom of the Netherlands and the State of Bahrain,
done at Manama on 11 July 1990**

The Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Bahrain, considering that it is desirable to amend the Agreement between the State of Bahrain and the Kingdom of the Netherlands for services between and beyond their respective territories, done at Manama on 11 July 1990, as amended by the Exchange of Notes between the Kingdom of the Netherlands and the State of Bahrain adding to the Aeronautical Agreement

between the aforesaid Contracting Parties concerning services between and beyond their respective territories, done at Manama on 31 May 1998 (hereinafter: “the Agreement”), have agreed as follows:

Article (1)

The typographical error in writing the date of signing the Agreement shall be amended to read 11 July 1990 instead of 22 March 1989.

Article (2)

All references to the “State of Bahrain” in the Agreement shall be amended to read as “Kingdom of Bahrain”.

Article (3)

Article 1 paragraph (b) of the Agreement shall be replaced by the following:

The term “aeronautical authorities” means:

- in the case of The Kingdom of Bahrain Civil Aviation Affairs, and any person or body legally approved to perform any function at present exercised by the above mentioned authority or similar functions; and
- in the case of the Kingdom of the Netherlands the Minister of Infrastructure and Environment or any person or body authorized to perform functions exercised by the said Minister.

In Article 1 paragraph (i) of the Agreement the word “tariff” shall be replaced by the word “price”.

Article (4)

Article 3 of the Agreement relating to designation and authorization shall be replaced by the following:

1. Either Contracting Party shall have the right to designate two airlines to operate International Air Services on the routes specified in the Annex and to substitute another airline(s) for an airline(s) previously designated. Such designation shall be transmitted to the other Contracting Party in writing through diplomatic channels.

2. On receipt of such a designation the other Contracting Party shall grant the appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided:

- a) in the case of an airline(s) designated by the Netherlands:
 - it is established in the territory of the European part of the Netherlands under the Treaty on the functioning of the European Union and has received a valid Operating Licence in accordance with European Union law; and
 - effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Union Member State responsible for

issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and

- the airline is owned, and it is effectively controlled by Member States of the European Union or the European Free Trade Association and/or by nationals of such states; and

b) in the case of an airline(s) designated by the Kingdom of Bahrain:

- it is established in the territory of the Kingdom of Bahrain and is licensed in accordance with the applicable law of the Kingdom of Bahrain; and
- the Kingdom of Bahrain has and maintains effective regulatory control of the airline; and
- the airline is owned, and it is effectively controlled by the Kingdom of Bahrain and/or their nationals.

c) the designated airline(s) is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the party considering the application.

Article 4 of the Agreement relating to revocation and suspension of authorization shall be replaced by the following:

1. Each Contracting Party may revoke, suspend or limit the operating authorisation or technical permissions of an airline(s) designated by the other Contracting Party where:

a) In the case of an airline(s) designated by the Netherlands:

I) it is not established in the territory of the European part of the Netherlands under the Treaty establishing the European Union or does not have a valid Operating License in accordance with European Union law; or

II) effective regulatory control of the designated airline is not exercised or not maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate, and the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation; or

III) the airline is not owned, and it is not effectively controlled by Member States of the European Union or the European Free Trade Association and/or by nationals of such states.

b) In the case of an airline designated by the Kingdom of Bahrain:

I) it is not established in the territory of the Kingdom of Bahrain; or is not licensed in accordance with the applicable law of the Kingdom of Bahrain; or

II) the Kingdom of Bahrain is not maintaining effective control of the airline; or

III) the airline is not owned, and it is not effectively controlled by the Kingdom of Bahrain and/or their nationals.

c) such airline is unable to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and

reasonably applied in conformity with the Convention to the operation of international air services by the Contracting Party receiving the designation; or

d) the airline fails to comply with the laws and/or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

e) the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with paragraph 1 of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

3. This Article does not limit the rights of either Contracting Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party in accordance with the provisions of Article 13 (Security)

Article (5)

Article 4 (bis) shall be inserted in the Agreement with the following text:

REFERENCES TO NATIONALS OR AIR CARRIERS OF A MEMBER STATE

References in this Agreement to nationals of the Kingdom of the Netherlands shall be understood as referring to nationals of Member States of the European Union or the European Free Trade Association.

References in this Agreement to carriers/airlines of the Kingdom of the Netherlands shall be understood as referring to carriers/airlines designated by the Kingdom of the Netherlands.

Article (6)

Article 5 of the Agreement relating to prices shall be replaced by the following:

PRICES

1. Each Contracting Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;

b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position;

c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Contracting Party may require notification to its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Contracting Party.

3. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price charged or proposed to be charged by (a) an airline of either Contracting Party for international air transportation between the territories of the Contracting Parties, or (b) an airline of one Contracting Party for international air transportation between the territory of the other Contracting Party and any other country.

If either Contracting Party considers any such price inconsistent with the considerations set forth in paragraph (1) of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall co-operate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall take effect or continue to be in effect.

4. Notwithstanding the provisions of this Article, the prices to be charged by the designated airline of the Kingdom of Bahrain for carriage wholly within the European Union shall be subject to European Union law.

Article (7)

Aviation Safety

Article 13 (bis) shall be inserted in the Agreement with the following text:

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate

action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to/or from the territory of the State of another Party may while within the territory of the State of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representative of the other Contracting Party on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called ramp inspection) provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections give rise to:

4.1 serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or

4.2 serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purpose of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline(s) of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airlines or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline(s) of another Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection (or series of ramp inspections), consultation or otherwise that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7. Any action taken by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

8. Each Contracting Party shall prompt their respective designated airlines to obtain the approval of the Civil Aviation Authority of the Contracting Party prior to leasing an aircraft not belonging to the designated airline whether it is registered in the country of the operator or in another

country of the operator or in another country for the purposes of operating services in the country of either Contracting Party on the points specified in this Agreement.

9. In connection with the provisions of Article 83 (bis) of the Convention the responsibilities and duties of operating leased aircraft in respect of aviation safety are vested in the country of the airline leasing and supervising the operations of the aircraft responsibilities of leased aircraft may be transferred totally or in part.

10. Where the Kingdom of the Netherlands has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by another European Union Member State, the rights of the other Contracting Party under this Article shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other European Union Member State and in respect of the operating authorisation of that airline.

Article (8)

Commercial Activities

Article 6 paragraph 1 under (b) of the Agreement relating to commercial activities shall be amended to add the words “or another airline”. Hence the text will read as follows:

“in the territory of the other Contracting Party to engage directly and, at that airline’s discretion, through its agents or another airline in the sale of air transportation.”

An additional paragraph relating to surface transport will be added to Article 6 as paragraph 5 with the following text:

5. Notwithstanding any other provision of this Agreement, designated airlines and indirect providers of air transportation of both Contracting Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for passengers, cargo and mail to or from any points in the Territories of the Contracting Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo and mail in bond under applicable laws and regulations. Such passengers, cargo and mail, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Designated airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of air cargo transportation. Such intermodal services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that passengers and shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article (9)

Ground handling

Article 6 (bis) shall be inserted to the Agreement with the following text:

Subject to the laws and regulations of each Contracting Party including, in the case of the Netherlands, European Union law, each designated airline shall have in the territory of the other Contracting Party the right to perform its own ground handling (“self-handling”) or, at its option, the right to select among competing suppliers that provide ground handling services in whole or in part. Where such laws and regulations limit or preclude self-handling and where there is no effective competition between suppliers that provide ground handling services, each designated airline shall be treated on a non-discriminatory basis as regards their access to self-handling and ground handling services provided by a supplier or suppliers.

Article (10)

Timetable

Article 8 of the Agreement relating to the timetable shall be replaced by the following:

1. Neither Contracting Party shall require the filing of schedules, programs for flights or operational plans by designated airlines of the other Contracting Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in the Annex to this Agreement.

2. If a Contracting Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Contracting Party.

Article (11)

Taxes, Customs and Charges

To Article 9 of the Agreement relating to taxes, customs and charges, a new paragraph (4) shall be added with the following text:

4. Nothing in this Agreement shall prevent the Kingdom of the Netherlands from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its territory for use in an aircraft of a designated airline of the Kingdom of Bahrain that operates between a point in the territory of the Kingdom of the Netherlands and

another point in the territory of the Kingdom of the Netherlands or in the territory of another European Union Member State.

Article (12)

This Protocol shall come into force on the day on which the two Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Brussels, on this day of September 5, 2012, in the Dutch, Arabic and English languages, each version being equally authentic. In the event of any inconsistencies the English version shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

H. J. J. SCHUWER

For the Kingdom of Bahrain:

AHMED MOHAMED ALDOSERI

Annex

Route Schedule

The Annex (Route Schedules) to the Agreement as amended by Exchange of Notes of 31 May 1998, shall be replaced by the texts as set out in route schedules 1 and 2.

Route Schedule 1

Routes on which air services may be operated by the designated airline(s) of the Kingdom of Bahrain:

Bahrain – Any Intermediate Points – Amsterdam – Any Beyond Points – vice versa

Route Schedule 2

Routes on which air services may be operated by the designated airline(s) of the Kingdom of the Netherlands:

Amsterdam – Any Intermediate Points – Bahrain – Any Beyond Points – vice versa

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE
BAHREÏN MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS
ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT DE BAHREÏN

Le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Bahreïn,

Considérant qu'il est souhaitable de modifier l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'État de Bahreïn relatif aux services aériens entre leurs territoires et au-delà, fait à Manama le 11 juillet 1990, tel que modifié par l'échange de notes entre le Royaume des Pays-Bas et l'État de Bahreïn s'ajoutant à l'Accord aéronautique entre lesdites Parties contractantes relatif aux services aériens entre leurs territoires et au-delà, fait à Manama le 31 mai 1998 (ci-après « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'erreur typographique de la date de signature de l'Accord est modifiée pour se lire 11 juillet 1990 au lieu de 22 mars 1989.

Article 2

Toutes les références à « l'État de Bahreïn » sont modifiées pour se lire « Royaume de Bahreïn ».

Article 3

Le paragraphe b) de l'article premier de l'Accord est remplacé par ce qui suit :

L'expression « autorités aéronautiques » signifie :

- Dans le cas du Royaume de Bahreïn, les Affaires de l'aviation civile et toute personne ou tout organisme autorisé juridiquement à assurer les fonctions qu'exerce actuellement l'autorité susmentionnée ou des fonctions similaires; et
- Dans le cas du Royaume des Pays-Bas, le Ministre des infrastructures et de l'environnement ou toute personne ou tout organisme autorisé à assurer les fonctions exercées par celui-ci.

Au paragraphe i) de l'article premier de l'Accord, le terme « tarif » est remplacé par le terme « prix ».

Article 4

L'article 3 de l'Accord, relatif à la désignation et à l'autorisation d'exploitation, est remplacé par ce qui suit :

1. Les Parties contractantes ont le droit de désigner deux entreprises de transport aérien pour exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans l'annexe et de remplacer

une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées antérieurement par une autre entreprise ou d'autres entreprises de transport aérien. Ces désignations sont transmises à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique.

2. Sur réception de cette désignation, l'autre Partie contractante accorde sans délai les autorisations et permissions nécessaires, sous réserve que :

a) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par les Pays-Bas :

Elle soit établie sur le territoire de la partie européenne des Pays-Bas au titre du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne et dispose d'une licence d'exploitation valide conformément à la législation de l'Union européenne; et

L'État membre de l'Union européenne compétent pour la délivrance du certificat de transporteur aérien exerce et maintienne sur l'entreprise de transport aérien un contrôle réglementaire effectif et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation; et

L'entreprise de transport aérien soit détenue et contrôlée effectivement par des États membres de l'Union européenne ou de l'Association européenne de libre-échange, et/ou par des ressortissants de ces États;

b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Royaume de Bahreïn :

Elle soit établie sur le territoire du Royaume de Bahreïn et détienne une licence conforme à la législation applicable dans le Royaume de Bahreïn; et

Que le Royaume de Bahreïn exerce et maintienne sur l'entreprise de transport aérien un contrôle réglementaire effectif; et

Que l'entreprise de transport aérien soit détenue et contrôlée effectivement par le Royaume de Bahreïn et/ou ses ressortissants.

c) L'entreprise de transport aérien désignée réponde aux conditions prévues par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation de services aériens internationaux par la Partie qui examine la demande.

L'article 4 de l'Accord, relatif à la révocation et à la suspension de l'autorisation d'exploitation, est remplacé par ce qui suit :

1. Chaque Partie contractante peut révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permissions techniques d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante lorsque :

a) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par les Pays-Bas :

i) Elle n'est pas établie sur le territoire de la partie européenne des Pays-Bas au titre du Traité sur l'Union européenne ou ne dispose pas d'une licence d'exploitation valide conformément à la législation de l'Union européenne; ou

ii) L'État membre de l'Union européenne compétent pour la délivrance du certificat de transporteur aérien n'exerce pas ou ne maintient pas sur l'entreprise de transport aérien un contrôle réglementaire effectif et que l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation; ou

iii) L'entreprise de transport aérien n'est pas détenue ou n'est pas contrôlée effectivement par des États membres de l'Union européenne ou de l'Association européenne de libre-échange, et/ou par des ressortissants de ces États;

b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Royaume de Bahreïn :

- i) Elle n'est pas établie sur le territoire du Royaume de Bahreïn ou n'a pas obtenu de licence conformément au droit applicable dans le Royaume de Bahreïn; ou
- ii) Le Royaume de Bahreïn ne maintient pas un contrôle effectif sur l'entreprise de transport aérien; ou
- iii) L'entreprise de transport aérien n'est pas détenue ou n'est pas effectivement contrôlée par le Royaume de Bahreïn et/ou ses ressortissants.

c) Cette entreprise de transport aérien est dans l'impossibilité d'apporter la preuve qu'elle répond aux conditions prescrites au titre de la législation et de la réglementation normalement et raisonnablement appliquées conformément à la Convention relative à l'exploitation de services aériens internationaux par la Partie contractante qui reçoit la désignation; ou

d) L'entreprise de transport aérien ne respecte pas la législation et/ou la réglementation de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

e) L'entreprise de transport aérien ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

2. À moins que des mesures immédiates ne soient indispensables pour empêcher de nouvelles violations des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits conférés par le présent article ne sont exercés qu'après consultation de l'autre Partie contractante. Sauf accord contraire entre les Parties contractantes, les consultations débutent dans les 60 jours à compter de la date de réception de la demande.

3. Le présent article ne limite pas les droits de l'une ou l'autre Partie contractante de différer, de révoquer, de limiter ou de soumettre à certaines conditions l'autorisation d'exploitation d'une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 13 (Sécurité).

Article 5

L'article 4 bis est inséré dans l'Accord avec le texte suivant :

Références aux ressortissants ou aux transporteurs d'un État membre

Dans le présent Accord, les références aux ressortissants du Royaume des Pays-Bas sont considérées comme visant des ressortissants des États membres de l'Union européenne ou de l'Association européenne de libre-échange.

Dans le présent Accord, les références à des transporteurs ou des entreprises de transport aérien du Royaume des Pays-Bas sont considérées comme visant des transporteurs ou des entreprises de transport aérien désignés par le Royaume des Pays-Bas.

Article 6

L'article 5 de l'Accord, concernant les prix, est remplacé par ce qui suit :

Prix

1. Chaque Partie contractante autorise chaque entreprise de transport aérien désignée à définir les prix des transports aériens sur la base de considérations commerciales relatives au marché. L'intervention des Parties contractantes se limite à :

- a. Prévenir l'application de prix ou de pratiques abusifs ou discriminatoires;
- b. Protéger les consommateurs contre des prix indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus de position dominante;
- c. Protéger les entreprises de transport aérien contre des prix artificiellement bas dus à des subventions ou à des appuis publics directs ou indirects.

2. Chaque Partie contractante peut exiger que les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante notifient auprès de ses autorités aéronautiques les prix qu'elles pratiquent pour les vols en provenance ou à destination de son territoire.

3. Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures unilatérales pour prévenir l'adoption d'un prix proposé ou pratiqué par a) une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour le transport aérien international entre leurs territoires, ou b) par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante pour le transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie contractante et tout autre pays.

Si l'une des Parties estime que l'un de ces prix est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et informe l'autre Partie des raisons de son désaccord dans les plus brefs délais. Ces consultations ont lieu au plus tard 30 jours à compter de la réception de la demande, et les Parties contractantes coopèrent pour obtenir les informations nécessaires à un règlement raisonnable de la question. En cas d'accord entre les Parties contractantes sur un prix ayant fait l'objet d'une notification de désaccord, celles-ci s'efforcent de le mettre en oeuvre. En l'absence d'accord mutuel, le prix en question prend effet ou demeure en vigueur.

4. Nonobstant les dispositions du présent article, les prix pratiqués par l'entreprise de transport aérien désignée du Royaume de Bahreïn pour le transport effectué entièrement à l'intérieur de l'Union européenne sont soumis à la législation de celle-ci.

Article 7. Sûreté de l'aviation

L'article 13 bis est inséré dans l'Accord avec le texte suivant :

1. Chaque Partie contractante peut en tout temps demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans tout domaine se rapportant aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours suivant la demande.

2. Si, à la suite de telles consultations, l'une des Parties contractantes découvre que l'autre Partie contractante ne maintient pas et ne gère pas effectivement des normes de sécurité dans ces domaines qui soient au moins égales aux normes minimales en vigueur en vertu de la Convention,

la première Partie contractante avise l'autre Partie contractante de ces conclusions et des démarches qu'elle estime nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales, et cette autre Partie contractante prend les mesures correctives qui s'imposent. L'absence de mesures correctives appropriées par l'autre Partie dans les 15 jours ou toute période plus longue dont il pourra être convenu peut entraîner l'application de l'article 4 du présent Accord.

3. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité par la ou les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes en provenance ou à destination du territoire d'une autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'une inspection par le représentant autorisé de cette autre Partie contractante, à bord et autour de l'aéronef, afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage, de même que l'état apparent de l'aéronef et de son équipement (dénommée dans le présent article « inspection au sol »), à condition qu'une telle inspection n'entraîne pas de retard déraisonnable.

4. Si une inspection ou une série d'inspections au sol engendre :

- 4.1 De graves préoccupations quant au respect des normes minimales définies à ce moment en vertu de la Convention par un aéronef ou dans l'exploitation d'un aéronef; ou
- 4.2 De graves préoccupations quant au maintien et à la gestion effectifs des normes de sécurité établies à ce moment en vertu de la Convention, la Partie contractante qui procède à l'inspection, aux fins de l'application des dispositions de l'article 33 de la Convention, est libre de conclure que les conditions dans lesquelles les permis ou licences concernant cet aéronef ou l'équipage de cet aéronef ont été délivrés ou validés, ou les conditions en vertu desquelles cet aéronef est exploité, ne sont pas d'un niveau égal ou supérieur aux normes minimales définies au titre de la Convention.

5. Si le représentant de l'entreprise de transport aérien ou des entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes refuse l'accès à un aéronef de cette entreprise ou ces entreprises aux fins d'inspection au sol conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, l'autre Partie contractante est libre d'en déduire qu'il existe de graves préoccupations du type visé au paragraphe 4 du présent article et d'en tirer les conclusions énoncées dans ce paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation d'une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'une autre Partie contractante dans le cas où la première Partie contractante parvient à la conclusion, à la suite d'une inspection au sol (ou d'une série d'inspections), de consultations ou autrement, qu'une action immédiate est indispensable pour assurer la sécurité de l'exploitation d'une entreprise de transport aérien.

7. Les mesures prises par l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 2 ou 6 du présent article sont levées dès que les motifs pour lesquels elles ont été prises ont disparu.

8. Chaque Partie contractante incite ses entreprises de transport aérien désignées à obtenir l'autorisation de l'autorité de l'aviation civile de la Partie contractante avant de louer un aéronef n'appartenant pas à l'entreprise de transport aérien désignée, qu'il soit enregistré dans le pays de l'exploitant, dans un autre pays de l'exploitant ou dans un autre pays, aux fins des services d'exploitation dans le pays de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur les points spécifiés dans le présent Accord.

9. En ce qui concerne les dispositions de l'article 83 bis de la Convention, les responsabilités et obligations d'exploitation d'un aéronef loué en matière de sûreté de l'aviation sont conférées au pays de l'entreprise de transport aérien qui loue et supervise les opérations de l'aéronef à laquelle les responsabilités de l'aéronef loué peuvent être transférées en tout ou en partie.

10. En cas de désignation par le Royaume des Pays-Bas d'une entreprise de transport aérien dont le contrôle réglementaire est exercé et assuré par un autre État membre de l'Union européenne, les droits de l'autre Partie contractante en vertu du présent article s'appliquent également à l'adoption, à l'exercice ou au maintien des normes de sécurité par cet autre État membre de l'Union européenne, de même qu'en ce qui concerne l'autorisation d'exploitation de l'entreprise de transport aérien en question.

Article 8. Exploitation commerciale

L'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 6 de l'Accord, relatif aux activités commerciales, est modifié pour ajouter les mots « ou d'une autre entreprise de transport aérien ». Le texte sera donc libellé comme suit :

« À vendre sur le territoire de l'autre Partie, soit directement, soit, à sa discrétion, par l'entremise de ses agents ou d'une autre entreprise de transport aérien, des prestations de transport aérien. »

Un paragraphe additionnel relatif au transport de surface sera ajouté à l'article 6 en tant que paragraphe 5 avec le texte suivant :

5. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien désignées et les fournisseurs indirects de transport aérien des deux Parties contractantes sont autorisés, sans restriction, à utiliser, dans le cadre des services aériens internationaux, tout transport de surface pour les passagers, le fret et le courrier à destination ou en provenance de tout point situé sur le territoire des Parties ou de pays tiers, y compris le transport à destination ou en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et disposent du droit, le cas échéant, de transporter du fret et du courrier sous douane, conformément aux dispositions législatives et réglementaires applicables. Ces passagers, ce fret et ce courrier, qu'ils soient transportés par voie terrestre ou par voie aérienne, ont accès aux opérations d'enregistrement et aux installations douanières des aéroports. Les entreprises de transport aérien désignées peuvent choisir d'effectuer elles-mêmes leurs opérations de transport de surface ou de les confier à d'autres transporteurs opérant dans ce domaine, y compris le transport de surface exploité par d'autres entreprises de transport aérien et des fournisseurs indirects de services de fret aérien. Ces services intermodaux peuvent être proposés à un tarif unique couvrant le transport combiné aérien et de surface, à condition que les passagers et les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant à la nature et aux modalités de ces transports.

Article 9. Services d'escale

L'article 6 bis est inséré dans l'Accord avec le texte suivant :

Sous réserve des lois et règlements de chaque Partie contractante, y compris, dans le cas des Pays-Bas, la législation de l'Union européenne, chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses propres services d'escale sur le territoire de l'autre Partie contractante

(« services d'escale autogérés ») ou, à son gré, de choisir de les confier, intégralement ou partiellement, à des fournisseurs se faisant concurrence. Lorsque ces lois et règlements limitent ou empêchent les services d'escale autogérés et qu'il n'y a pas de concurrence réelle entre les fournisseurs susceptibles de fournir lesdits services, chaque entreprise de transport aérien désignée est traitée de façon non discriminatoire en ce qui concerne les services d'escale autogérés ou les services d'escale fournis par un ou des fournisseurs.

Article 10. Horaires

L'article 8 de l'Accord, relatif aux horaires, est remplacé par ce qui suit :

1. Aucune des Parties contractantes n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre le dépôt, aux fins d'approbation, des horaires, programmes de vol et plans opérationnels, sauf de manière non discriminatoire, si l'application des conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article l'exige ou par autorisation expresse d'une annexe au présent Accord.

2. Si une des Parties contractantes exige cette communication aux fins d'information, elle limite au minimum les contraintes administratives liées aux prescriptions et procédures de communication pour les intermédiaires du transport aérien et pour les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

Article 11. Taxes, douanes et redevances

Un nouveau paragraphe 4 est ajouté à l'article 9 de l'Accord, relatif aux taxes, douanes et redevances, libellé comme suit :

4. Aucune disposition du présent Accord n'empêche le Royaume des Pays-Bas d'imposer, de façon non discriminatoire, des taxes, droits, redevances ou frais pour la fourniture de carburant sur son territoire pour utilisation dans un aéronef d'une entreprise de transport aérien désignée du Royaume de Bahreïn qui exploite des services entre un point situé sur le territoire du Royaume des Pays-Bas et un autre point situé sur ce même territoire ou le territoire d'un autre État membre de l'Union européenne.

Article 12

Le présent Protocole prend effet le jour où les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet dans leurs pays respectifs.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 5 septembre 2012, en double exemplaire, en langues néerlandaise, arabe et anglaise, chaque version faisant également foi. En cas de divergence entre celles-ci, la version anglaise prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

H. J. J. SCHUWER

Pour le Royaume de Bahreïn :

AHMED MOHAMED ALDOSERI

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

L'annexe à l'Accord (Tableau des routes), telle que modifiée par l'échange de notes du 31 mai 1998, est remplacée par le texte des tableaux des routes 1 et 2.

Tableau des routes 1

Routes sur lesquelles les entreprises de transport aérien désignées par le Royaume de Bahreïn peuvent exploiter des services aériens :

Bahreïn – tous points intermédiaires – Amsterdam – tous points au-delà – vice-versa.

Tableau des routes 2

Routes sur lesquelles les entreprises de transport aérien désignées par le Royaume des Pays-Bas peuvent exploiter des services aériens :

Amsterdam – tous points intermédiaires – Bahreïn – tous points au-delà – vice-versa.

No. 33207. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. HELSINKI, 17 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1936, I-33207.*]

AMENDMENTS TO ARTICLES 25 AND 26 OF THE CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. MADRID, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2897, A-33207.*]

ACCEPTANCE

Slovenia

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
5 September 2013*

Date of effect: 4 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 September 2013

N° 33207. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. HELSINKI, 17 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1936, I-33207.*]

AMENDEMENTS DES ARTICLES 25 ET 26 DE LA CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. MADRID, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2897, A-33207.*]

ACCEPTATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 septembre 2013

Date de prise d'effet : 4 décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 septembre 2013

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1974 and 1975, I-33757.*]

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Syrian Arab Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
14 September 2013

Date of effect: 14 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 September 2013

N° 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1974 and 1975, I-33757.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

République arabe syrienne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 septembre 2013

Date de prise d'effet : 14 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 septembre 2013

Declarations:

Déclarations :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

- ١- تأخذ الجمهورية العربية السورية على عاتقها الالتزامات التي تفرضها هذه الاتفاقية وفق التطبيق المؤقت للاتفاقية قبل دخولها حيز التنفيذ بالنسبة لها.
- ٢- إن انضمام الجمهورية العربية السورية إلى هذه الاتفاقية لا يعني بأي حال من الأحوال الاعتراف بإسرائيل ولا يؤدي إلى الدخول معها في أية تعاملات مما تنظمه أحكام هذه الاتفاقية.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... shall comply with the stipulations contained [in the Convention] and observe them faithfully and sincerely, applying the Convention provisionally pending its entry into force for the Syrian Arab Republic. [The Government of the Syrian Arab Republic] also affirms the following:

The accession of the Syrian Arab Republic to the Convention shall not in any sense imply recognition of Israel, and shall not entail entering into any relations with Israel in the matters governed by the provisions thereof.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... s'engage à se conformer à toutes les dispositions de la Convention et à les observer fidèlement et de bonne foi, et appliquera la Convention provisoirement en attendant son entrée en vigueur à l'égard de la République arabe syrienne, tout en affirmant ce qui suit :

L'adhésion de la République arabe syrienne à la présente Convention n'implique en aucune façon la reconnaissance d'Israël ni l'entretien d'une quelconque relation avec ce pays dans le cadre des dispositions de ladite Convention.

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1989, I-34028.*]

PROTOCOL ON STRATEGIC ENVIRONMENTAL ASSESSMENT TO THE CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. KIEV, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2685, A-34028.*]

RATIFICATION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
13 September 2013*

Date of effect: 12 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 September 2013

N° 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1989, I-34028.*]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE, RELATIF À L'ÉVALUATION STRATÉGIQUE ENVIRONNEMENTALE. KIEV, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2685, A-34028.*]

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 septembre 2013

Date de prise d'effet : 12 décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 septembre 2013

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
SUPPRESSION OF TERRORIST
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DECEMBER
1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2149,*
I-37517.]

ACCESSION

Nigeria

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:*
24 September 2013

Date of effect: 24 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 September
2013*

N° 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR
LA RÉPRESSION DES ATTENTATS
TERRORISTES À L'EXPLOSIF.
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2149, I-37517.*]

ADHÉSION

Nigéria

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 24 octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 24 septembre 2013*

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2153, I-37605.*]

ACCESSION

Malta

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 16 September 2013

Date of effect: 15 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 26 September 2013

N° 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2153, I-37605.*]

ADHÉSION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 16 septembre 2013

Date de prise d'effet : 15 décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 26 septembre 2013

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995 [United Nations, Treaty Series, vol. 2167, I-37924.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Croatia

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
10 September 2013*

Date of effect: 10 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 September 2013

Declaration:

N° 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2167, I-37924.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 septembre 2013

Date de prise d'effet : 10 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 septembre 2013

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Republic of Croatia declares that the declarations made by the European Union upon the ratification of the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, with regard to the transfer of competences by the Member States to the European Union in respect of the certain matters governed by the Agreement, after the accession of the Republic of Croatia to the European Union also apply to the Republic of Croatia.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Croatie déclare que les déclarations faites par l'Union européenne lors de la ratification de l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs, en ce qui concerne le transfert de compétences par les États membres de l'Union européenne relatif aux matières relevant de l'Accord, après l'adhésion de la République de Croatie à l'Union européenne, s'appliquent également à la République de Croatie.

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE
INTERNATIONAL CRIMINAL COURT.
ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2187, I-38544.]

AMENDMENT TO ARTICLE 8 OF THE ROME
STATUTE OF THE INTERNATIONAL
CRIMINAL COURT. KAMPALA, 10 JUNE
2010 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2868,
A-38544.]

ACCEPTANCE

Andorra

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:*
26 September 2013

Date of effect: 26 September 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26 September
2013*

RATIFICATION

Cyprus

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:*
25 September 2013

Date of effect: 25 September 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 September
2013*

RATIFICATION

Mauritius

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:*
5 September 2013

Date of effect: 5 September 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 September
2013*

N° 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE
INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET
1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol.
2187, I-38544.]

AMENDEMENT À L'ARTICLE 8 DU STATUT DE
ROME DE LA COUR PÉNALE
INTERNATIONALE. KAMPALA, 10 JUIN 2010
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2868,
A-38544.]

ACCEPTATION

Andorre

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 26 septembre 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 26 septembre 2013*

RATIFICATION

Chypre

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 25 septembre 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 25 septembre 2013*

RATIFICATION

Maurice

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 5 septembre 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 5 septembre 2013*

RATIFICATION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 September 2013

Date of effect: 25 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2013

RATIFICATION

Uruguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
26 September 2013

Date of effect: 26 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2013

RATIFICATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2013

Date de prise d'effet : 25 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2013

RATIFICATION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2013

Date de prise d'effet : 26 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2013

AMENDMENTS ON THE CRIME OF AGGRESSION TO THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. KAMPALA, 11 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2922, A-38544.*]

AMENDEMENTS AU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE RELATIFS AU CRIME D'AGRESSION. KAMPALA, 11 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2922, A-38544.*]

ACCEPTANCE

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
26 September 2013

Date of effect: 26 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2013

ACCEPTATION

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2013

Date de prise d'effet : 26 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2013

RATIFICATION

Cyprus

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 September 2013*

Date of effect: 25 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2013

RATIFICATION

Slovenia

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 September 2013*

Date of effect: 25 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2013

RATIFICATION

Uruguay

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
26 September 2013*

Date of effect: 26 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2013

RATIFICATION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2013

Date de prise d'effet : 25 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2013

RATIFICATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2013

Date de prise d'effet : 25 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2013

RATIFICATION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2013

Date de prise d'effet : 26 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2013

No. 39157. Netherlands and Belgium

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. LUXEMBOURG, 5 JUNE 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2205, I-39157.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, WITH PROTOCOLS I AND II, SIGNED AT LUXEMBOURG ON 5 JUNE 2001. BERLIN, 23 JUNE 2009

Entry into force: 1 September 2013 by notification, in accordance with article 4

Authentic texts: Dutch and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 September 2013

N° 39157. Pays-Bas et Belgique

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE BELGIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. LUXEMBOURG, 5 JUIN 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2205, I-39157.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE BELGIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, ET LES PROTOCOLES I ET II, SIGNÉS À LUXEMBOURG LE 5 JUIN 2001. BERLIN, 23 JUIN 2009

Entrée en vigueur : 1^{er} septembre 2013 par notification, conformément à l'article 4

Textes authentiques : néerlandais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 20 septembre 2013

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Protocol tot wijziging van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol I en II, ondertekend te Luxemburg op 5 juni 2001

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

het Koninkrijk België,

Wensende een Protocol te sluiten tot wijziging van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocollen, ondertekend te Luxemburg op 5 juni 2001 (in dit Protocol te noemen „het Verdrag”),

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Artikel 29 van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd:

„1. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die naar verwachting relevant zijn voor de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag of voor de toepassing of de tenuitvoerlegging van de nationale wetgeving met betrekking tot belastingen van elke soort en benaming, die worden geheven door of ten behoeve van de verdragsluitende Staten, of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met het Verdrag. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2.

2. Alle uit hoofde van paragraaf 1 door een verdragsluitende Staat ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratief-rechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de in paragraaf 1 bedoelde belastingen, of het toezicht daarop. Deze personen of autoriteiten gebruiken die inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen de inlichtingen bekendmaken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen. Niettegenstaande hetgeen voorafgaat, mogen de door een verdragsluitende Staat verkregen inlichtingen voor andere doeleinden worden gebruikt indien ze overeenkomstig de wetgeving van beide Staten voor die andere doeleinden mogen worden gebruikt en indien de bevoegde autoriteit van de Staat die de inlichtingen verstrekt, de toestemming geeft voor dat gebruik.

3. In geen geval mogen de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 aldus worden uitgelegd dat zij een verdragsluitende Staat de verplichting opleggen:

a) administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere verdragsluitende Staat;

b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere verdragsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids-, commercieel of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

4. Indien inlichtingen worden verzocht door een verdragsluitende Staat in overeenstemming met dit artikel, wendt de andere verdragsluitende Staat zijn maatregelen inzake het verzamelen van inlichtingen aan om de gevraagde inlichtingen te verkrijgen, zelfs al heeft die andere Staat die inlichtingen niet nodig voor zijn eigen belastingdoeleinden. Op de in de vorige zin vervatte verplichting zijn de beperkingen van paragraaf 3 van toepassing, maar die beperkingen mogen in geen geval aldus worden uitgelegd dat het een verdragsluitende Staat toegestaan is het verstrekken van inlichtingen te weigeren, enkel omdat die Staat geen nationaal belang heeft bij dergelijke inlichtingen.

5. De bepalingen van paragraaf 3 mogen in geen geval aldus worden uitgelegd dat het een verdragsluitende Staat toegestaan is het verstrekken van inlichtingen te weigeren, enkel omdat de inlichtingen berusten bij een bank, een andere financiële instelling, een trust, een stichting, een gevolmachtigde of een persoon die bij wijze van vertegenwoordiging of als zaakwaarnemer optreedt, of omdat de inlichtingen betrekking hebben op eigendomsbelangen in een persoon. Teneinde zulke inlichtingen te verkrijgen, heeft de belastingadministratie van de aangezochte verdragsluitende Staat de bevoegdheid om te vragen inlichtingen bekend te maken en om een onderzoek en verhoren in te stellen, niettegenstaande andersluidende bepalingen in de nationale belastingwetgeving van die Staat.

6. a) Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, zijn de bepalingen van dit artikel overeenkomstig van toepassing op inlichtingen die relevant zijn voor de uitvoering van inkomensgerelateerde regelingen onder de Nederlandse wetgeving door de Nederlandse belastingdienst, die is belast met de toepassing of de tenuitvoerlegging van deze regelingen.

b) Indien op grond van paragraaf 1 inlichtingen voor de belastingheffing worden verkregen door een verdragsluitende Staat, mogen deze inlichtingen, niettegenstaande de laatste zin van paragraaf 2, door die Staat ook worden gebruikt voor de uitvoering van de inkomensgerelateerde regelingen, bedoeld in subparagraaf a) van deze paragraaf.”.

Artikel 2

Het opschrift van artikel 31 van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd:
„Beperking van artikel 30”.

De tekst van artikel 31 van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd:

„In geen geval mogen de bepalingen van artikel 30 aldus worden uitgelegd dat zij een verdragsluitende Staat de verplichting opleggen:

- a) administratieve maatregelen te nemen, die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere verdragsluitende Staat;
- b) administratieve maatregelen te nemen, die in strijd zouden zijn met de openbare orde;
- c) bijstand te verlenen in gevallen waarin de administratieve last voor die Staat duidelijk in verhouding onevenredig is met het voordeel te behalen door de andere verdragsluitende Staat.”.

Artikel 3

In Protocol I, na punt 27, wordt volgend nieuw punt 27a ingevoegd:
„27a. Met betrekking tot artikel 29:

Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, zal artikel 29 met betrekking tot belastingen die worden geheven ten behoeve van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen, voor zover deze niet door de verdragsluitende Staten zelf worden geheven, voor de beide verdragsluitende Staten pas van toepassing zijn vanaf de datum waarop België Nederland langs diplomatieke weg op de hoogte heeft gesteld van zijn instemming met deze toepassing.”.

Artikel 4

1. Dit Protocol, dat een integrerend deel van het Verdrag vormt, treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat de verdragsluitende Staten elkaar er langs diplomatieke weg van op de hoogte hebben gesteld dat aan de nationaal vereiste voorwaarden is voldaan.

2. Dit Protocol is van toepassing:

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari 2010;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december 2010.

3. In afwijking van de bepalingen van paragraaf 2, zijn de bepalingen van dit Protocol van toepassing op de belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari 2008 ingeval die inkomsten het voorwerp uitmaken van een verzoek tot uitwisseling van inlichtingen die berusten bij een bank of andere financiële instelling.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Berlijn, op 23 juni 2009, in tweevoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

J.G. DE JAGER

Voor het Koninkrijk België,

B. CLERFAYT

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Protocole modifiant la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et les Protocoles I et II, signés à Luxembourg le 5 juin 2001

Le Royaume des Pays-Bas

et

le Royaume de Belgique,

Désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et les Protocoles, signés à Luxembourg le 5 juin 2001 (dans le présent Protocole dénommés «la Convention»),

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

L'article 29 de la Convention est modifié comme suit:

«1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'application ou la mise en œuvre de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus par ou pour le compte des Etats contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes de droit administratif) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un Etat contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux Etats et lorsque l'autorité compétente de l'Etat qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou industriel ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément au présent article, l'autre Etat contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un Etat contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un trust, une fondation, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. En vue d'obtenir ces renseignements, l'administration fiscale de l'Etat contractant requis a le pouvoir de demander la communication de renseignements et de procéder à des investigations et à des auditions nonobstant toute disposition contraire de sa législation fiscale interne.

6. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dispositions du présent article sont applicables mutatis mutandis aux renseignements pertinents pour l'application des mesures liées au revenu («inkomensgerelateerde regelingen») prévue par la législation néerlandaise, par les services fiscaux néerlandais chargés de l'application ou de la mise en œuvre de ces mesures.

b) Si des renseignements sont obtenus à des fins fiscales par un Etat contractant en vertu du paragraphe 1, cet Etat peut, nonobstant la dernière phrase du paragraphe 2, également utiliser ces renseignements pour la mise en œuvre des mesures liées au revenu («inkomensgerelateerde regelingen») visée au sous-paragraphe a) du présent paragraphe.».

Article 2

Le titre de l'article 31 de la Convention est modifié comme suit:

«Limitation de l'article 30».

Le texte de l'article 31 de la Convention est modifié comme suit:

«Les dispositions de l'article 30 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de prendre des mesures administratives qui seraient contraires à l'ordre public;

c) de prêter assistance dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet Etat est nettement disproportionnée par rapport aux avantages qui peuvent en être tirés par l'autre Etat contractant.».

Article 3

Le nouveau point 27a suivant est inséré dans le Protocole I, après le point 27:

«27a. Ad article 29:

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, en ce qui concerne les impôts perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales, pour autant que ceux-ci ne soient perçus par les Etats contractants eux-mêmes, l'article 29 ne sera applicable dans les deux Etats contractants qu'à partir de la date à laquelle la Belgique notifiera aux Pays-Bas par la voie diplomatique son consentement à l'application de cette disposition.».

Article 4

1. Le présent Protocole, qui fera partie intégrante de la Convention, entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les Etats contractants se sont informés par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures nationales requises.

2. Le présent Protocole sera applicable:

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement le ou après le 1er janvier 2010;

b) aux autres impôts perçus sur les revenus de périodes imposables prenant fin le ou après le 31 décembre 2010.

3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2, les dispositions du présent Protocole seront applicables aux impôts dus sur les revenus attribués ou mis en paiement le ou après le 1er janvier 2008 au cas où ces revenus feraient l'objet d'une demande de renseignements détenus par une banque ou un autre établissement financier.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Berlin, le 23 juin 2009, en double exemplaire, en langue néerlandaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas,

J.G. DE JAGER

Pour le Royaume de Belgique,

B. CLERFAYT

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, WITH PROTOCOLS I AND II, SIGNED AT LUXEMBOURG ON 5 JUNE 2001

The Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium,

Desirous of concluding a Protocol amending the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, with the Protocols, signed at Luxembourg on 5 June 2001 (referred to in this Protocol as “the Convention”),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 29 of the Convention shall be amended as follows:

“1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the enforcement or implementation of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed by or on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative law bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorizes such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade or industrial process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3, but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, another financial institution, trust, foundation, nominee or a person acting in an agency or a fiduciary capacity or because such information relates to ownership interests in a person. In order to obtain such information, the tax administration of the requested Contracting State shall have the power to ask for the disclosure of information and to conduct investigations and hearings notwithstanding any contrary provisions in its domestic tax laws.

6. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the provisions of this article shall apply *mutatis mutandis* to information relevant to the enforcement of measures relating to revenue (“*inkomensgerelateerde regelingen*”), as provided for by Netherlands laws, by the Netherlands tax authorities responsible for the enforcement or implementation of such measures.

(b) If information is obtained for tax purposes by a Contracting State under paragraph 1, that State may, notwithstanding the provisions of the last sentence of paragraph 2, also use that information to implement measures relating to revenue (“*inkomensgerelateerde regelingen*”) referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph.”

Article 2

The title of article 31 of the Convention shall be amended as follows: “Restrictions on article 30”.

The text of article 31 of the Convention shall be amended as follows:

“In no case shall the provisions of article 30 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To carry out administrative measures which would be contrary to public policy (*ordre public*);

(c) To provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State.”

Article 3

The following new paragraph 27(a) shall be inserted after paragraph 27 of Protocol I:

“27(a). Ad article 29:

Notwithstanding the provisions of paragraph 1, in the case of taxes which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities, but are not imposed by the Contracting States themselves, article 29 shall not apply in either of the Contracting States until Belgium has notified the Netherlands, through the diplomatic channel, of its consent to the application of that provision.”

Article 4

1. This Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting States have informed each other, through the diplomatic channel, of the completion of the necessary national procedures.

2. This Protocol shall apply to:

(a) Taxes withheld at source on income credited or payable on or after 1 January 2010;

(b) Other taxes levied on income of taxable periods ending on or after 31 December 2010.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the provisions of this Protocol shall apply to taxes due on income credited or payable on or after 1 January 2008 if such income is the subject of a request for information held by a bank or another financial institution.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Berlin on 23 June 2009 in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. G. DE JAGER

For the Kingdom of Belgium:

B. CLERFAYT

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL
ORGANIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION

Czech Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
24 September 2013*

Date of effect: 24 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 September
2013*

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF
MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR,
SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS
CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL
ORGANIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2241, A-39574.*]

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

Czech Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
24 September 2013*

Date of effect: 24 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 September
2013*

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ
TRANSNATIONALE ORGANISÉE.
NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION

République tchèque

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 24 octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 24 septembre 2013*

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE
MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER,
ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES
NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ
TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK,
15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2241, A-39574.*]

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

République tchèque

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 24 octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 24 septembre 2013*

Notification:

Notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Without prejudice to Article 18 of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime and the notification of the Czech Republic made in accordance with Article 18, paragraph 13 thereof, the Czech Republic notifies, in accordance with Article 8, paragraph 6 of the Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, the Police Presidium of the Czech Republic, International Police Cooperation Division as the authority responsible for receiving requests for assistance, for confirmation of registry or of the right of a vessel to fly its flag and for authorization to take appropriate measures and to respond thereto.

Contact details:

Police Presidium of the Czech Republic
International Police Cooperation Division

P.O. BOX 62/MPS

Strojnickà 27

170 89 Praha 7

Czech Republic

Telephone number : +420 974 834 380

Fax number: +420 974 834 716, +420 974 834 718

Email address: interpol@mvr.cz

24-hour service

Working languages in order of preference: Czech, English, French

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Sans préjudice de l'article 18 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée et la notification de la République tchèque faite conformément au paragraphe 13 de l'article 18, la République tchèque notifie, conformément au paragraphe 6 de l'article 8, du Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, que le Présidium de la police de la République tchèque, Division de la coopération policière internationale est l'autorité chargée de recevoir les demandes d'assistance, de confirmation de l'immatriculation ou du droit d'un navire à battre son pavillon et l'autorisation de prendre des mesures appropriées et à y répondre.

Coordonnées :

Police Presidium of the Czech Republic
International Police Cooperation Division
P.O. BOX 62/MPS

Strojnickà 27

170 89 Praha 7

Czech Republic

Téléphone : +420 974 834 380

Télécopieur : +420 974 834 716, +420 974 834 718

Courriel : interpol@mvcr.cz

24 heures sur 24

Langues de travail par ordre de préférence: Tchèque, Anglais, Français

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT
MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN
FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS
AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE
UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST
TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME.
NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2326, A-39574.]

ACCESSION

Czech Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:*
24 September 2013

Date of effect: 24 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 September
2013*

RATIFICATION

Ecuador

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:*
25 September 2013

Date of effect: 25 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 September
2013*

ACCESSION

Guinea-Bissau

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:*
24 September 2013

Date of effect: 24 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 September
2013*

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE
TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS
PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS,
ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES
NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ
TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK,
31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 2326, A-39574.]

ADHÉSION

République tchèque

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 24 octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 24 septembre 2013*

RATIFICATION

Équateur

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 25 octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 25 septembre 2013*

ADHÉSION

Guinée-Bissau

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 24 octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 24 septembre 2013*

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE
PRIOR INFORMED CONSENT
PROCEDURE FOR CERTAIN
HAZARDOUS CHEMICALS AND
PESTICIDES IN INTERNATIONAL
TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER
1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2244, I-39973.*]

RATIFICATION

Indonesia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
24 September 2013*

Date of effect: 23 December 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 September
2013*

N° 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA
PROCÉDURE DE CONSENTEMENT
PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE
CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE
CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET
PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT
L'OBJET DU COMMERCE
INTERNATIONAL. ROTTERDAM,
10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2244, I-39973.*]

RATIFICATION

Indonésie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 23 décembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 24 septembre 2013*

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

ACCESSION TO AMENDMENTS TO ANNEXES A, B AND C OF THE CONVENTION

Guatemala

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
23 September 2013

Date of effect: 22 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2013

N° 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

ADHÉSION AUX AMENDEMENTS AUX ANNEXES A, B ET C DE LA CONVENTION

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2013

Date de prise d'effet : 22 décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2013

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 2349, I-42146.]

ACCESSION (WITH NOTIFICATIONS)

Kiribati

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
27 September 2013*

Date of effect: 27 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 September
2013*

N° 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2349, I-42146.]

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATIONS)

Kiribati

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 27 octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 27 septembre 2013*

Notifications:

Notifications :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

- “a) As required by Article 46, paragraph 13, the central authority with the responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance is the Attorney-General;
- b) As required by Article 46, paragraph 14, any request for mutual legal assistance must be made in the English language.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

- a) Conformément au paragraphe 13 de l'article 46, l'autorité centrale qui a la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire est le procureur général;
- b) Conformément au paragraphe 14 de l'article 46, toute demande d'entraide judiciaire doit être faite en langue anglaise.

No. 42632. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION
OF AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY
WATERBIRDS. THE HAGUE,
15 AUGUST 1996 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2365, I-42632.*]

ACCESSION

Burkina Faso

*Deposit of instrument with the Government of
the Netherlands: 1 July 2013*

Date of effect: 1 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 10 September
2013*

N° 42632. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES
OISEAUX D'EAU MIGRATEURS
D'AFRIQUE-EURASIE. LA HAYE,
15 AOÛT 1996 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2365, I-42632.*]

ADHÉSION

Burkina Faso

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 1^{er} juillet
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 10 septembre 2013*

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING
OF THE INTANGIBLE CULTURAL
HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2368,
I-42671.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Malaysia

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:
23 July 2013*

Date of effect: 23 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 3 September 2013*

Declaration:

N° 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE
DU PATRIMOINE CULTUREL
IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368,
I-42671.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Malaisie

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 23 juillet 2013*

Date de prise d'effet : 23 octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
3 septembre 2013*

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Malaysia declares that the application and implementation of the provision of this Convention shall be subject to, and in accordance with, the applicable domestic laws of Malaysia and the applicable administrative and policy measures of the government of Malaysia.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Le Gouvernement de la Malaisie déclare que l'application et la mise en oeuvre des dispositions de la Convention seront soumises et se feront conformément à la législation nationale en vigueur en Malaisie et aux mesures administratives et de politique générale en vigueur prises par le Gouvernement de la Malaisie.

¹ Translation provided by UNESCO – Traduction fournie par l'UNESCO.

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST
DOPING IN SPORT. PARIS, 19 OCTOBER
2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2419,
I-43649.]

RATIFICATION

Tuvalu

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:
6 September 2013*

Date of effect: 1 November 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 27 September 2013*

N° 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LE
DOPAGE DANS LE SPORT. PARIS,
19 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2419, I-43649.]

RATIFICATION

Tuvalu

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 6 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
27 septembre 2013*

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2440, I-43977.]

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
9 August 2013

Date of effect: 9 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 3 September 2013

N° 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2440, I-43977.]

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 9 août 2013

Date de prise d'effet : 9 novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 3 septembre 2013

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2445, I-44004.]

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY THE REPUBLIC OF TURKEY UPON RATIFICATION

Czech Republic

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
23 September 2013*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2013

N° 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2445, I-44004.]

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE TURQUE LORS DE LA RATIFICATION

République tchèque

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Czech Republic has examined the declaration made by the Republic of Turkey upon ratification of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism, in which the Republic of Turkey declares its understanding that the term international humanitarian law in article 4(2) of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism refers to the legal instruments to which Turkey is already party to.

In reaction to this declaration, the Czech Republic would like to express its understanding that the term international humanitarian law in article 4(2) of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism refers to the relevant legal instruments binding on the States Parties to the Convention, as well as to the customary international humanitarian law, which shall continue to apply as such among all States Parties to the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République tchèque a examiné la déclaration faite par la République turque lors de la ratification de la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire, dans laquelle la République turque dit considérer que l'expression « droit international humanitaire », qui figure au paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention, s'entend des instruments juridiques auxquels elle est déjà partie.

En réponse à cette déclaration, la République tchèque tient à préciser que, selon elle, l'expression « droit international humanitaire » qui figure au paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention s'entend des instruments juridiques applicables ayant force obligatoire pour les États parties à la Convention, ainsi que du droit international humanitaire coutumier, qui continue de s'appliquer comme tel à tous les États parties à la Convention.

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY THE
REPUBLIC OF TURKEY UPON RATIFICATION

Finland

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations:
20 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20 September
2013*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR
LA RÉPUBLIQUE TURQUE LORS DE LA
RATIFICATION

Finlande

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 20 septembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Finland has carefully examined the contents of the declaration and is of the view that this declaration amounts to a reservation as it seems to modify the obligations of the Republic of Turkey under article 4(2) of the Convention. According to the declaration, the term international humanitarian law is interpreted as only referring to the legal instruments which Turkey is already party to. This interpretation unilaterally alters the definition of international humanitarian law by excluding customary international law from the scope of international humanitarian law. The declaration also contradicts article 4(1) of the Convention.

The Government of Finland wishes to recall that according to customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the treaty is not permitted. In its present formulation, the reservation relating to article 4(2) is in contradiction with the object and purpose of the Convention.

Therefore, the Government of Finland objects to the reservation relating to article 4(2) made by the Republic of Turkey. This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Finland and the Republic of Turkey. The Convention will thus become operative between the two States without the Republic of Turkey benefitting from its reservation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a examiné avec soin la teneur de la déclaration et considère que celle-ci équivaut à une réserve en ce qu'elle semble modifier les obligations que le paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention impose à la République turque. Dans la déclaration, les termes « droit international humanitaire » sont interprétés comme renvoyant uniquement aux instruments juridiques auxquels la Turquie est déjà partie. Une telle interprétation modifie de façon unilatérale la définition du droit international humanitaire en ce qu'elle exclut de son champ le droit international coutumier. La déclaration contrevient également au paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention.

Le Gouvernement finlandais tient à rappeler qu'en vertu du droit international coutumier, tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but du traité ne saurait être admise. Dans sa formulation actuelle, la réserve au paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention est contraire à l'objet et au but de celle-ci.

En conséquence, le Gouvernement finlandais fait objection à la réserve de la République turque qui porte sur le paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention. La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Finlande et la République turque. La Convention entrera donc en vigueur entre les deux États sans que la République turque puisse se prévaloir de sa réserve.

RATIFICATION

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
11 September 2013

Date of effect: 11 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 September 2013

RATIFICATION

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 septembre 2013

Date de prise d'effet : 11 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 septembre 2013

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS AND RESERVATION)

Kuwait

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
5 September 2013

Date of effect: 5 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 September 2013

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS ET RÉSERVE)

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 septembre 2013

Date de prise d'effet : 5 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 septembre 2013

Notifications and reservation:

Notifications et réserve :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

ب - إصدار الإخطار المشار إليه في الفقرة (4) من المادة (7) من الاتفاقية بالإعلان بأن وزارة العدل بدولة الكويت هي السلطة المركزية في تطبيق أحكام هذه المادة.

ج - إصدار الإخطار وفقاً للفقرة (3) من المادة (9) من الاتفاقية بأن دولة الكويت تقرر ولايتها القضائية على الجرائم المنصوص عليها في البند (أ)، (ب)، (ج)، (د)، (هـ) من الفقرة الثانية من ذات المادة.

أ - التحفظ على الاختصاص الإلزامي الخاص بالتحكيم أو العرض على محكمة العدل الدولية المنصوص عليه في الفقرة الأولى من المادة (23) من الاتفاقية، وذلك بالإعلان عن عدم الالتزام بأحكامها.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

The Ministry of Justice of the State of Kuwait is the central authority in respect of the provisions of article 7, paragraph 4 of the Convention;

In accordance with article 9, paragraph 3, the State of Kuwait declares that it has jurisdiction over the offences set out in article 9, paragraph 2 (a), (b), (c), (d) and (e).

Kuwait shall not be bound by the provisions set out in article 23, paragraph 1, concerning submission of disputes to arbitration or to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Le Ministère de la justice de l'État du Koweït est l'autorité centrale pour ce qui est d'appliquer les dispositions du paragraphe 4 de l'article 7 de la Convention;

L'État du Koweït établit sa compétence à l'égard des infractions visées aux alinéas a) à e) du paragraphe 2 de l'article 9, en application des dispositions du paragraphe 3 dudit article.

Le Koweït n'est pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 23 concernant l'arbitrage ou, à défaut, la soumission du différend à la Cour internationale de Justice, ne reconnaissant pas sa compétence obligatoire.

¹ Translation provided by the Government of Kuwait – Traduction fournie par le Gouvernement du Koweït.

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF
PERSONS WITH DISABILITIES.
NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

ACCESSION

Kiribati

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
27 September 2013*

Date of effect: 27 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 September
2013*

RATIFICATION

Papua New Guinea

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
26 September 2013*

Date of effect: 26 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26 September
2013*

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Venezuela (Bolivarian Republic of)

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
24 September 2013*

Date of effect: 24 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 September
2013*

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS
DES PERSONNES HANDICAPÉES.
NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

ADHÉSION

Kiribati

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 27 octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 27 septembre 2013*

RATIFICATION

Papouasie-Nouvelle-Guinée

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 26 octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 26 septembre 2013*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Venezuela (République bolivarienne du)

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 24 octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 24 septembre 2013*

Declaration:

Déclaration :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

La República Bolivariana de Venezuela reafirma su más absoluta determinación de garantizar los derechos y proteger la dignidad de las personas con discapacidad. A tal efecto declara que interpreta el contenido del párrafo 2 del artículo 12 de la Convención en el sentido que, en caso de cualquier contradicción entre dicho párrafo y alguna norma de la legislación nacional venezolana, se aplicarán aquellas normas que garanticen la mayor protección jurídica a las personas con discapacidad, asegurando su bienestar y desarrollo integral sin discriminación .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Bolivarian Republic of Venezuela reaffirms its absolute determination to guarantee the rights and protect the dignity of persons with disabilities. Accordingly, it declares that it interprets paragraph 2 of Article 12 of the Convention to mean that in the case of conflict between that paragraph and any provisions in Venezuelan legislation, the provisions that guarantee the greatest legal protection to persons with disabilities, while ensuring their well-being and integral development, without discrimination, shall apply.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République bolivarienne du Venezuela réaffirme sa détermination absolue à garantir les droits et à protéger la dignité des personnes handicapées. À cette fin, elle déclare interpréter le paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention en ce sens que, en cas de conflit entre les dispositions dudit paragraphe et celles de la loi vénézuélienne, s'appliquera la norme qui garantit la plus grande protection juridique aux personnes handicapées et assure leur bien-être et leur plein épanouissement sans discrimination.

ACCESSION

Zimbabwe

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
23 September 2013*

Date of effect: 23 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2013

ADHÉSION

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2013

Date de prise d'effet : 23 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2013

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH
DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER
2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2518,
A-44910.]

ACCESSION

Venezuela (Bolivarian Republic of)

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:*
24 September 2013

Date of effect: 24 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 September
2013*

ACCESSION

Zimbabwe

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:*
23 September 2013

Date of effect: 23 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 September
2013*

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À
LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES
PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK,
13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2518, A-44910.]

ADHÉSION

**Venezuela (République bolivarienne
du)**

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 24 octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 24 septembre 2013*

ADHÉSION

Zimbabwe

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 23 octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 23 septembre 2013*

No. 44928. International Development Association and Viet Nam

FINANCING AGREEMENT (MEKONG DELTA TRANSPORT INFRASTRUCTURE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. HANOI, 22 NOVEMBER 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2516, I-44928.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR MEKONG DELTA TRANSPORT INFRASTRUCTURE DEVELOPMENT PROJECT AND AMENDMENT TO ORIGINAL FINANCING AGREEMENT) BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). HANOI, 8 MARCH 2013

Entry into force: 6 June 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 6 September 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 44928. Association internationale de développement et Viet Nam

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'INFRASTRUCTURE DU TRANSPORT DU DELTA DU MÉKONG) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. HANOÏ, 22 NOVEMBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2516, I-44928.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL DU PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'INFRASTRUCTURE DU TRANSPORT DU DELTA DU MÉKONG ET MODIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT ORIGINAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). HANOÏ, 8 MARS 2013

Entrée en vigueur : 6 juin 2013 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 6 septembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47315. Argentina and India

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON ANTARCTIC CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDIA. NEW DELHI, 5 JULY 2006 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2661, I-47315.*]

TERMINATION IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 4
OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Date: 5 July 2012

Date of effect: 5 July 2012

*Information provided by the Secretariat of the
United Nations: 3 September 2013*

N° 47315. Argentine et Inde

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À
LA COOPÉRATION DANS
L'ANTARCTIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE. NEW
DELHI, 5 JUILLET 2006 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2661, I-47315.*]

ABROGATION CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 4
DU MÉMORANDUM D'ACCORD

Date : 5 juillet 2012

Date de prise d'effet : 5 juillet 2012

*Information fournie par le Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
3 septembre 2013*

No. 47662. Multilateral

INTERNATIONAL AGREEMENT ON
OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 2005.
GENEVA, 29 APRIL 2005 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2684, I-47662.*]

ACCESSION

Uruguay

*Deposit of instrument with the Government of
Spain: 30 July 2013*

Date of effect: 30 July 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Spain, 26 September 2013*

N° 47662. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2005 SUR
L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE
TABLE. GENÈVE, 29 AVRIL 2005 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2684, I-47662.*]

ADHÉSION

Uruguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement espagnol : 30 juillet
2013*

Date de prise d'effet : 30 juillet 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Espagne, 26 septembre 2013*

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS.
DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2688, I-47713.]

ACCESSION

St. Kitts and Nevis

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
13 September 2013*

Date of effect: 1 March 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 September
2013*

N° 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-
MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2688,
I-47713.]

ADHÉSION

Saint-Kitts-et-Nevis

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 13 septembre 2013*

No. 49380. United Nations and Ethiopia

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA CONCERNING THE HOSTING OF THE REGIONAL COURSE IN INTERNATIONAL LAW HELD IN ADDIS ABABA, ETHIOPIA, FROM 6 FEBRUARY TO 2 MARCH 2012. NEW YORK, 2 JUNE 2011 AND 14 JULY 2011 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2815, I-49380.]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA CONCERNING THE HOSTING OF THE REGIONAL COURSE IN INTERNATIONAL LAW. NEW YORK, 19 AUGUST 2013 AND 13 SEPTEMBER 2013

Entry into force: 13 September 2013 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 September 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No 49380. Organisation des Nations Unies et Éthiopie

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE CONCERNANT L'ORGANISATION DU COURS RÉGIONAL DE DROIT INTERNATIONAL TENU À ADDIS-ABEBA (ÉTHIOPIE) DU 6 FÉVRIER AU 2 MARS 2012. NEW YORK, 2 JUIN 2011 ET 14 JUILLET 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2815, I-49380.]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE CONCERNANT L'ORGANISATION DU COURS RÉGIONAL DE DROIT INTERNATIONAL. NEW YORK, 19 AOÛT 2013 ET 13 SEPTEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 13 septembre 2013 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 septembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50115. Multilateral

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT,
2010. GENEVA, 25 JUNE 2010 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2871, I-50115.*]

ACCESSION

Ecuador

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
25 September 2013*

Date of effect: 25 September 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 September
2013*

N° 50115. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE
CACAO, 2010. GENÈVE, 25 JUIN 2010
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2871,
I-50115.*]

ADHÉSION

Équateur

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 25 septembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 25 septembre 2013*

No. 50843. Spain and Austria

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA CONCERNING THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION. MADRID, 14 NOVEMBER 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2920, I-50843.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CORRECTING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA CONCERNING THE EXCHANGE AND THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION. VIENNA, 12 JULY 2013 AND 23 JULY 2013

Entry into force: 23 July 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 13 September 2013

N° 50843. Espagne et Autriche

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIF À L'ÉCHANGE ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES. MADRID, 14 NOVEMBRE 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2920, I-50843.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD CORRIGEANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIF À L'ÉCHANGE ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES. VIENNE, 12 JUILLET 2013 ET 23 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 23 juillet 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 13 septembre 2013

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



Embajada de España

Nº 37/13

NOTA VERBAL

La Embajada de España saluda atentamente al Ministerio Federal de Asuntos Europeos e Internacionales y, en relación con el “Acuerdo entre el Gobierno del Reino de España y del Gobierno Federal austriaco relativo al intercambio y protección mutua de la información clasificada”, tiene el honor de comunicar que se ha detectado una inconsistencia en la fecha de firma del Acuerdo entre las versiones en español y alemán del tratado con que cuenta el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. En la versión española de dicho texto, consta como fecha de firma el día 11 de noviembre de 2011, en lugar del día 14 de noviembre de 2011.

Por ello, a los efectos de proceder a la corrección del texto del Acuerdo, y posteriormente efectuar el registro del tratado en la Organización de las Naciones Unidas, se propone la siguiente redacción del último párrafo del citado texto:

“Hecho en Madrid el día 14 de noviembre de 2011, en dos originales, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente auténticos”.

Mucho se agradecería la conformidad de esas autoridades a la propuesta de redacción del texto.

La Embajada de España aprovecha esta ocasión para reiterar al Ministerio Federal de Asuntos Europeos e Internacionales el testimonio de su más alta consideración.

Viena, a 12 de julio 2013

Ministerio Federal de Asuntos
Europeos e Internacionales
Viena



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

II

GZ: BMeIA-ES.8.19.03/0003-1.2/2013

Verbalnote

Das Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten entbietet der Botschaft des Königreiches Spanien seine Empfehlungen und beehrt sich, in Bezug auf das Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung des Königreiches Spanien über den Austausch und gegenseitigen Schutz klassifizierter Informationen und auf die Note der geschätzten Botschaft No. 37/13 dem spanischen Vorschlag der Berichtigung des Unterzeichnungsdatums auf 14. November 2011 zuzustimmen.

Das Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten benützt die Gelegenheit, der Botschaft des Königreiches Spanien die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 23. Juli 2013



An die
Botschaft des Königreiches Spanien
Argentinierstraße 34
1040 Wien

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF SPAIN

No. 37/13

NOTE VERBALE

Vienna, 12 July 2013

The Embassy of Spain presents its compliments to the Federal Ministry for European and International Affairs and, with respect to the “Agreement between the Federal Government of Austria and the Government of the Kingdom of Spain concerning the exchange and the mutual protection of classified information”, has the honor to report that an inconsistency has been detected regarding the date of signature of the Agreement between the German and the Spanish versions of the Treaty in the possession of the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation. In the Spanish version, the signature date is shown as 11 November 2011, instead of 14 November 2011.

Consequently, in order to proceed to correct the text, and subsequently register the Treaty with the United Nations, the following wording is proposed for the final paragraph of the above-mentioned text:

“DONE at Madrid on 14 November 2011, in two originals, in Spanish and German, both texts being equally authentic.”

The Embassy of Spain would be most grateful if the Austrian authorities could inform us whether the proposed wording meets with their approval.

The Embassy of Spain avails itself of this opportunity to convey to the Federal Ministry for European and International Affairs the renewed assurances of its highest consideration.

[SIGNED]
Embassy of Spain
Vienna

Federal Ministry for
European and International Affairs
Vienna

II

File No.: BMeiA-ES. 8.19.03/0003-I.2/2013

NOTE VERBALE

Vienna, 23 July 2013

The Federal Ministry for European and International Affairs presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Spain and, in connection with the “Agreement between the Federal Government of Austria and the Government of the Kingdom of Spain concerning the exchange and the mutual protection of classified information” has the honor to convey its agreement with the Spanish proposal contained in Note Verbale No. 37/13 of that distinguished Embassy to correct the date of signature of the Agreement to 14 November 2011.

The Federal Ministry for European and International Affairs avails itself of this opportunity to convey to the Embassy of the Kingdom of Spain the renewed assurances of its highest consideration.

[SIGNED]

Republic of Austria
Federal Ministry for European
and International Affairs

Embassy of the Kingdom of Spain
Vienna

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE D'ESPAGNE

NO 37/13

NOTE VERBALE

Vienne, le 12 juillet 2013

L'ambassade d'Espagne présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires européennes et internationales et, s'agissant de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement fédéral autrichien relatif à l'échange et à la protection réciproque des informations classifiées, a l'honneur de l'informer qu'une incohérence a été relevée dans la date de signature de l'Accord entre les versions espagnole et allemande du traité dont dispose le Ministère des affaires étrangères et de la coopération. Dans la version espagnole, la date de signature est le 11 novembre 2011, au lieu du 14 novembre 2011.

Par conséquent, afin de procéder à la correction du texte de l'Accord et, ensuite, de l'enregistrer auprès de l'Organisation des Nations Unies, nous proposons le libellé suivant pour le dernier paragraphe de l'Accord :

« Fait à Madrid, le 14 novembre 2011, en deux exemplaires, en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi. »

Nous saurions gré au Ministère de nous faire savoir si le texte proposé rencontre son agrément.

L'ambassade d'Espagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère fédéral des affaires européennes et internationales les assurances de sa plus haute considération.

[SIGNÉ]

Ambassade d'Espagne
Vienne

Ministère fédéral des affaires européennes
et internationales
Vienne

II

N° de dossier : BMeiA-ES.8.19.03/0003-1.2/2013

NOTE VERBALE

Vienne, le 23 juillet 2013

Le Ministère fédéral des affaires européennes et internationales présente ses compliments à l'ambassade du Royaume d'Espagne et, s'agissant de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement fédéral autrichien relatif à l'échange et à la protection réciproque des informations classifiées, a l'honneur de lui communiquer son agrément à la proposition espagnole présentée dans la note verbale n° 37/13 de l'ambassade visant à corriger la date de signature de l'Accord pour le 14 novembre 2011.

Le Ministère fédéral des affaires européennes et internationales saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade du Royaume d'Espagne les assurances de sa plus haute considération.

[SIGNÉ]

République d'Autriche
Ministère fédéral des affaires européennes
et internationales

Ambassade du Royaume d'Espagne
Vienne

No. 51361. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL
RECOVERY OF CHILD SUPPORT AND
OTHER FORMS OF FAMILY MAINTENANCE.
THE HAGUE, 23 NOVEMBER 2007 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2955, I-51361.*]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

*Deposit of instrument with the Government of
the Netherlands: 25 October 2012*

Date of effect: 1 February 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12 September
2013*

N° 51361. Multilatéral

CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT
INTERNATIONAL DES ALIMENTS DESTINÉS
AUX ENFANTS ET D'AUTRES MEMBRES DE
LA FAMILLE. LA HAYE, 23 NOVEMBRE
2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2955, I-51361.*]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 25 octobre
2012*

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 12 septembre 2013*

PROTOCOL ON THE LAW APPLICABLE TO
MAINTENANCE OBLIGATIONS. THE HAGUE,
23 NOVEMBER 2007

PROTOCOLE SUR LA LOI APPLICABLE AUX
OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. LA HAYE,
23 NOVEMBRE 2007

Entry into force: 1 August 2013, in
accordance with article 25

Entrée en vigueur : 1^{er} août 2013,
conformément à l'article 25

Authentic texts: English and French

Textes authentiques : anglais et français

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Netherlands, 12 September
2013

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** Pays-
Bas, 12 septembre 2013

Participant

European Union (with declarations)

Serbia

Ratification

8 Apr 2010

10 Apr 2013

Participant

Union européenne (avec déclarations)

Serbie

Ratification

8 avr 2010

10 avr 2013

Note: The text of the declarations is published after the list of Parties – Le texte des déclarations est reproduit après la liste des Parties.

Declarations made upon Ratification

Déclarations faites lors de la Ratification

EUROPEAN UNION

UNION EUROPÉENNE

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

La Communauté européenne déclare, conformément à l'article 24 du Protocole, qu'elle a compétence pour toutes les matières régies par celui-ci. Ses États membres seront liés par le protocole du fait de sa conclusion par la Communauté européenne.

Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Communauté européenne » ne comprend pas le Danemark, en vertu des articles 1^{er} et 2 du protocole sur la position du Danemark annexé au traité sur l'Union européenne et au traité instituant la Communauté européenne, ni le Royaume-Uni, en vertu des articles 1^{er} et 2 du protocole sur la position du Royaume-Uni et de l'Irlande annexé au traité sur l'Union européenne et au traité instituant la Communauté européenne.

La Communauté européenne déclare qu'elle appliquera les règles du protocole à titre provisoire à partir du 18 juin 2011, date d'application du règlement (CE) N° 4/2009 du Conseil du 18 décembre 2008 relatif à la compétence, la loi applicable, la reconnaissance et l'exécution des décisions et la coopération en matière d'obligations alimentaires¹), si le protocole n'est pas entré en vigueur à cette date, conformément à son article 25, paragraphe 1.

La Communauté européenne déclare qu'elle appliquera les règles du protocole également aux aliments réclamés dans l'un de ses États membres pour une période antérieure à l'entrée en vigueur ou à l'application provisoire du protocole dans la Communauté, dans les cas où, au titre du règlement (CE) N° 4/2009 du Conseil du 18 décembre 2008 relatif à la compétence, la loi applicable, la reconnaissance et l'exécution des décisions et la coopération en matière d'obligations alimentaires²), des procédures sont engagées, des transactions judiciaires sont approuvées ou conclues et des actes authentiques sont établis à partir du 18 juin 2011, date d'application dudit règlement.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

The European Community declares, in accordance with Article 24 of the Protocol, that it exercises competence over all the matters governed by the Protocol. Its Member States shall be bound by the Protocol by virtue of its conclusion by the European Community.

For the purpose of this declaration, the term "European Community" does not include Denmark, by virtue of Articles 1 and 2 of the Protocol on the position of Denmark, annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty establishing the European Community, and the United Kingdom, by virtue of Articles 1 and 2 of the Protocol on the position of the United Kingdom and Ireland, annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty establishing the European Community.

The European Community declares that it will apply the rules of the Protocol provisionally from 18 June 2011, the date of application of Council Regulation (EC) No 4/2009 of 18 December 2008 on jurisdiction, applicable law, recognition and enforcement of decisions and cooperation in matters relating to maintenance obligations¹), if the Protocol has not entered into force on that date in accordance with Article 25(1) thereof.

The European Community declares that it will apply the rules of the Protocol also to maintenance claimed in one of its Member States relating to a period prior to the entry into force or the provisional application of the Protocol in the Community in situations where, under Council Regulation (EC) No 4/2009 of 18 December 2008 on jurisdiction, applicable law, recognition and enforcement of decisions and cooperation in matters relating to maintenance obligations²), proceedings are instituted, court settlements are approved or concluded and authentic instruments are established as from 18 June 2011, the date of application of the said Regulation.

¹ Translation provided by the Hague Conference on Private International Law – Traduction fournie par la Conférence de La Haye de droit international privé.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL ON THE LAW APPLICABLE TO
MAINTENANCE OBLIGATIONS**

PREAMBLE

The States signatory to this Protocol,

Desiring to establish common provisions concerning the law applicable to maintenance obligations,

Wishing to modernise the *Hague Convention of 24 October 1956 on the law applicable to maintenance obligations towards children* and the *Hague Convention of 2 October 1973 on the Law Applicable to Maintenance Obligations*,

Wishing to develop general rules on applicable law that may supplement the *Hague Convention of 23 November 2007 on the International Recovery of Child Support and Other Forms of Family Maintenance*,

Have resolved to conclude a Protocol for this purpose and have agreed upon the following provisions –

Article 1

Scope

1. This Protocol shall determine the law applicable to maintenance obligations arising from a family relationship, parentage, marriage or affinity, including a maintenance obligation in respect of a child regardless of the marital status of the parents.

2. Decisions rendered in application of this Protocol shall be without prejudice to the existence of any of the relationships referred to in paragraph 1.

Article 2

Universal application

This Protocol applies even if the applicable law is that of a non-Contracting State.

Article 3

General rule on applicable law

1. Maintenance obligations shall be governed by the law of the State of the habitual residence of the creditor, save where this Protocol provides otherwise.

2. In the case of a change in the habitual residence of the creditor, the law of the State of the new habitual residence shall apply as from the moment when the change occurs.

Article 4

Special rules favouring certain creditors

1. The following provisions shall apply in the case of maintenance obligations of –

- a) parents towards their children;
- b) persons, other than parents, towards persons who have not attained the age of 21 years, except for obligations arising out of the relationships referred to in Article 5; and
- c) children towards their parents.

2. If the creditor is unable, by virtue of the law referred to in Article 3, to obtain maintenance from the debtor, the law of the forum shall apply.

3. Notwithstanding Article 3, if the creditor has seized the competent authority of the State where the debtor has his habitual residence, the law of the forum shall apply. However, if the creditor is unable, by virtue of this law, to obtain maintenance from the debtor, the law of the State of the habitual residence of the creditor shall apply.

4. If the creditor is unable, by virtue of the laws referred to in Article 3 and paragraphs 2 and 3 of this Article, to obtain maintenance from the debtor, the law of the State of their common nationality, if there is one, shall apply.

Article 5

Special rule with respect to spouses and ex-spouses

In the case of a maintenance obligation between spouses, ex-spouses or parties to a marriage which has been annulled, Article 3 shall not apply if one of the parties objects and the law of another State, in particular the State of their last common habitual residence, has a closer connection with the marriage. In such a case the law of that other State shall apply.

Article 6

Special rule on defence

In the case of maintenance obligations other than those arising from a parent-child relationship towards a child and those referred to in Article 5, the debtor may contest a claim from the creditor on the ground that there is no such obligation under both the law of the State of the habitual residence of the debtor and the law of the State of the common nationality of the parties, if there is one.

Article 7

Designation of the law applicable for the purpose of a particular proceeding

1. Notwithstanding Articles 3 to 6, the maintenance creditor and debtor for the purpose only of a particular proceeding in a given State may expressly designate the law of that State as applicable to a maintenance obligation.

2. A designation made before the institution of such proceedings shall be in an agreement, signed by both parties, in writing or recorded in any medium, the information contained in which is accessible so as to be usable for subsequent reference.

Article 8

Designation of the applicable law

1. Notwithstanding Articles 3 to 6, the maintenance creditor and debtor may at any time designate one of the following laws as applicable to a maintenance obligation –

- a) the law of any State of which either party is a national at the time of the designation;
- b) the law of the State of the habitual residence of either party at the time of designation;
- c) the law designated by the parties as applicable, or the law in fact applied, to their property regime;
- d) the law designated by the parties as applicable, or the law in fact applied, to their divorce or legal separation.

2. Such agreement shall be in writing or recorded in any medium, the information contained in which is accessible so as to be usable for subsequent reference, and shall be signed by both parties.

3. Paragraph 1 shall not apply to maintenance obligations in respect of a person under the age of 18 years or of an adult who, by reason of an impairment or insufficiency of his or her personal faculties, is not in a position to protect his or her interests.

4. Notwithstanding the law designated by the parties in accordance with paragraph 1, the question of whether the creditor can renounce his or her right to

maintenance shall be determined by the law of the State of the habitual residence of the creditor at the time of the designation.

5. Unless at the time of the designation the parties were fully informed and aware of the consequences of their designation, the law designated by the parties shall not apply where the application of that law would lead to manifestly unfair or unreasonable consequences for any of the parties.

Article 9

"Domicile" instead of "nationality"

A State which has the concept of "domicile" as a connecting factor in family matters may inform the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law that, for the purpose of cases which come before its authorities, the word "nationality" in Articles 4 and 6 is replaced by "domicile" as defined in that State.

Article 10

Public bodies

The right of a public body to seek reimbursement of a benefit provided to the creditor in place of maintenance shall be governed by the law to which that body is subject.

Article 11

Scope of the applicable law

The law applicable to the maintenance obligation shall determine *inter alia* –

- a) whether, to what extent and from whom the creditor may claim maintenance;
- b) the extent to which the creditor may claim retroactive maintenance;
- c) the basis for calculation of the amount of maintenance, and indexation;
- d) who is entitled to institute maintenance proceedings, except for issues relating to procedural capacity and representation in the proceedings;
- e) prescription or limitation periods;
- f) the extent of the obligation of a maintenance debtor, where a public body seeks reimbursement of benefits provided for a creditor in place of maintenance.

Article 12

Exclusion of renvoi

In the Protocol, the term “law” means the law in force in a State other than its choice of law rules.

Article 13

Public policy

The application of the law determined under the Protocol may be refused only to the extent that its effects would be manifestly contrary to the public policy of the forum.

Article 14

Determining the amount of maintenance

Even if the applicable law provides otherwise, the needs of the creditor and the resources of the debtor as well as any compensation which the creditor was awarded in place of periodical maintenance payments shall be taken into account in determining the amount of maintenance.

Article 15

Non-application of the Protocol to internal conflicts

1. A Contracting State in which different systems of law or sets of rules of law apply to maintenance obligations shall not be bound to apply the rules of the Protocol to conflicts solely between such different systems or sets of rules of law.

2. This Article shall not apply to a Regional Economic Integration Organisation.

Article 16

Non-unified legal systems – territorial

1. In relation to a State in which two or more systems of law or sets of rules of law with regard to any matter dealt with in this Protocol apply in different territorial units –

- a) any reference to the law of a State shall be construed as referring, where appropriate, to the law in force in the relevant territorial unit;

- b) any reference to competent authorities or public bodies of that State shall be construed as referring, where appropriate, to those authorised to act in the relevant territorial unit;
- c) any reference to habitual residence in that State shall be construed as referring, where appropriate, to habitual residence in the relevant territorial unit;
- d) any reference to the State of which two persons have a common nationality shall be construed as referring to the territorial unit designated by the law of that State or, in the absence of relevant rules, to the territorial unit with which the maintenance obligation is most closely connected;
- e) any reference to the State of which a person is a national shall be construed as referring to the territorial unit designated by the law of that State or, in the absence of relevant rules, to the territorial unit with which the person has the closest connection.

2. For the purpose of identifying the applicable law under the Protocol in relation to a State which comprises two or more territorial units each of which has its own system of law or set of rules of law in respect of matters covered by this Protocol, the following rules apply –

- a) if there are rules in force in such a State identifying which territorial unit's law is applicable, the law of that unit applies;
- b) in the absence of such rules, the law of the relevant territorial unit as defined in paragraph 1 applies.

3. This Article shall not apply to a Regional Economic Integration Organisation.

Article 17

Non-unified legal systems – inter-personal conflicts

For the purpose of identifying the applicable law under the Protocol in relation to a State which has two or more systems of law or sets of rules of law applicable to different categories of persons in respect of matters covered by this

Protocol, any reference to the law of such State shall be construed as referring to the legal system determined by the rules in force in that State.

Article 18

Co-ordination with prior Hague Maintenance Conventions

As between the Contracting States, this Protocol replaces the *Hague Convention of 2 October 1973 on the Law Applicable to Maintenance Obligations* and the *Hague Convention of 24 October 1956 on the law applicable to maintenance obligations towards children*.

Article 19

Co-ordination with other instruments

1. This Protocol does not affect any other international instrument to which Contracting States are or become Parties and which contains provisions on matters governed by the Protocol, unless a contrary declaration is made by the States Parties to such instrument.

2. Paragraph 1 also applies to uniform laws based on special ties of a regional or other nature between the States concerned.

Article 20

Uniform interpretation

In the interpretation of this Protocol, regard shall be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application.

Article 21

Review of the practical operation of the Protocol

1. The Secretary General of the Hague Conference on Private International Law shall as necessary convene a Special Commission in order to review the practical operation of the Protocol.

2. For the purpose of such review Contracting States shall co-operate with the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law in the gathering of case law concerning the application of the Protocol.

Article 22

Transitional provisions

This Protocol shall not apply to maintenance claimed in a Contracting State relating to a period prior to its entry into force in that State.

Article 23

Signature, ratification and accession

1. This Protocol is open for signature by all States.

2. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. This Protocol is open for accession by all States.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Protocol.

Article 24

Regional Economic Integration Organisations

1. A Regional Economic Integration Organisation which is constituted solely by sovereign States and has competence over some or all of the matters governed by the Protocol may equally sign, accept, approve or accede to the Protocol. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that the Organisation has competence over matters governed by the Protocol.

2. The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, notify the depositary in writing of the matters governed by the Protocol in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member States. The Organisation shall promptly notify the depositary in writing of any changes to its competence as specified in the most recent notice given under this paragraph.

3. At the time of signature, acceptance, approval or accession, a Regional Economic Integration Organisation may declare, in accordance with Article 28, that it exercises competence over all the matters governed by the Protocol and that the Member States which have transferred competence to the Regional Economic Integration Organisation in respect of the matter in question shall be bound by the Protocol by virtue of the signature, acceptance, approval or accession of the Organisation.

4. For the purposes of the entry into force of the Protocol, any instrument deposited by a Regional Economic Integration Organisation shall not be counted unless the Regional Economic Integration Organisation makes a declaration under paragraph 3.

5. Any reference to a “Contracting State” or “State” in the Protocol applies equally to a Regional Economic Integration Organisation that is a Party to it, where appropriate. In the event that a declaration is made by a Regional Economic Integration Organisation under paragraph 3, any reference to a “Contracting State” or “State” in the Protocol applies equally to the relevant Member States of the Organisation, where appropriate.

Article 25

Entry into force

1. The Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the second instrument of ratification, acceptance, approval or accession referred to in Article 23.

2. Thereafter the Protocol shall enter into force –

- a) for each State or each Regional Economic Integration Organisation referred to in Article 24 subsequently ratifying, accepting, or approving the Protocol or acceding to it, on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- b) for a territorial unit to which the Protocol has been extended in accordance with Article 26, on the first day of the month following the expiration of three months after notification of the declaration referred to in that Article.

Article 26

Declarations with respect to non-unified legal systems

1. If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Protocol, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare in accordance with Article 28 that the Protocol shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

2. Any such declaration shall be notified to the depositary and shall state expressly the territorial units to which the Protocol applies.

3. If a State makes no declaration under this Article, the Protocol is to extend to all territorial units of that State.

4. This Article shall not apply to a Regional Economic Integration Organisation.

Article 27

Reservations

No reservations may be made to this Protocol.

Article 28

Declarations

1. Declarations referred to in Articles 24(3) and 26(1) may be made upon signature, ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, and may be modified or withdrawn at any time.

2. Declarations, modifications and withdrawals shall be notified to the depositary.

3. A declaration made at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession shall take effect simultaneously with the entry into force of this Protocol for the State concerned.

4. A declaration made at a subsequent time, and any modification or withdrawal of a declaration, shall take effect on the first day of the month following the expiration of three months after the date on which the notification is received by the depositary.

Article 29

Denunciation

1. A Contracting State to this Protocol may denounce it by a notification in writing addressed to the depositary. The denunciation may be limited to certain territorial units of a State with a non-unified legal system to which the Protocol applies.

2. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of 12 months after the date on which the notification is

received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation shall take effect upon the expiration of such longer period after the date on which the notification is received by the depositary.

Article 30

Notification

The depositary shall notify the Members of the Hague Conference on Private International Law, and other States and Regional Economic Integration Organisations which have signed, ratified, accepted, approved or acceded in accordance with Articles 23 and 24 of the following –

- a) the signatures and ratifications, acceptances, approvals and accessions referred to in Articles 23 and 24;
- b) the date on which this Protocol enters into force in accordance with Article 25;
- c) the declarations referred to in Articles 24(3) and 26(1);
- d) the denunciations referred to in Article 29.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at The Hague, on the 23rd day of November 2007, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Twenty-First Session and to each of the other States which have participated in that Session.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**PROTOCOLE SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS
ALIMENTAIRES**

PRÉAMBULE

Les États signataires du présent Protocole,

Désirant établir des dispositions communes concernant la loi applicable aux obligations alimentaires,

Souhaitant moderniser la *Convention de La Haye du 24 octobre 1956 sur la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants* et la *Convention de La Haye du 2 octobre 1973 sur la loi applicable aux obligations alimentaires*,

Souhaitant développer des règles générales relatives à la loi applicable pouvant constituer un ajout utile à la *Convention de La Haye du 23 novembre 2007 sur le recouvrement international des aliments destinés aux enfants et à d'autres membres de la famille*,

Ont résolu de conclure un Protocole à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Champ d'application

1. Le présent Protocole détermine la loi applicable aux obligations alimentaires découlant de relations de famille, de filiation, de mariage ou d'alliance y compris les obligations alimentaires envers un enfant indépendamment de la situation matrimoniale de ses parents.

2. Les décisions rendues en application du présent Protocole ne préjugent pas de l'existence de l'une des relations visées au paragraphe premier.

Article 2

Application universelle

Le présent Protocole est applicable même si la loi qu'il désigne est celle d'un État non contractant.

Article 3

Règle générale relative à la loi applicable

1. Sauf disposition contraire du Protocole, la loi de l'État de la résidence habituelle du créancier régit les obligations alimentaires.

2. En cas de changement de la résidence habituelle du créancier, la loi de l'État de la nouvelle résidence habituelle s'applique à partir du moment où le changement est survenu.

Article 4

Règles spéciales en faveur de certains créanciers

1. Les dispositions suivantes s'appliquent en ce qui concerne les obligations alimentaires :

- a) des parents envers leurs enfants ;
- b) de personnes, autres que les parents, envers des personnes âgées de moins de 21 ans à l'exception des obligations découlant des relations mentionnées à l'article 5 ; et
- c) des enfants envers leurs parents.

2. La loi du for s'applique lorsque le créancier ne peut pas obtenir d'aliments du débiteur en vertu de la loi mentionnée à l'article 3.

3. Nonobstant l'article 3, la loi du for s'applique lorsque le créancier a saisi l'autorité compétente de l'État où le débiteur a sa résidence habituelle. Toutefois, la loi de l'État de la résidence habituelle du créancier s'applique lorsque le créancier ne peut pas obtenir d'aliments du débiteur en vertu de la loi du for.

4. La loi de l'État dont le créancier et le débiteur ont la nationalité commune, s'ils en ont une, s'applique lorsque le créancier ne peut pas obtenir d'aliments du débiteur en vertu des lois mentionnées à l'article 3 et aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

Article 5

Règle spéciale relative aux époux et ex-époux

En ce qui concerne les obligations alimentaires entre des époux, des ex-époux ou des personnes dont le mariage a été annulé, l'article 3 ne s'applique pas lorsque l'une des parties s'y oppose et que la loi d'un autre État, en particulier l'État de leur dernière résidence habituelle commune, présente un lien plus étroit avec le mariage. Dans ce cas, la loi de cet autre État s'applique.

Article 6

Moyens de défense particuliers

En ce qui concerne les obligations alimentaires autres que celles envers les enfants découlant d'une relation parent-enfant et que celles visées à l'article 5, le débiteur peut opposer à la prétention du créancier qu'une telle obligation à son égard n'existe ni selon la loi de l'État de la résidence habituelle du débiteur, ni selon la loi de l'État de la nationalité commune des parties, si elles en ont une.

Article 7

*Désignation de la loi applicable pour les besoins d'une procédure particulière
(accord procédural)*

1. Nonobstant les articles 3 à 6, le créancier et le débiteur d'aliments peuvent, uniquement pour les besoins d'une procédure particulière se déroulant dans un État donné, désigner expressément la loi de cet État pour régir une obligation alimentaire.

2. Une désignation antérieure à l'introduction de l'instance doit faire l'objet d'un accord, signé des deux parties, par écrit ou consigné sur tout support dont le contenu est accessible pour être consulté ultérieurement.

Article 8

Désignation de la loi applicable

1. Nonobstant les articles 3 à 6, le créancier et le débiteur d'aliments peuvent, à tout moment, désigner l'une des lois suivantes pour régir une obligation alimentaire :

- a) la loi d'un État dont l'une des parties a la nationalité au moment de la désignation ;
- b) la loi de l'État de la résidence habituelle de l'une des parties au moment de la désignation ;
- c) la loi désignée par les parties pour régir leurs relations patrimoniales ou celle effectivement appliquée à ces relations ;
- d) la loi désignée par les parties pour régir leur divorce ou leur séparation de corps ou celle effectivement appliquée à ce divorce ou cette séparation.

2. Un tel accord est établi par écrit ou consigné sur tout support dont le contenu est accessible pour être consulté ultérieurement et est signé des deux parties.

3. Le paragraphe premier ne s'applique pas aux obligations alimentaires concernant une personne âgée de moins de 18 ans ou un adulte qui, en raison d'une altération ou d'une insuffisance de ses facultés personnelles, n'est pas en mesure de pourvoir à ses intérêts.

4. Nonobstant la loi désignée par les parties en vertu du paragraphe premier, la loi de l'État de la résidence habituelle du créancier, au moment de la désignation, détermine si le créancier peut renoncer à son droit à des aliments.

5. À moins que les parties n'aient été pleinement informées et conscientes des conséquences de leur choix au moment de la désignation, la loi désignée ne s'applique pas lorsque son application entraînerait des conséquences manifestement inéquitables ou déraisonnables pour l'une ou l'autre des parties.

Article 9

« Domicile » au lieu de « nationalité »

Un État qui connaît le concept de « domicile » en tant que facteur de rattachement en matière familiale peut informer le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé que, pour les besoins des affaires portées devant ses autorités, le mot « nationalité » aux articles 4 et 6 est remplacé par le mot « domicile » tel qu'il est entendu dans cet État.

Article 10

Organismes publics

Le droit d'un organisme public de demander le remboursement de la prestation fournie au créancier en lieu et place d'aliments est soumis à la loi qui régit cet organisme.

Article 11

Domaine de la loi applicable

La loi applicable à l'obligation alimentaire détermine notamment :

- a) si, dans quelle mesure et à qui le créancier peut demander des aliments ;
- b) la mesure dans laquelle le créancier peut demander des aliments rétroactivement ;
- c) la base de calcul du montant des aliments et l'indexation ;
- d) qui est admis à intenter l'action alimentaire, sous réserve des questions relatives à la capacité procédurale et à la représentation en justice ;
- e) la prescription ou les délais pour intenter une action ;
- f) l'étendue de l'obligation du débiteur d'aliments, lorsque l'organisme public demande le remboursement de la prestation fournie au créancier en lieu et place d'aliments.

Article 12

Exclusion du renvoi

Au sens du Protocole, le terme « loi » désigne le droit en vigueur dans un État, à l'exclusion des règles de conflit de lois.

Article 13

Ordre public

L'application de la loi désignée en vertu du Protocole ne peut être écartée que dans la mesure où ses effets sont manifestement contraires à l'ordre public du for.

Article 14

Fixation du montant des aliments

Même si la loi applicable en dispose autrement, il est tenu compte dans la fixation du montant des aliments, des besoins du créancier et des ressources du débiteur ainsi que de toute compensation accordée au créancier à la place d'un paiement périodique d'aliments.

Article 15

Non-application du Protocole aux conflits internes

1. Un État contractant dans lequel des systèmes de droit ou des ensembles de règles différents s'appliquent en matière d'obligations alimentaires n'est pas tenu d'appliquer les règles du Protocole aux conflits concernant uniquement ces différents systèmes ou ensembles de règles.

2. Cet article ne s'applique pas à une Organisation régionale d'intégration économique.

Article 16

Systèmes juridiques non unifiés à caractère territorial

1. Au regard d'un État contractant dans lequel deux ou plusieurs systèmes de droit ou ensembles de règles ayant trait aux questions régies par le présent Protocole s'appliquent dans des unités territoriales différentes :

- a) toute référence à la loi d'un État vise, le cas échéant, la loi en vigueur dans l'unité territoriale considérée ;
- b) toute référence aux autorités compétentes ou organismes publics de cet État vise, le cas échéant, les autorités compétentes ou organismes publics habilités à agir dans l'unité territoriale considérée ;
- c) toute référence à la résidence habituelle dans cet État vise, le cas échéant, la résidence habituelle dans l'unité territoriale considérée ;
- d) toute référence à l'État dont les deux parties ont la nationalité commune vise l'unité territoriale désignée par la loi de cet État ou, en l'absence de règles pertinentes, l'unité territoriale avec laquelle l'obligation alimentaire présente le lien le plus étroit ;
- e) toute référence à l'État dont une partie a la nationalité vise l'unité territoriale désignée par la loi de cet État ou, en l'absence de règles pertinentes, l'unité territoriale avec laquelle la personne présente le lien le plus étroit.

2. Pour identifier la loi applicable en vertu du Protocole, lorsqu'un État comprend deux ou plusieurs unités territoriales dont chacune a son propre système de droit ou un ensemble de règles ayant trait aux questions régies par le Protocole, les règles suivantes s'appliquent :

- a) en présence de règles en vigueur dans cet État identifiant l'unité territoriale dont la loi est applicable, la loi de cette unité s'applique ;
- b) en l'absence de telles règles, la loi de l'unité territoriale identifiée selon les dispositions du paragraphe premier s'applique.

3. Cet article ne s'applique pas à une Organisation régionale d'intégration économique.

Article 17

Systèmes juridiques non unifiés à caractère personnel

Pour identifier la loi applicable en vertu du Protocole, lorsqu'un État comprend deux ou plusieurs systèmes de droit ou ensembles de règles applicables à des catégories différentes de personnes pour les questions régies par le Protocole, toute référence à la loi d'un tel État est entendue comme visant le système de droit déterminé par les règles en vigueur dans cet État.

Article 18

Coordination avec les Conventions de La Haye antérieures en matière d'obligations alimentaires

Dans les rapports entre les États contractants, le présent Protocole remplace la *Convention de La Haye du 2 octobre 1973 sur la loi applicable aux obligations alimentaires* et la *Convention de La Haye du 24 octobre 1956 sur la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants*.

Article 19

Coordination avec d'autres instruments

1. Le présent Protocole ne déroge pas aux instruments internationaux auxquels des États contractants sont ou seront parties et qui contiennent des

dispositions sur les matières régies par le Protocole, à moins qu'une déclaration contraire ne soit faite par les États liés par de tels instruments.

2. Le paragraphe premier s'applique également aux lois uniformes reposant sur l'existence entre les États concernés de liens spéciaux, notamment de nature régionale.

Article 20

Interprétation uniforme

Pour l'interprétation du présent Protocole, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application.

Article 21

Examen du fonctionnement pratique du Protocole

1. Le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé convoque lorsque cela est nécessaire une Commission spéciale afin d'examiner le fonctionnement pratique du Protocole.

2. A cette fin, les États contractants collaborent avec le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé afin de recueillir la jurisprudence relative à l'application du Protocole.

Article 22

Dispositions transitoires

Le présent Protocole ne s'applique pas aux aliments réclamés dans un État contractant pour une période antérieure à son entrée en vigueur dans cet État.

Article 23

Signature, ratification et adhésion

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tous les États.
2. Le présent Protocole est sujet à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des États signataires.
3. Tout État peut adhérer au présent Protocole.
4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, dépositaire du Protocole.

Article 24

Organisations régionales d'intégration économique

1. Une Organisation régionale d'intégration économique constituée uniquement d'États souverains et ayant compétence pour certaines ou toutes les matières régies par le Protocole peut également signer, accepter ou approuver le Protocole ou y adhérer. En pareil cas, l'Organisation régionale d'intégration économique aura les mêmes droits et obligations qu'un État contractant, dans la mesure où cette Organisation a compétence sur des matières régies par le Protocole.

2. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'Organisation régionale d'intégration économique notifie au dépositaire, par écrit, les matières régies par le Protocole pour lesquelles ses États membres ont transféré leur compétence à cette Organisation. L'Organisation notifie aussitôt au dépositaire, par écrit, toute modification intervenue dans la délégation de compétence précisée dans la notification la plus récente faite en vertu du paragraphe.

3. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, une Organisation régionale d'intégration économique peut déclarer, conformément à l'article 28, qu'elle a compétence pour toutes les matières régies par le Protocole et que les États membres qui ont transféré leur compétence à l'Organisation régionale d'intégration économique dans ce domaine seront liés par le Protocole par l'effet de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion de l'Organisation.

4. Aux fins de l'entrée en vigueur du Protocole, tout instrument déposé par une Organisation régionale d'intégration économique n'est pas compté, à moins que l'Organisation régionale d'intégration économique ne fasse une déclaration conformément au paragraphe 3.

5. Toute référence à un « État contractant » ou à un « État » dans le Protocole s'applique également, le cas échéant, à une Organisation régionale d'intégration économique qui y est Partie. Lorsqu'une déclaration est faite par une Organisation régionale d'intégration économique conformément au paragraphe 3, toute référence à un « État contractant » ou à un « État » dans le Protocole s'applique également, le cas échéant, aux États membres concernés de l'Organisation.

Article 25

Entrée en vigueur

1. Le Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion prévu par l'article 23.

2. Par la suite, le Protocole entrera en vigueur :

- a) pour chaque État ou Organisation régionale d'intégration économique au sens de l'article 24 ratifiant, acceptant ou approuvant le Protocole ou y adhérant postérieurement, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;
- b) pour les unités territoriales auxquelles le Protocole a été étendu conformément à l'article 26, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la notification visée dans ledit article.

Article 26

Déclarations relatives aux systèmes juridiques non unifiés

1. Un État qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par ce Protocole peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer, conformément à l'article 28, que le Protocole s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2. Ces déclarations seront notifiées au dépositaire et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles le Protocole s'applique.

3. Si un État ne fait pas de déclaration en vertu du présent article, le Protocole s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet État.

4. Le présent article ne s'applique pas à une Organisation régionale d'intégration économique.

Article 27

Réserves

Aucune réserve au présent Protocole n'est admise.

Article 28

Déclarations

1. Les déclarations visées aux articles 24(3) et 26(1) peuvent être faites lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion ou à tout moment ultérieur et pourront être modifiées ou retirées à tout moment.

2. Les déclarations, modifications et retraits sont notifiés au depositaire.

3. Une déclaration faite au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion prendra effet au moment de l'entrée en vigueur du présent Protocole pour l'État concerné.

4. Une déclaration faite ultérieurement, ainsi qu'une modification ou le retrait d'une déclaration, prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le depositaire.

Article 29

Dénonciation

1. Tout État contractant pourra dénoncer le présent Protocole par une notification écrite au depositaire. La dénonciation pourra se limiter à certaines unités territoriales d'un État aux systèmes juridiques non unifiés auxquelles s'applique le Protocole.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de 12 mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification par le dépositaire.

Article 30

Notification

Le dépositaire notifiera aux Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé, ainsi qu'aux autres États et aux Organisations régionales d'intégration économique qui ont signé, ratifié, accepté, approuvé ou adhéré conformément aux articles 23 et 24, les renseignements suivants :

- a) les signatures et ratifications, acceptations, approbations et adhésions prévues aux articles 23 et 24 ;
- b) la date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à l'article 25 ;
- c) les déclarations visées aux articles 24(3) et 26(1) ;
- d) les dénonciations visées à l'article 29.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Haye, le 23 novembre 2007, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Vingt et unième session ainsi qu'à chacun des autres États ayant participé à cette Session.

ISBN 978-92-1-900929-5



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2956

2013

**Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
